

AUS Repository

The Subtitling and Dubbing of Troy: A Comparative Study

Item Type	Thesis
Authors	Al Owais, Najla
Download date	2024-08-15 13:15:03
Link to Item	http://hdl.handle.net/11073/4080

THE SUBTITLING AND DUBBING OF *TROY*:
A COMPARATIVE STUDY

By

Najla Al Owais

A thesis presented to the faculty of the
American University of Sharjah
College of Arts and Sciences
in partial fulfillment
of the requirements
for the degree

Master of Arts
In Translation & Interpreting (English/Arabic/English)

Sharjah, United Arab Emirates
June 2011

ABSTRACT

The processes for dubbing and subtitling are acknowledged to be different approaches in audiovisual translation. They are different in nature, and given their strengths and limitations, the end results are not expected to be completely similar. This study examines the subtitling and dubbing of the movie *Troy* in Arabic, and compares between the two approaches used and that of the end results with the original in terms of accuracy, the translation of idiomatic expressions, names, honorifics, and cultural references. Some differences are expected in the end results of both approaches, and based on the literature; the hypothesis is that the dubbed approach mirrors the original more than the subtitled version. However, this study finds that the subtitling process is more successful in mirroring the original English script in the comparison of *Troy*.

Search terms: *subtitling, dubbing, audiovisual translation, comparison, troy, English, Arabic.*

Table of Contents

ABSTRACT	3
ACKNOWLEDGEMENTS	7
CHAPTER I: Introduction	9
CHAPTER II: Equivalence	13
Chapter III: Audiovisual Translation	16
3.1 Definition of Audiovisual Translation	16
3.2 Subtitling	17
3.3 Dubbing.....	22
3.4 Subtitling and Dubbing Models.....	25
3.5 Constraints of Subtitling & Dubbing	27
3.6 Subtitling, Dubbing and Culture	30
CHAPTER IV: Analysis and Findings	32
4.1 <i>Troy</i>	32
4.2 Why <i>Troy</i>	32
4.3 Methodology	33
4.4 Analysis.....	33
4.3.1 Idiomatic Expressions	34
4.3.2 Accuracy	42
4.3.3 Word Choice	50
4.3.4 Cultural References	56
4.3.5 Honorifics	65
4.3.6 Names.....	69
CHAPTER V: Conclusion	75

REFERENCES 78
VITA..... 84
APPENDIX 85

List of Tables

Table 1: The subtitling & dubbing of the term 'cousin'	52
Table 2: The subtitling & dubbing of sensitive words.....	54
Table 3: The subtitling & dubbing of cultural references	56
Table 4: The subtitling & dubbing of religious words.....	62
Table 5: Titles compiled by Master Wilhelm von Schlüssel et al....	66
Table 6: The subtitling and dubbing of honorifics	66
Table 7: The subtitling & dubbing of names	71

In the Name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful.

ACKNOWLEDGEMENTS

The completion of this thesis would not have been possible without the help and assistance of various individuals who have supported and encouraged me throughout my writing process. I would like to thank my advisor, Dr. Ahmed Ali, for his utmost patience with me as I strove to find a suitable topic and for his immense help in the field of audiovisual translation.

My sincere thanks also go to the various professors who have taught me at AUS: Dr. Said Faiq, Dr. Basil Hatim, and Dr. Sattar Izwaini. Thank you for all that you taught us and for the memorable classes that will always come to mind when we are translating.

My deepest gratitude goes to the Mohamed Bin Rashid Foundation for funding my tuition and helping me realize a dream.

My gratitude, appreciation, and love go to my family and friends for being with me every step of the way. For my parents, who have always believed I could do anything I set for myself. For my brothers, for their undying encouragement and their de-stressing antics. For my husband, for his unconditional support. And for my friends and colleagues, who have made this experience, dare I say it, fun.

DEDICATION

To Mohamed & Shaikha

The best parents one could wish for

CHAPTER I: Introduction

This study aims to compare the dubbing and subtitling of the movie *Troy* and addresses the similarities and differences found in conveying the intended message through both processes. Many countries have debated the advantages and disadvantages of dubbing and subtitling, with some opting for one or the other. In the Arab world, most of the dubbed works in the audiovisual field have either been aimed at children (Disney movies) or at a certain audience (documentaries, for instance). Recently, the TV channel MBC MAX started dubbing English movies into Arabic, and with this step Arab audiences are being exposed to more options when viewing movies, i.e., in their subtitled or dubbed formats.

Not much research has been done in the Arab world to compare the subtitled and dubbed versions of the same movie, and the significance of this research lies in that it tackles the way each process handles the same movie and compares the end result, and how the two versions compare to the movie in its original English format.

The movie *Troy* was chosen as a case study in this research for various reasons. The movie was a huge success in the English-speaking world, and was greeted with enthusiasm in the Arabic-speaking world as well. The availability of the movie in both its dubbed and subtitled format was another reason for this choice. Thirdly, the movie has been dubbed in Standard Arabic, rather than colloquial Arabic; MBC MAX dubbed movies are either in Standard Arabic or colloquial Arabic, with the most recent movies being dubbed in colloquial Arabic of different dialects.

The analysis of this study is undertaken by obtaining a copy of the subtitled version of the movie *Troy* and a copy of the dubbed version of the movie. The dubbed version is one shown by the MBC channel, but as they were unable to provide a copy of the movie, an online vendor with access to the dubbed movies was contacted. The English script of the movie *Troy* is available online, as is the case with most scripts of English movies. The Arabic scripts, however, are not. Accordingly, they have been recorded as the movie was being watched by the researcher. The analysis will then be carried out by looking at the strategies used in translating the dubbed and subtitled scripts, the way equivalence is achieved, and the way certain cultural references are portrayed.

Chapter I, the introduction, includes a general outline of the thesis, a description of the different chapters included in the thesis, and covers the reasons for choosing this particular topic and the processes involved, while shedding light on the importance of the comparison between subtitling and dubbing regarding a work translated into Arabic.

Chapter II, the literature review, covers the translation theories relevant to the field of audiovisual translation. These include the definition of equivalence, Nida's work on formal and dynamic equivalence, Skopos theory, Venuti's domestication and foreignization, etc.

Chapter III, provides an introduction to audiovisual translation and deals with the definitions of subtitling and dubbing. This chapter also covers the strengths and limitations of subtitling and dubbing, and their technical and linguistic parameters, and provides examples when possible.

Chapter IV discusses issues found in the scripts of *Troy*, and analyzes several examples for each issue, and the issues in question are: idiomatic expressions, accuracy, word choice, cultural references, honorifics and names.

Chapter IV, the conclusion, addresses the findings, along with further recommendations for the study of audiovisual translation in

general, and the processes of subtitling and dubbing in the Arab world, in particular.

CHAPTER II: Equivalence

It is impossible to broach any topic in translation without referring to equivalence, and how translation theorists have dealt with it over the years. “Equivalence is variously regarded as a necessary condition for translation, an obstacle to progress in translation studies, or a useful category for describing translations” (Kenny, 2008, p. 96). In its simplest sense, equivalence refers to the relationship between the source text (ST) and the target text (TT), and equivalence is seen as what makes a TT a translation of a ST. Although this type of definition is seen as circular, with equivalence defining translation and vice versa, most theorists have defined it in such a way (Kenny, 2008, p. 96). Some translation theorists describe equivalence based on the typologies of equivalence, where focus is on the rank that demonstrates equivalence, i.e., word, sentence, or text level; while others are more concerned with the type of meaning, i.e., denotative, connotative, pragmatic, which is shown priority when translating (Kenny, 2008, p. 96; Baker, 1992, p. 10–11).

Equivalence, according to Koller (as cited in Kenny, 2008, p. 96–97) has varying levels and when it is established through words that refer to the same thing in the ST and TT, it is called referential or denotative equivalence. When the audiences of both the ST and TT obtain the same images and associations of a word in their native languages, this is called connotative equivalence. Text – normative equivalence refers to the situations where the ST and TT words have the same effect on their audiences, and how different kinds of text behave in different ways. Another type of equivalence is formal equivalence, where the ST and TT

words have the same orthographic or phonological features. The fifth and last type of equivalence in Koller's view is pragmatic equivalence, which is concerned with the reader of the text, and is also called communicative equivalence (Kenny, 2008, p. 96–97; Munday, 2008, p. 47).

Where translation is concerned, one cannot mention equivalence without bringing up Nida. Nida categorizes equivalences into two basic orientations: Formal and Dynamic (Munday, 2008, p. 42). Nida's formal equivalence is related to the ability of a message's form and content in the TT to match that of the ST in all its elements. As for dynamic equivalence, it is based on "the principle of the equivalent effect" (Munday, 2008, p. 42), where the relationship between the audience and the ST should be closely mirrored and transferred in the TT. In this type of equivalence, Nida is concerned with the "naturalness" of the text as it is being translated, and how it should conform to the receptive language's grammar, lexicon, and cultural references (Munday, 2008, p. 42).

Although Nida's work was criticized by theorists like Lefevere, Gentzler, and van Den Broeck, it helped change the focus in equivalence from the word-for-word equivalence towards dynamic equivalence and other kinds of equivalence, where the focus is on the receptor or the source structure, rather than on the word itself (Munday, 2008, p. 43).

The aim or purpose of a translation can affect how a text is translated. Hans Vermeer chose the Greek word for "aim," *skopos*, as a name for his theory. Vermeer's *Skopos* theory, in brief, is that the same ST could be translated in a number of ways depending on the *skopos* of the TT. For this to occur, the *skopos*, according to Vermeer, "needs to be stated explicitly or implicitly in the commission" (Munday, 2008, p. 81). Here, the commission is seen as having two rules: a goal, and the rules governing the achievement of that goal. Equivalence, when translating according to the *skopos*, in some cases can become functional constancy between the ST and TT (Munday, 2008, p. 81).

Among the numerous translation strategies commonly used are Venuti's domestication and foreignization. These relate to the methods and strategies used in translation and the choice of text to translate. Domestication is "translating in a transparent, fluent, 'invisible' style in order to minimize the foreignness of the TT"; here, the translator leaves the reader in peace and moves the ST towards him or her by making the translation as fluent as possible in the TT (Munday, 2008, p. 144). Foreignization, on the other hand, moves the other way, and is seen as a strategy that excludes dominant cultural values in the target language; here, the translator leaves the writer in peace, and nudges the reader towards him or her (Munday, 2008, p. 145).

Chapter III: Audiovisual Translation

3.1 Definition of Audiovisual Translation

Audiovisual translation is a “branch of translation studies concerned with the transfer of multimodal and multimedial texts into another language and/or culture” (Gonzalez, 2009, p. 13). This specific branch deals with various multimedial texts, with movies being one of these mediums. Globalization and technology breakthroughs have resulted in the mass distribution of movies, documentaries, music, TV series, and other forms of media among people of different languages and cultures (Cintas & Anderman, 2009, p. 2). Different approaches were adopted during the transfer process, and one of these approaches is subtitling, where “They (subtitlers) present their translated rendition of whatever is spoken at the precise moment when it is said, and any viewer with a grasp of the original language is able to make an instant connection” (Skuggevik, 2009, p. 197). Gambier (as cited in Munday, 2008, p. 184–185) lists these approaches as follows: interlingual subtitling, bilingual subtitling, intralingual subtitling, dubbing, voice-over, surtitling, and audio description. Interlingual subtitling is available for the cinema and video in two options, either “open,” i.e., they cannot be removed from the audiovisual material, or “closed,” meaning the audience has the option of seeing them or not. Bilingual subtitling is available in countries like Belgium, where the subtitles in two TT versions appear simultaneously on the screen. Intralingual subtitling is for the hard of hearing. Dubbing, which covers both lip-synchronization and lip-sync, is when the SL voice-track is replaced by a TL voice-track. Surtitling consists of subtitles that

appear above the stage at theatres or operas. Whereas, audio description is mainly an intralingual commentary on the accompanying action in film or on stage.

The reasons for each of these approaches are various, ranging from economic grounds to political motives and others (Ariza, 2004).

3.2 Subtitling

Subtitles have been perceived as producing translation through a new medium, i.e., what is spoken to what is written (Bannon, 2010, p. 3, Schwarz, 2002). “Subtitling consists of the production of snippets of written texts (subtitles, or captions in American English) to be superimposed on visual footage – normally near the bottom of the frame – while an audiovisual text is projected, played or broadcast” (Gonzalez, 2009, p. 14). While subtitling first emerged for the deaf, hard of hearing, and language learners, the approach was then adopted by translators to provide a translation of audiovisual texts. In brief, the subtitling process involves the segmentation of the audiovisual text into “snippets” and adding the translation to each segment, individually. Such a process can be deemed successful in the transfer process; however, it does have limitations along with its advantages. **It has been found that subtitles deliver 43 percent less text than the original audiovisual text** (Gonzalez, 2009, p. 15). The main obvious reason is the technical constraints regarding subtitling, where screen space and time are the prominent factors that cause subtitlers to adjust their translations compared to the audiovisual text. Two lines of text, consisting of 35 characters that correspond to the fragmented speech unit, are the standard imposed ideal (Karamitroglou, 2008).

A form of subtitling that has emerged because of the rapid growth in technology is fansubs (Munday, 2008, p. 190). Fansubs, which initially

referred to the subtitling of Japanese manga and anime, is the legal practice of amateur fans of certain audiovisual programs, Japanese anime for instance, in providing the subtitles for these programs, and distributing them online (Munday, 2008, p. 190). Fansubs have popularized certain shows, and made them accessible to different linguistic communities (Bogucki, 2009, p. 49), and continue to flourish with advances in technology.

Bartoll (2004, p. 53) provides a look at the parameters used for the classification of subtitles, and also gives a more encompassing classification system taking into account past work and recent developments in technology. Studies on subtitling focus on the two main aspects of the process: the linguistic aspect and the technical aspect, and Gottlieb (Bartoll, 2004, p. 53) provides a classification of subtitling from these perspectives:

Linguistically:

1. Intralingual subtitling, within the same language. Both the subtitling of local programs, subtitled in the same language for the deaf and hard of hearing, and subtitles for people learning languages fall within this group.

2. Interlingual subtitling, between two languages.

Technically:

1. Open subtitles, which go with the original film or the television version. According to Gottlieb, all film subtitling belongs within this category, as “Even today, electronic subtitling is limited to television and video” (Op. cit.: 72).

2. Close subtitles, which can be voluntarily added, both to teletext and satellite channels, which offer various subtitled versions to different frequencies.

According to Gottlieb (Bartoll, 2004, p. 54), subtitling can also be seen as being either vertical or diagonal. Vertical subtitling refers to subtitling that “transcribes oral discourse,” in other words, intralingual

subtitling. Diagonal subtitling, or subtitling “obliquely,” refers to when subtitling crosses one dimension into another; from oral discourse in the source language, to written text in the target language (Bartoll, 2004, p. 54).

On the other hand, Ivarsson’s (Bartoll, 2004, p. 54) classification deals with subtitling for cinema and television along with multilingual subtitling, where the subtitling appears in more than one language, which is usually done in bilingual states. His classification also deals with teletext subtitling for the hard of hearing; reduced subtitling for news and live events; subtitling live or in real time; translation of the opera, theatrical works, conferences, etc., which have accompanying texts on screens. These classifications focus more on the technical aspects of subtitling.

Lukyen (Bartoll, 2004, p. 54) distinguishes between traditional subtitling with subcategories of subtitling in complete, reduced, and bilingual sentences and simultaneous subtitling.

Linde (Bartoll, 2004, p. 54) distinguishes between interlingual subtitling and intralingual subtitling for the deaf and hard of hearing.

Cintas’ (Bartoll, 2004, p. 54) classification includes a main distinction between traditional subtitling and simultaneous subtitling, as well as bilingual subtitles; intralinguistic subtitles, for the hard of hearing, language students and karaoke; interlinguistic subtitles; and open and closed subtitles.

Taking into account the aforementioned classifications and Gottlieb’s classification based on the technical and linguistic parameters, Bartoll suggests somewhat of a merging between the two, where all the classifications should be added to the two main perspectives of technical and linguistic parameters (Bartoll, 2004, p. 55).

Technical parameters refer to the various options under which subtitles fall. One such option or parameter is the centering and non-centering of subtitles. Usually, subtitles done with the hard of hearing and

deaf people in mind are non-centered and appear on various parts of the screen, depending on who is talking.

Another technical parameter concerning subtitles is their availability as separate products – where they can be easily altered and revised, versus their availability joined with the audiovisual product, where altering the subtitles might not be a very smooth process. Another technical variable to consider is the location of subtitles, and here Bartoll (2004, p. 55) differentiates amongst subtitles, intertitles, and surtitles. Here subtitles refer to text that goes underneath images; intertitles refer to text that goes between to images; and surtitles refer to text that goes above images.

The mobility of subtitles is also another parameter Bartoll touches upon (2004, p. 56). Mobile or fixed subtitles refer to the movement of the subtitles while they appear, or their fixed stance.

Another parameter of subtitles is the optionality of subtitles, and by this Bartoll (2004, p. 56) differentiates between optional or closed subtitles and non-optional or open subtitles. Closed or optional subtitles refer to subtitles where viewers have the option of viewing or hiding the subtitles, as is the case with special programs in TV by a control button on the remote control, or the subtitle options available in DVDs, among other audiovisual options. Open or non-optional subtitles refer to the inability to switch the subtitle option off from a TV program, DVD, news telecast, or other audiovisual domains.

Time is also a technical parameter of subtitles. There are simultaneous subtitles that are done and projected at the same time as the audiovisual product, and prerecorded subtitles that are done with more time at hand (Bartoll, 2004, p. 56; Caimi, 2009, p. 241).

The products themselves also make up a technical parameter. By this, Bartoll (2004, p. 56) distinguishes between cinema, television, video, DVD, LaserDisc, CDROM, computer games, Internet (Streaming Video), and live performances such as performance theatre, opera, and

conferences. The advancement of technology has also served to make the technical aspect of subtitling easier, with the availability of multiple processing programs and various methods of linking subtitles to the audiovisual product (Karamitroglou, 1999).

The color of the subtitles is another technical parameter to take into account (Bartoll, 2004, p. 57). The variables that determine the color choices are the interlocutors, colors appearing in the film, and the products being subtitled,

The last technical parameter according to Bartoll (2004, p. 56–57) is the channel used in broadcasting the subtitles. The subtitles can be either broadcasted independently of the audiovisual product, on a display screen or teletext, or simultaneously with the audiovisual product.

When it comes to the linguistic parameters, the relationship between the source and target language is the first parameter here, and where the languages are the same or different. Here, when two languages are involved, subtitles are seen as translations, while when only one language is involved, subtitles are seen as transcriptions. Where intralinguistic subtitles are concerned – in other words, transcriptions – Bartoll (2004, p. 57) differentiates between transcriptions intended for the hard of hearing, and those intended for language students or amateur and karaoke singers.

The purpose of subtitles is also another linguistic parameter where Nord (as cited in Bartoll, 2004, p. 56–57) differentiates between what he calls Instrumental Subtitles and Documentary Subtitles. Instrumental Subtitles refer to subtitles aimed at people who either do not understand the source oral language or cannot hear it; these subtitles can be either transcriptions or translations and are done with the purpose of communicating in the target language. Documentary subtitles, on the other hand, refer to transcription subtitles done with the purpose of learning; the subtitles are aimed at people who want to learn languages or for singing.

3.3 Dubbing

After the silent film era and the beginning of what was called the talkies era, i.e., the appearance of sound and image in movies as opposed to just images as with the silent film period, two main strategies appeared to translate these movies: subtitling and dubbing. The larger countries at the time opted for dubbing these movies, while the smaller countries went for subtitling. The main reason for this was economic, while another reason that emerged was a nationalistic preference for familiar linguistic and cultural elements that could be achieved through dubbing (Nornes, 2007, p. 190; Ariza, 2004). What made these countries, Nornes argues, stick to either subtitling or dubbing for a long time, is that these strategies became “naturalized conventions,” where the public becomes accustomed to foreign movies being either dubbed, as is the case with Germany, or subtitled, as is the case with Japan. The public’s disposition is what makes them prefer one strategy over the other, disregarding the actual quality of the translation (Nornes, 2007, p. 191; Queen, 2004).

What most people and viewers associate with dubbing is what is called “voice replacement” (Nornes, 2007, p. 192). However, there are also other approaches to dubbing. One approach is *intralingual* dubbing, and an example of this is the redubbing of the movies *Mad Max* (1979) and *The Road Warrior* (1981) into less Australian English for the American market.

Another approach is *adaptation*, and here translators depart from the source text to domesticate the movie. The reasons for this departure range from market needs and opposing ends of the ideological spectrum. An example is how the American market has certain rules for animation series. The flow of the episode slot has break points for commercials and credits, and the series needs to have a minimum of 65 outings, i.e. episodes. Japanese anime do not have a set minimum for the episode outings, so when anime was introduced to the American market, certain

changes were made. Carl Macek was responsible for translating anime through the Harmony Gold Company, and to fit the American market requirements, he departed from the originals. One such example is when he took three Japanese animated shows to make them into one series of 85 half-hour segments; the shows were *Super Dimension Fortress Macross*, *Super Dimension Cavalry: Southern Cross*, and *Genesis Climber Mospeada*. As a result of this process, names changed, new plots were introduced, and creative transitions from previous episodes were used to cover up differences. What is most interesting about all this is that Macek would turn off the volume as he watched these series and then imagine a narrative that could best describe what was happening (Nornes, 2007, p. 194–195).

Another form of dubbing is *parodic*, and that is when a new sound track is used over the original to make fun of the movie, as was the case with Woody Allen's *What's Up, Tiger Lily?* where he rewrote the script for a low-budget Japanese thriller (Nornes, 2007, p. 195).

Commentary dubbing is another approach where the dubbed script is read by one actor forming a situation where you have one voice rendering the whole movie or show. An example of this is the dubbing of some Mexican telenovelas and foreign films (Nornes, 2007, p. 197).

The first approach mentioned, *voice replacement*, is when actors, directors, translators, and technicians work together to reach a translation of the audiovisual product that is closely linked to the actions and lip movements of the original actors in the source audiovisual product (Nornes, 2007, p. 197).

Strategies concerning technology aspects soon developed for dubbing procedures. At first, the sound tracks included dialogue, music, and sound effects, and technicians had to remove the whole track and start from scratch during the dubbing process; however, later on, separate tracks for dialogue, sound effects, and music emerged, making it easier to

synch the dubbed dialogue to the onscreen images while also keeping the various sound effects (Nornes, 2007, p. 202).

A debate regarding synch and concept soon emerged on the dubbing arena. While some producers opted for synching the dubbing track to match the onscreen actor's lip movements and gestures, other producers believed that the focus should be on the concept and meaning of what was said and disregarding the synching process (Nornes, 2007, p. 203–204).

Thomas Herbst (as cited in Nornes, 2007, p. 204) looks upon dubbing as a translation of scenes rather than sentences. By approaching dubbing in such a way, translators have much leeway when dubbing; “By placing equivalence in such a broad context, the translator feels a sense of liberation” (Nornes, 2007, p. 204).

A criticism of dubbing is that it is seen as “the lowest form of translation” (Nornes, 2007, p. 219) because of what is seen as an extreme domestication of the audiovisual product. Dubbed material only gives audiences access to sound effects, music, and differences that the images portray such as race, fashion, and gesture. On the other hand, subtitles give meaning to the foreign voice of the audiovisual material while keeping the foreignness intact.

Others view dubbing actors as puppeteers and ventriloquists, where their voices try and convince the audience that the onscreen actors speak their language and are knowledgeable about their culture, no matter how foreign the movie looks. When creating such an illusion, lip syncing becomes a must and is placed in the foreground. This fosters a sense of identity and national belonging among viewers, and makes them relate to what is being said at a deeper level; the dubbed script becomes a new entity, and may have been domesticated, as previously mentioned (Ferrari, 2006, p. 125; Szarkowska, 2005).

3.4 Subtitling and Dubbing Models

Besides the technical and linguistic features of subtitling, Karamaitroglou (as cited in Munday, 2008, p. 187) links subtitling and dubbing with the polysystem theory and the concept of norms. In this context, the elements of subtitling and dubbing that have to be considered are the following:

- The human agent: includes spotters, time-coders, adapters, dubbing directors, dubbing actors, sound technicians, video experts, proofreaders, post-editors, translation commissioners, film distributors, the translator him/herself
 - The products (TTs)
 - The recipients (addressees and customers)
 - The mode (characteristics of audiovisual translation)
 - The institution (critics, distributors, TV channels, etc. which participate in the preparation and making of the film)
- The market (cinemas, film clubs, etc. which decide the screening of the TTs) (Munday, 2008, p. 187)

Fredric Chaume (as cited in Munday, 2008, p. 188) also links subtitling and dubbing with a model to create rules, norms, or, as he calls them, codes. By integrating translation studies and film studies, Chaume presents ten codes; the first four regard the acoustic channel, while the rest concern the visual channel.

The first is the linguistic code, and here Chaume regards the challenge facing the translator, as in finding a similar register to the texts that are “written to be spoken as if not written,” and that the other challenges such as the word play and co-presences of multiple languages among others is not the real or actual challenge since these obstacles are faced in all translation fields and not just in the audiovisual field. The paralinguistic code is the involvement and use of symbols to indicate

laughter and pauses, for example, in dubbing, and the addition of graphical signs such as upper case and exclamation marks in subtitling to show voice level, tone, and pauses (Munday, 2008, p. 188).

The music and special effects code refers to the representation and adaptation of song lyrics and their function. The sound arrangement code refers to whether the speaker is on or off screen. In subtitling, this can be shown by having an off-screen character's words in italics, and in dubbing, the translation procedure and sound quality would be obviously different (Munday, 2008, p. 187).

These four codes are the ones concerned with the acoustic channel; as for the codes regarding the visual channel, the first is the iconographic code. The appearance of iconographic symbols that may not be recognized by the TL viewer, such as a statue or picture of an important figure in the SL culture, may need to be linked up with a verbal explanation for coherence to be maintained. Additionally, any wordplay that is associated with an image on screen would also have to be explained so as not to create confusion or misunderstanding. The photographic codes concern when changes in lighting mandate a change in the color of the subtitles. Not exclusive to technical elements, the photographic codes also refer to culturally specific images that may not be familiar to the TL viewer, such as the wearing of red poppies on September 11 in England to commemorate the war dead, and this may have to be explained (Munday, 2008, p. 187–188).

The planning code refers to when lip-synching is required in close-up in dubbing, and to the translation of salient lexical features. The mobility code is related to the positioning of the characters and how the coordination of movement and words needs to come across clearly, such as a shake of the head and a negative phrase (Munday, 2008, p. 187).

The graphic code, which is concerned with the intertitles, titles, text, and subtitles that appear onscreen and which can be problematic when dubbing. The syntactic code is involved with editing principles,

such as the conformity of a verbal textual element to other semiotic forms.

Fidelity in screen translation is an issue that Gottlieb (2009, p. 23) brings up and his belief is that “the transfer of speech acts, not necessarily the exact elements that make up the original speech acts” should be the main focus when subtitling or dubbing in order to maintain fidelity to the original text.

As for fidelity in subtitling, there are some factors that serve to maintain fidelity in the text, and these are the audience knowledge of the source language and the status of the source language. When audiences have knowledge of the source language, they will be in a position where they can point out flaws in the subtitles, and the fear of this happening makes the subtitler attempt to stay as loyal to the text as possible. The status of the source language plays a role in how loyal the subtitles turn out in the sense that well-known languages that are frequently translated from – for example, English – will produce subtitles that maintain more fidelity to the original as opposed to languages that are less translated from (Gottlieb, 2009, pp. 24–25).

3.5 Constraints of Subtitling & Dubbing

The competition between finding a balance between the spoken and written language is a main constraint in subtitling, where the potential loss of information is an important factor (Tveit, 2009, p. 86). Subtitlers do not have the luxury of including lexical items that correspond to the spoken language’s stress, rhythm, and intonation, and cannot indulge in wordy formations or sophisticated structures. Instead, subtitlers often opt for brief, simple structures in order for audiences to be able to read them in the time allotted. In this way, loss is bound to happen, and the decision of leaving certain items out is left to the subtitler.

Subtitlers take into account the reading speed of audiences, but even then, such a factor is not an easy one to gauge and to assign a standard for. Luyken (Tveit, 2009, p. 86) is of the belief that the reading speed of adult viewers is within the 150–180 words per minute range. However, even this view depends on a number of variables, such as the kind of information the subtitles contain and the lexical structures. The more complex the structures, the more time the audience needs to read the subtitles.

Another variable that affects readability is the genre of the subtitled film or audiovisual program. Minchinton (cited in Tveit, 2009, p. 86) compares romance films and crime stories, and says that viewers of love stories in general do not read many of the titles and merely guess the dialogue and can predict it by just skimming over the subtitles, whereas crime stories require viewers to fully read the subtitles to follow the story.

Viewers' interest in the subtitled audiovisual item is also another factor in the reading speed, according to Minchinton (cited in Tveit, 2009, p. 86). When viewers find the subject matter interesting or exciting, they tend to read faster and vice versa. However, another view is that the more interesting the subject matter is, the less likely are viewers to spend time reading the subtitles.

An item that is often deleted when subtitling is the notion of cohesive devices. They serve in linking items, and making implicit relationships explicit. By omitting these devices, the readability of the subtitles may increase in difficulty.

Exposure time of subtitles has not been studied extensively, and varies from country to country (Tveit, 2009, p. 87); in Sweden, a full double line subtitle is shown for six to seven seconds, while it is only shown for five seconds in Denmark. Tveit (2009, p. 87) carried out a study in Norway to gain evidence on the effects of exposure time to readability and comprehension, where the exposure time for a full double

line of subtitles is six seconds. The sample consisted of 508 respondents, comprising students at nine Norwegian lower and upper secondary schools. The results showed that when the exposure time of the subtitles was cut down by one second, the effects such as the retention of textual information were minimal. However, when the exposure time of the subtitles was cut down by a further second, making the exposure time four seconds for a double line of subtitles, most respondents couldn't follow and there was inevitably great information loss (Tveit, 2009, p. 86). This research, however, still cannot be used to generalize the reading speed of audiences as the aforementioned variables of type of information presented and linguistic sophistication should be taken into consideration.

Gottlieb stresses that "subtitling is additive by nature" (cited in Tveit, 2009, p. 87), where the subtitles are seen as verbal items added to the present audiovisual items with nothing removed from it. This addition can be seen as such, i.e., a useful addition, if viewers' languages are somewhat similar to the source language used. However, when the source language belongs to a completely different family and has no similarity whatsoever to the target language, then retaining the source language would not benefit viewers much.

When talking about subtitles, researchers usually make distinctions between television and video subtitles and cinema subtitles. An assumption that when identical subtitles are presented on both television and cinema is that it is easier to read the cinema subtitles. Although no research has been done to confirm this, the size of the screen in the cinema along with the font used and the image resolution are behind this assumption.

Dubbing is not completely without restraints as well. One of the constraints associated with dubbing is that sometimes the multiculturalism is lost in the dubbing process. When the original audiovisual movie incorporates a second lesser known language, or accents of a language, this can be lost in the process; it could be dubbed in slang, or a different

dialect of the target language, but that does not always correctly interpret the original (González-Iglesias & Toda, 2011).

A second limitation of dubbing is that it is a time-consuming process, and at the same time quite expensive when compared to the subtitling process. Another issue regarding dubbing is the drawn out process that is linked to lip-synchronized dubbing. In this kind of dubbing, the text is first translated, and then a ‘dubbing writer’ (Gonzalez, 2009, p.17) is employed in order to adjust the translated text to fit the lip movements of the original source language. The dubbing writer is required to detect the text, and to identify the sounds in order for dubbing actors to achieve a synchrony with the on-screen actors’ lip movements. Once the dubbing voices are recorded, they are then divided into what are termed as dialogue ‘loops’ and these are then inserted to their respective parts in the movie, by sound engineers and a dubbing director. The process is detailed, long and expensive (Gonzalez, 2009, p.17).

Dubbing is a process that is also accused of having a tendency towards cultural neutralization in the sense that translators are able to camouflage the foreignness of an audiovisual product by dubbing anything culturally foreign, whether it is a culturally specific term, value or other, into something the audience of the target language would relate to (Gonzalez, 2009, p.18).

3.6 Subtitling, Dubbing and Culture

When it comes to the subtitling and dubbing process, several translation strategies are used; Tomaszkiwicz (Pettit, 2009, p. 45) lists the strategies used in film subtitling where cultural specific terms are concerned, as follows:

1. Omission of the cultural reference.

2. Literal translation of the cultural specific term in a way where the target text term matches the source text term.
3. Borrowing the source text term and using it in the target text.
4. Equivalence by using terms that have the same meaning and function in the target culture.
5. Adaptation, which can be seen as a form of equivalence, and where the translator attempts to adjust the terms to something that evokes the same connotations as the original.
6. Replacement of the cultural terms with deictics, especially when supported by on-screen gestures or visual clues.
7. Generalization, which is seen as the neutralization of the original.
8. Explication, where normally paraphrasing is used to explain the culturally specific terms.

CHAPTER IV: Analysis and Findings

4.1 *Troy*

Troy is the modern-day movie adaption of the Homeric epic *The Iliad*. Released in April of 2004 and written by David Benioff, the movie follows the same plot as the famous poem. The movie starts when the two sparring empires, Sparta and Troy, agree to have peace. However, the young Trojan prince, Paris, falls in love with the Queen of Sparta, Helen, and convinces her to run away with him. This enrages the King of Sparta, Menelaus, and he asks his older brother Agamemnon to help him burn Troy down in revenge. Agamemnon unites the forces of Greece and prepares to attack Troy, and enlists the help of the greatest warrior in Greece, Achilles. The movie follows the ensuing battle that occurs (“Troy Synopsis”; Gjonbalaj, n.d.; “Troy [film]”).

4.2 Why *Troy*

Much attention is given to Ancient Greek literature in the English-speaking world. In many regions, the literature is part of school curricula, and this enables the students to have a better understanding of many things in today’s world that reference Ancient Greece. An example is that many modern references are rooted in Ancient Greek mythology and literature, such as the idiom *Achilles’ heel*, or the naming of the infamous computer virus as a *Trojan Horse*. However, this knowledge of Ancient Greek literature is not found equally among the Arabic-speaking world, and that is one of the reasons I have chosen *Troy* as a topic to study.

Another reason for choosing this topic is that it is among the movies that have been recently dubbed by MBC MAX, and an interest in how the dubbing process compares to the subtitles that were available before helped me make my choice. In addition to that, MBC MAX dubbed *Troy* into Standard Arabic, which was another winning point for me. Many of the movies that MBC MAX dubs, especially the recent movies, have been dubbed in colloquial Arabic. MBC MAX has started dubbing movies into Arabic in recent years, and their choice of movies range from recent blockbuster movies of all genres, to classics.

4.3 Methodology

The English movie script was obtained through the Internet; as for the Arabic, both the dubbed and subtitled material was written down after watching the movie. After obtaining the scripts, a careful examination of the various differences and similarities between the dubbed and subtitled formats was undertaken and recorded. Some of these differences are related to accuracy and word choice in comparison with the original English, while other differences were concerned with how names, honorifics, and cultural references found in the source text were translated in both processes. Some of the findings of this comparative study are as follows.

4.4 Analysis

The analysis of the movie *Troy* will cover six different issues: idiomatic expressions, accuracy, word choice, cultural expression, honorifics, and names. Examples found in the movie will be given to demonstrate each issue, with suggestions and alternatives whenever

possible. The first issue to be discussed is the idiomatic expression found in *Troy*.

4.3.1 Idiomatic Expressions

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
1	AGAMEMNON: Good day for the crows.	إنه يوم جيد للغربان.	الغربان مبتهجة.

Agamemnon says this line to his opponent Troias as their troops get ready to fight. Agamemnon is fighting Troias for his land, and wants to end the fight by having a duel rather than an actual war. In both Arabic and English, the usage of crows is associated with corpses and dead bodies as “an omen of death and conflict” (Stefko, 2007), and here Agamemnon uses this comment to rile up his opponent, Troias, by insinuating that his soldiers will provide the crows with food. This can be understood from the English and the subtitled and dubbed texts. However, when looking at the difference between the subtitled and dubbed texts, we find that the subtitled text sticks to more of a literal translation of the English text, while the dubbed text is almost explanatory in its rendering, by saying that the crows are happy or overjoyed. This uncalled-for deviation is unneeded since the meaning is perfectly clear in the subtitles and the same strategy could have been used in the dubbed text. A possible alternative for both the subtitled and dubbed versions would perhaps be by saying something like *هذا يوم سيسعد فيه الغربان* or *هذا يوم سعيد للغربان* because this would mirror what the ST is saying, i.e., that the crows will find this a good day as a result of the battle that will ensue.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
2	MENELAUS: Let me kill this little peacock.	دعني أقتل هذا الطاووس الصغير.	دعني أقتل هذا الطاووس

Example 2 brings the phrase *strutting like a peacock* to mind. Peacocks are symbols of pride, royalty, vanity, and beauty among other things (“Peacock symbolism,” n.d.; peacock, n.d.), and in this example, Menelaus is speaking to his brother Agamemnon about Paris. Paris has offered to duel Menelaus for Helen, Menelaus’ wife, instead of having a full-fledged battle, and Menelaus is trying to convince his brother to accept the duel. His words show contempt for Paris, and the usage of “little” is intentional, showing that Paris is merely a small pawn that can be easily crushed. When comparing between the renderings shown in the subtitled and dubbed versions, we find that the subtitled version translated all the elements found in the ST if we break them down to: *let me* = دعني, *kill* = أقتل, *this* = هذا, *little peacock* = الطاووس الصغير. While the dubbed version omitted the translation of the word *little*. This is strange since dubbing does not have time and space restrictions compared to subtitling, so theoretically speaking, when omission occurs, it would most probably occur in subtitling because of the aforementioned restrictions.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
---	----------------------	------------------	-----------------

3	HECTOR: Make him swing and miss. He'll tire.	اجعله يلتفت و يفوت ضربته، سيتعب.	حاول مراوغته لكي يتعب
----------	---	----------------------------------	-----------------------

Example 3, *Make him swing and miss. He'll tire.*, is Hector's advice to his brother Paris just before Paris' duel with Menelaus. The example has the collocation/metaphor *swing and miss*, which is often used as a strategy in combat and contact sports such as karate and boxing as a way of exhausting the attacker then counterattacking. Ideally, when translating this into Arabic, a similar strategy that is well known to the audience should be mentioned, i.e., a similar collocation. The dubbed version shortened what was said in the ST, and attempted to explain the *swing and miss*, and added the cause لكي element, while the subtitled version translated *swing and miss* and expanded a bit, by specifying ضربته.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
4	AGAMEMNON: Flee? Like a whipped dog?	نهرب؟ مثل كلب مهزوم؟	نهرب؟ كالكلاب الضالة؟

Example 4 is part of a conversation that takes place between Agamemnon and Odysseus. After Hector's army defeats Agamemnon's army at the palace gates, Odysseus, king of Ithaca and Agamemnon's ally, advises him to retreat and go back to Sparta since Menelaus, who was the main reason that unified the Spartans to come fight the Trojans, has died, and since the walls of Troy have never been breached. Agamemnon's

retort is *Flee? Like a whipped dog?* It is interesting to note the differences in the subtitled and dubbed versions; while the subtitle kept dog as singular, كلب, the dubbing changed the singular to plural, كلاب. Besides this, while both choices in Arabic can be considered collocations, the dubbed version does not mirror the ST. The ST says *flee like a whipped dog*, a collocation often used to describe a person who has lost in a situation, but it also brings another idiom to mind associated with the word dog, *dragging his tail between his legs*, which also describes a similar situation, where the loser backs away from a situation. However, الكلاب الضالة is an Arabic collocation that does not describe such a situation; it either means stray dogs, or an aimless person.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
5	ACHILLES: The man sends you to make his apologies? What are you doing in thrall to that pig of a king?	هل أرسلك الرجل لتقدم اعتذاره؟ ماذا تفعل بخدمتك لهذا الملك المقرف؟	هل أرسلك لكي تعتذر؟ ما الذي تفعله مع هذا الملك الأحمق؟

Example 5 is what Achilles says to Odysseus when the latter comes to convince him to join the rest of the Spartan army in attacking the Trojans after the death of Menelaus. There is much contempt here addressed to the king, Agamemnon, and although the words show more rebuke to Odysseus, the way it is said makes it sound more like a friendly rebuke rather than a lashing out at his lack of judgment. The strength of the words *thrall* and *pig of a king* are rather subdued in the subtitled ماذا؟ and the dubbed ما الذي تفعله مع هذا الملك الأحمق؟. Thrall is used to show enslavement, while the usage of *pig of a king*

shows the greediness of King Agamemnon and his laziness; the king wants to capture Troy, but he does not actively participate in the fight, and this is something Achilles mentions a couple of times during the movie (Venefica, 2007; “pig”, n.d.). The subtitled text opted for خدمتك while thrall is more forceful and does not just mean servitude, but rather brings to the mind the image of serfs and their involuntary servitude to land owners; in the dubbed version this was completely lost with the usage of تفعله, which definitely does not have the same connotations as *thrall*. الملك المقرف, *Disgusting king*, is what the subtitler opted for when translating *pig of a king*, which again tones down the contempt shown in the ST. The dubbed script tones it down even a step further by saying هذا الملك, *this king*.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
6	HECTOR: We should not return the favor.	لا يجب أن نفعل ما فعلوه.	لن نعيد الكرة اليوم.

In example 6, Hector advises his father and the parliament of Trojans as they decide on their next step after defeating the first direct attack by the Spartans. *Returning the favor* is used when someone does a good deed, and the receiver of the deed does something good in return (return the favor, n.d.), and can also be used sarcastically to mean the opposite. The subtitled version reads as an attempted explanation of the English idiom. If a similar idiom is available in Arabic, that should be used, otherwise an explanation can be deemed suitable here. The dubbed version has it as *we won't repeat this again* (back translation) which, when you compare to either the original ST or the subtitled version, makes no sense at all. However, the dubbed script deviated a bit from the

original dialogue and that is why the last piece in Hector's speech doesn't mirror the ST.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
7	ACHILLES: You're a brave man. I could have your head on a spit in the blink of an eye.	أنت رجل شجاع. يمكنني قتلك على الفور و بلمح البصر.	أنت رجل شجاع. أستطيع أن أقتلع رأسك في لحظة.

Example 7 is what Achilles tells the Trojan king Priam when he comes to beg Achilles for his son's body. This example provides us with two idiomatic expressions; *I could have your head on a spit* and *in the blink of an eye*. The first expression is subtitled as *يمكنني قتلك*, which is a generalization in a way, while the ST specified a certain way of killing; the subtitle just translated it as *I could kill you*. The dubbed version dealt with this by translating it as *أستطيع أن أقتلع رأسك*, which is almost what the ST is saying, where *have your head on a spit* is explained by saying *أقتلع رأسك*. Perhaps, in this particular expression, the dubbed translation fared better than the subtitled. The second expression *in the blink of an eye* is translated as *بلمح البصر*, which is an idiomatic expression in Arabic that correctly corresponds to the English one. As the dubbed version, however, the subtitler decided to go for *في لحظة*, which is not entirely wrong. However, since there is a corresponding expression in Arabic, it would be best to use the one that would cause the least amount of translation loss.

	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
--	----------------------	------------------	-----------------

#			
8	AGAMEMNON: Well, Odysseus. You've found a way to make the sheep invite the wolves to dinner.	حسنا يا أوديسويس. عثرت على طريقة ليدعو الخراف الذئاب إلى العشاء.	رائع أوديسويس. وجدت طريقة تجعل الخراف تدعي الذئاب على العشاء.

Example 8 is what Agamemnon tells Odysseus when the latter presents an idea on how to enter the Trojan walls. The subtitled text in this case omitted translating *to make*, and had they added it they would have ended up with 38 characters, 3 more characters than the ideal 35. Space restrictions, in this case, led to the omission.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
9	NARRATOR: If they ever tell my story let them say that I walked with giants. Men rise and fall like the winter wheat, but these names will never die. Let them say that I lived in a time of Hector, tamer of horses. Let them say I	لو قصوا قصتي يوما دعهم يقولون أنني مشيت مع العمالقة. ينهض الرجال و يسقطون مثل حنطة الشتاء، لكن هذه الأسماء لن تموت أبدا. دعهم يقولون أنني عشت في وقت هكتور، مروض الأحصنة، دعهم يقولون أنني عشت في وقت	إن قص الآخرون قصتي، دعهم يقولون أنني رافقت العمالقة. يسقط الرجال كالأوراق في فصل الخريف، و لكن أسمائهم لا تموت. دعهم يقولون إنني عشت في عصر هكتور، مروض الأحصنة و دعهم

	lived in a time of Achilles.	أخيلس.	يقولون إنني عاصرت عهد أخيلس.
--	------------------------------	--------	------------------------------

Example 9 is what the narrator says at the end of the movie, a few lines that have a resounding rhythm: *If they ever tell my story let them say that I walked with giants. Men rise and fall like the winter wheat, but these names will never die. Let them say that I lived in a time of Hector, tamer of horses. Let them say I lived in a time of Achilles.* These lines' beauty lies in the flow of the words and the repetition of certain words. There is also a degree of intertextuality here; when the narrator repeats the sentences with *a time of*, this brings to mind the beginning chapter of Charles Dickens' book *A Tale of Two Cities*. What we will look into here is how repetition and idiomatic expressions were dealt with.

The phrase *let them say* is repeated three times, and is translated as دعهم يقولون in the subtitled text and is also repeated likewise; the same translation and repetition frequency is also found in the dubbed script. The phrase *I lived in a time of* is repeated twice in the ST, and is translated as أنني عشت في وقت in the subtitled text and is also repeated twice, which retains the poetry of the text. In the dubbed version, the repetition in this case is not maintained. In the first instance it is translated as إنني عشت في عصر and in the second instance, it is translated as إنني عاصرت عهد. By not maintaining the repetition here, the beauty of the text does not come through the translation. Another interesting change here is the usage of the terms عصر and عهد. According to *Lisan Al Arab Dictionary* found in (عهد) الباحث العربي is كل ما عُوهِدَ اللهُ عَلَيْهِ، وكلُّ ما بين is العهد، العباد من المواثيق عهد، فهو العهد بفتح العين: ، والعهد أيضاً: الوفاء، والعهد التقدُّم إلى المرء في الشيء، والعهد الوصية، أوَّل مَطَرٍ وَالْوَلِيُّ الَّذِي يَلِيهِ مِنَ الْأَمْطَارِ أَي يَتَّصِلُ بِهِ (عصر) for the term عصر، one of the meanings found is العصر، الدهر. So in this case, the usage of عصر can be correct, and the beauty of

the repetition would have been maintained, if the same word was used twice, rather than عهد, which is not used linguistically correctly here.

The idiomatic expression *rise and fall* is translated as ينهض الرجال و يسقطون in the subtitles and as يسقط الرجال in the dubbed text. The subtitled text translated the expression correctly and correctly translated the construct المضاف و المضاف إليه. The dubbed text opted for deleting part of the expression. Since there are no time constraints in the dubbed version as is the case with the subtitling process, this is strange, and changing the meaning of the text is uncalled for.

4.3.2 Accuracy

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
1	AGAMEMNON: I like your land. I think we'll stay. I like your soldiers too.	أنا أحب أرضك. أعتقد أننا سنبقى، أنا أحب جنودك أيضا.	أحب أرضك. أفكر في البقاء. جنودك يعجبونني.

Example 1 takes place at the start of the movie, when the two opponents' armies, those of Menelaus and Tropias, are about to commence fighting. The dubbed script translated *I think we'll stay* as أفكر في البقاء and the back translation of that would be something like *I'm thinking of staying*. The differences in these two statements are that the ST one shows that the person talking has already made a decision, while the TT has an element of indecisiveness. Another issue with accuracy is also related to the dubbed script, which translated *I like your soldiers too* as جنودك يعجبونني. There is a certain rhythm in the ST where the speaker says *I like*

your land. I like your soldiers. This repetition is mirrored in the subtitled text with the repetition of the phrase أنا أحب; however, it is lost in the dubbed script.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
2	AGAMEMNON: That's what the Messenians said, too. And the Arcadians. And the Epeians. They're all fighting for me, now.	هذا ما قاله الميسينيون. و الاركاديون، والايبيون. الآن جميعهم يحاربون لي.	وهل نسيت المسنيين، والأكادين، والأيوبيين. كلهم أتباعي الآن.

Example 2 is another part of Agamemnon's dialogue to Tropias. An addition that could make the subtitled script more accurate is translating *too* as أيضا, otherwise, all elements of the speech are present. However, when upon looking at the dubbed script, certain changes in the statement are found, that is, وهل نسيت المسنيين، والأكادين، والأيوبيين. كلهم أتباعي الآن. The most obvious change is that what was a statement in the ST became a question in the TT. The addition of *followers* أتباعي is also another deviation in the TT. The question in the TT seems to be incredulous, as if saying, "Please don't tell me you've forgotten what happened to all those people."

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
---	----------------------	------------------	-----------------

3	TRIOPAS: You can't rule the whole world, Agamemnon. It's too big. Even for you.	لا يمكنك الحصول على العالم بأسره يا أغاممنون. إنه كبير جداً، حتى لك.	ستملك كل الدنيا يا أغاممنون. إنها كبيرة حتى عليك أنت.
---	--	--	---

In example 3, Tropias addresses Agamemnon before the fight. The element of *rule* is changed to *have* in the subtitles, and *to own* in the dubbed version; and *حتى لك* should perhaps be *حتى عليك*. However, the inaccuracies in the dubbed version are more substantial with the change of the negative statement *You can't* into a positive one, *ستملك*.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
4	TRIOPAS: Boagrius has this effect on many heroes.	لدى بوغوريوس هذا التأثير على الكثير من الأبطال.	بوغوريوس يقاتل وحده عن عشرة رجال.

Example 4 is what Tropias says to Agamemnon when Achilles fails to show up when his name is called. The subtitles translated correspond to the TT, unlike the dubbed script. A comparison between the two translations shows that the dubbed version is much more exaggerated than the subtitled script. They don't even say the same thing; while the subtitle speaks of Boagrius' effect on heroes, the dubbed version praises Boagrius' fighting skills and exaggerates his strength by comparing it to that of ten men.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
5	AGAMEMNON: Be careful whom you insult, old king.	انتبه إلى من تشتم، يا ملكي العزيز.	انتبه إلى ما تقوله، أيها الملك.

Example 5 is Agamemnon's retort to Tropias. The phrase *old king* is said in an almost friendly banter, and the translation provided in the subtitles makes sense, which subtitled it as *my dear king*. However, the translation provided in the dubbed version, literally *you king*, does not give the same friendly feeling as the original ST, and is actually said in an angry, provoking, reprimanding manner.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
6	OFFICER: I sent a boy to look for him.	أرسلت فتى ليبحث عنه.	لقد أرسلت في طلبه.

Example 6 is what an officer reports back to Agamemnon when he is looking for Achilles. The dubbed script does not mention *a boy*, whereas in the movie, a boy is actually sent to look for him; and the element of *looking for him* is changed to *calling him*. This is not the same as it is obvious in the movie that Achilles was not where he should have been and he had already been called.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
7	BOY: Are the stories about you true? They say your mother is an immortal goddess.	هل القصص التي تتكلم عنك صحيحة؟ يقولون أن والدتك هي آلهة خالدة.	أصحيح ما يقال عنك؟ سمعت أن والدتك من الآلهة.

Example 7 is what the boy looking for Achilles says to him. Perhaps, the way the subtitles worded *the stories about you*, القصص التي تتكلم عنك, makes it seem rather bit awkward. القصص is often collocated with تروى, and that could be an alternative. The dubbed version considerably shortened the speech and omitted the translation of the word *immortal*, whereas the subtitled script kept it.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
8	ACHILLES: That's why no one will remember your name.	لهذا السبب لن يتذكر أحد اسمك.	لهذا لن يذكرك أحد.

Example 8 is what Achilles tells the boy that had been sent to look for him. The word used for *remember* in the dubbed version, يذكرك, has the double meaning of remembering and mentioning; the choice of this

word could give exaggeration to what is said in the ST. On the other hand, the word used in the subtitles, يتذكرك, has the meaning of just remembering. The dubbed version also did not translate *name* and shortened the script to just *no one will remember/mention you*.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
9	AGAMEMNON: Perhaps we should have our war tomorrow, when you're better rested?	ربما يجب أن نشن حربنا غدا عندما تكون مرتاحا أكثر.	انتظرناك طويلا في حين انت تستريح

Example 9 is what Agamemnon tells Achilles when he finally joins the battle. The subtitles sound a bit awkward in their structure; perhaps changing it to ربما كان يجب علينا أن نؤجل الحرب (أو نحارب غدا) إلى الغد حينما (أو) would make it less awkward. The dubbed script, however, has veered in a different direction by putting words in the speaker's mouth that are not present in the ST by saying, *We have waited for a long time while you rested*. The sarcasm and anger are considerably muted in the dubbed script when comparing it to the ST.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
10	AGAMEMNON: I should have you whipped for your impudence.	كان يجب أن أضربك بالسوط لوقاحتك!	سوف أعاقبك على هذا التأخير

Example 10 is what Agamemnon replies, in anger, to Achilles' retort. Here, there is a change in the speaker's action in both the subtitles and dubbed script. The ST states *should have you whipped*, while the speaker in the subtitles and the dubbed script is the one doing the whipping. This kind of change in translation does not mirror the power and ranking that Agamemnon holds. Another inaccuracy is the translation of *impudence* as merely تأخير *tardiness* in the dubbed version, and the translation of *whipped* to the more general word أعاقبك, as in *punish*, which does not mirror the ST's strength of words.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
11	NESTOR: Look at the men's faces.	أنظر إلى وجوه الرجال	انظر إلى الجنود، إلى نظراتهم

Example 11 is when the General Nestor speaks to Achilles and tries to persuade him not to leave Agamemnon's side. The inaccuracy in the dubbed version lies in the exaggeration and addition of *look at the soldiers, at their looks/eyes/glances*. There is more imploring in the dubbed version when you compare it to the ST and the subtitles.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
	MENELAUS: Let us drink	لنشرب	نخب

12	to peace.	للسلام.	تحالفنا
----	-----------	---------	---------

Example 12 is what Menelaus tells the Trojan princes at the celebration of signing a truce. There is deviation in the dubbed version, as it does not mention *peace*, but rather, mentions *pact* or *deal*.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
13	PARIS: A beautiful morning. Poseidon has blessed our voyage.	صباح جميل، بارك بوسيدون رحلتنا.	صباح مشرق، إنه يدعو إلى التفاؤل.

Example 13 is what Paris tells Hector as they are sailing back to Troy. The dubbed script does not translate the god's name *Poseidon*; a possible reason for that is that the translator might have thought that the Arab audience would not make the connection between the god *Poseidon* as being the god of the seas and thus the reason Paris mentioned his name specifically. As a result of this train of thought, the omission of the element *blessing* was needed, and was then substituted with *optimism*. However, other gods' names were mentioned throughout the movie, so this could have been rectified in the dubbed version by saying the god's name and then mentioning that he is the god of the seas. The subtitled script on the other hand mirrored the ST.

	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed
--	----------------------	------------------	--------

#			Material
14	MENELAUS: The Trojans?	الطراودين؟	الأميرين؟

Example 14 is what Menelaus asks one of his advisors when he finds that his wife has run away with the princes. The dubbed script translated it as *The princes?* In this case, they do mean the Trojan princes who had just left Sparta and Menelaus; however, by translating it as *princes*, the blame goes to those *princes* specifically, and the problem that arises becomes something between those princes and Menelaus. While that is true to an extent, the problem that arises includes all of Sparta and all of Troy, and that is why translating as the subtitles did would be more accurate

4.3.3 Word Choice

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
1	TRIOPAS: Who are you, soldier?	من أنت، أيها الجندي؟	من تكون يا هذا؟

In example 1, King Tropias addresses Achilles after seeing him bravely duel a skilled soldier and easily defeating him. In the subtitles it is translated in a way that mirrors the ST, while in the dubbed version it is translated as *من تكون يا هذا؟*, *You, what are you called?* The problem arises with the word choice in the dubbed version. By translating *soldier* as *يا هذا*, the tone of the phrase changes. Whereas the ST is neutral, the

dubbed version shows contempt, as if talking to an insignificant person, and does not mirror the awe the speaker feels.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
2	TRIOPAS: The ruler of Thessaly carries this scepter. Give it to your king.	حاكم تيسالي يحمل هذا الصولجان. اعطه لملكك.	حامى تيسالي يمنحك الصولجانة. سلمه إلى ملكك.

In example 2, *Tropias* is talking to Achilles after the duel Achilles just won. The word ruler was translated as حاكم in the subtitled text, while it is حامى in the dubbed version. The back translation of the dubbed version would read as *the protector*, which is different from *the ruler*. The verb *give it* is also translated differently in both the subtitled and dubbed versions. In the subtitled text, it is اعطه ل which is *give it to* while in the dubbed version, it is سلمه إلى and the back translation of the dubbed version is *hand it to*. A word-for-word translation is not what is expected of translators, but when literal translation is sufficient and successful, translators don't have to look for other ways of saying the same thing, which is what the dubbed script translator seems to be doing.

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
---	----------------------	------------------	-----------------

3	MENELAUS: I swear by the father of the gods I'll gut you here if you don't tell me.	أقسم بوالد الآلهة أني قد أقتلك هنا إن لم تخبرني! 	أقسم لك باسم الآلهة سأقطع رأسك إن لم تخبريني بمكانها
---	--	--	--

Example 3 is what Menelaus says to his wife's maid when he discovers Helen is gone. Regarding word choice, we have two issues that crop up. The first is concerned with *father of the gods*, and the second is concerned with *gut you*. The subtitles dealt with *father of the gods* by literally translating it as *بوالد الآلهة*, while the dubbed generalized and just said *gods' names* *باسم الآلهة*. There was a reason the speaker chose to use *father of the gods*; he was furious and wanted to show how sincere his threat was, and this is toned down when we compare the dubbing to the ST. As for *gut you*, the dubbed version changed the meaning by saying *سأقطع رأسك*. The back translation for that is *behead you* or *chop your head off*, which is not the case here. While the speaker did mean he wanted to kill the addressee, he said, *gut you*, which involves killing through the gut, rather than the head; "To remove the intestines or entrails of; eviscerate" (Gut, 2003). The subtitles also deviated from the ST by generalizing and simply saying *قد أقتلك*. A third issue regarding the dubbed script here is the addition of *إن لم تخبريني بمكانها*, where the addition of *if you don't tell me where she is* (my emphasis) is not found in the ST.

Table 1: The subtitling & dubbing of the term 'cousin'

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
---	----------------------	------------------	-----------------

4	ACHILLES: Patroclus, my cousin – Odysseus, king of Ithaca.	باتروكولوس ، قريبي. اوديسوس، ملك ايثاكا.	باتروكولوس، ابن عمي، و هذا اوديسوس ملك ايثاكا.
5	PARIS: Beloved cousin, your beauty grows with each new moon.	قريبتي المحبوبة، جمالك يتضاعف أكثر و أكثر.	ابنة عمي، جمالك يزداد يوما بعد يوم.
6	ODYSSEUS: Back to the ships. It was his cousin.	عودوا إلى السفن. كان قريبه.	عودوا إلى السفن. إنه ابن عمه
7	BRISEIS: You lost your cousin. And now you've taken mine.	فقدت قريبك، الآن أخذت قريبي.	فقدت ابن عمك، و قتلت ابن عمي.
8	ACHILLES: He killed my cousin.	قتل قريبي.	قتل ابن عمي

In Examples 4–8, we find that the Arabic subtitled and dubbed versions differed in translating the term *cousin*. In Arabic, there are maternal and paternal cousins, and that is why the word in English seems generic; it does not specify what kind of cousin, which can be problematic for the translator. Before analyzing the Arabic renderings of the word, I went back to Homer's *Iliad* to determine the relationship between Achilles and Patroclus, and between the brothers Hector and Paris, and Briseis. Based on the literature I found, Patroclus is not Achilles' cousin, but a

comrade and close friend (Gill, n.d.). However, Patroclus' actual parentage is not without debate; while some say he is a companion, others say his mother is Achilles' half-sister (Förlag & Parada, 1997), making him his half-nephew. However, in both circumstances, he is not a cousin, but perhaps to simplify things, the movie script chose to present him as Achilles' younger cousin. As for Briseis (Gill, n.d.), she was the wife of a king that was allied to the Trojans; however, in the movie she is portrayed as being a cousin of the Trojan princes Hector and Paris. In both cases, the subtitles translated *cousin* as قريبي and قريبتى, *relative*, while the dubbed version translated it as ابن عمي and ابنة عمي, *cousin*. We can say that both the subtitling and dubbing processes generalized in this case, because by saying قريبي, *relative*, the translator is free from trying to decide whether this is a maternal or paternal cousin. As for saying ابن عمي, which can be seen as a generalization, since in many Arab countries people use this term to refer to any cousin when they do not wish to explain specifically how they are related.

Table 2: The subtitling & dubbing of sensitive words

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
9	AJAX: Look at him, look. Row, you lazy whores, row! Greeks are dying!	أنظروا إليه، انظروا. جددوا أيها الكسالى، جددوا! اليونانيون يموتون! جددوا!	انظر اليهم، انظر! جددوا بسرعة أيها الكسالى. دعونا نلحق بهم. هيا!
10	ACHILLES: You sack of wine!	أيها الثمل!	أيها السكرير!

11	ECHEPOLUS: Trojan whore.	ساقطة طراودة.	كم هي جميلة
12	APHAEREUS: A virgin's robe?	ثوب بتول؟	هيا!

Examples 9–12 deal with sensitive words such as insults and curse words: *lazy whores* (ex. 9), *sack of wine* (ex. 10), *Trojan whore* (ex. 11), and the religious term *A virgin's robe* (ex. 12). These have been subtitled as: الكسالى (ex. 9), by omitting the insult *whores* and keeping the adjective lazy; as الثمل (ex. 10), the drunkenness aspect was significantly toned down here; as ساقطة طراودة (ex. 11), while the same word *whores* was not translated in the previous example, it was subtitled here, which brings up the issue of consistency in translating this term. While it is a sensitive term, the decision to either omit it or keep it should be consistent throughout the translation; as ثوب بتول (ex. 12), the religious term here was translated as it is. As for the dubbed script, the translator translated these terms as الكسالى (ex. 9), by omitting the sensitive word *whores*, as is the case with the subtitling. As for the السكر (ex. 10), as is the case with the subtitling process, there was a toning down of this insult while still keeping the drunkenness aspect. In the case of كم هي جميلة (ex. 11), here the dubbed script omitted the word *Trojan whore* completely, and substituted it with something completely different, *How pretty she is!* There is consistency here in the dubbing version where the word *whore* is concerned; that is, the translator omitted it perhaps because such words aren't used in movies aimed at Arab audiences. And the last term was dubbed as هيا, which can be back translated as *come on* (ex. 12); again, this religious (in Greek mythology and religion) term was omitted; this goes along with the same reason the word *whore* was omitted. The context it was said in, when Agamemnon's soldiers were fighting over their prize

– the Trojan Priestess Briseis – was perhaps a motive for omitting the translation of this term.

4.3.4 Cultural References

Table 3: The subtitling & dubbing of cultural references

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
1	BOY: Are the stories about you true? They say your mother is an immortal goddess .	هل القصص التي تتكلم عنك صحيحة؟ يقولون أن والدتك هي آلهة خالدة.	أصحيح ما يقال عنك؟ سمعت أن والدتك من الآلهة.
2	PARIS: A beautiful morning. Poseidon has blessed our voyage.	صباح جميل، بارك بوسيدون رحلتنا.	صباح مشرق، إنه يدعو إلى التفاؤل.
3	AGAMEMNON: Old King Priam thinks he's untouchable behind his high walls. He thinks the Sun God will protect him. But the gods only protect the strong. If Troy falls, I control the Aegean.	الملك برايم يعتقد أنه لا يقهر خلف حيطانه العالية. يعتقد أن إله الشمس سيحميه. لكن الآلهة تحمي فقط... القوي! إن سقطت طراودة... سأسيطر على الإيجينيين	لكن الملك برايم لن توقفه أبدا تلك الأسوار و الحصون. يظن أن إله الشمس سوف يحميه. و لكن الآلهة لا تحمي سوى الأقوياء. إن سقطت طراودة، أنا، سأسيطر على آسيا.

4	HECTOR: Briseis. A servant of Apollo now?	برائيسيس خادمة لأبولو الآن	بريسيس أصبحت خادمة أبولو الآن.
5	PRIAM: The young men of Troy were devastated when she chose the virgin robes.	شبان طراودة حزنوا كثير عندما اختارت برائيسيس ثوب البتول.	حزن شباب طراودة كثيرا عندما اختارت أن تلبس ثوب البتول.
6	PRIAM: It's the will of the gods. Everything is in their hands. But I'm surprised you let him bring her.	إنها مشيئة الآلهة، كل شئ في أيديهم. لكني متفاجئ أنك سمحت له بجلبها...	هذه مشيئة الآلهة، كل الأمور تحت السيطرة. و لكن كيف تركته يحضرها؟
7	HECTOR: And how many battalions does the Sun God command?	و كم كتيبة يقود إله الشمس؟	هل سيقود إله الشمس كتائب الجيش؟
8	PRIAM: Do not mock the gods.	لا تسخر من الآلهة.	لا تسخر من أبولو.
9	HECTOR: Tecton, is the Apollonian guard ready?	تيكتون، هل حراس أبولون جاهزون؟	تيكتون، أين الكهنة الآن؟
10	ACHILLES: His priests are dead and his acolyte's a captive. I think your god is afraid of me.	كهنته ماتوا، أنت سجين. أعتقد أن إلهك خائف مني	الكهنة قد ماتوا و أنت أسيرتي، أظن أن إلهك يخافني.

11	<p>ARCHEPTOLEMU S: I spoke to two farmers today. They saw an eagle flying with a serpent clutched in its talons. This is a sign from Apollo. We will win a great victory tomorrow. Troy is the eagle. The Greeks –</p>	<p>تكلمت مع مزارعين اليوم. رأوا نسرا يحلق مع ثعبان معلق إلى قدمه. هذه رسالة من أبولو. سنحقق نصرا عظيما الغد.</p>	<p>تحدثت إلى مزارعين اليوم. لقد قالوا لي إنهما رأيا نسراً يحلق و في رجليه ثعبان. فهذه إشارة من أبولو، سوف نحقق نصراً مهيباً.</p>
12	<p>ACHILLES: At night I see their faces. All the men I've killed. Standing there on the far bank of the River Styx. They're waiting for me.</p>	<p>في الليل، أرى وجوههم، جميع الرجال الذين قتلتهم. هم واقفون هناك على ضفة نهر ستيكس. هم ينتظرونني.</p>	<p>كل من قتلتهم أراهم في الليل، أراهم يقفون على ضفة نهر ستيكس، ينتظرونني.</p>
13	<p>ACHILLES: You've dedicated your life to the gods. Zeus, God of Thunder. Athena, Goddess of Wisdom. You serve them?</p>	<p>أنت كرست حياتك للآلهة. زوس، إله الرعد، أثينا آلهة الحكمة، أنت تخدمينها.</p>	<p>وهبت حياتك للآلهة. إلى زيوس و إلى أثينا و إلى أبولو و خدمتهم.</p>

14	ACHILLES: And Aries, God of War, who blankets his bed with the skins of men he's killed?	و أريس إله الحرب؟ الذي يغطي سريره ببشرة الرجال الذين قتلهم؟	و هاريس إله الحروب فراشه من جلد الرجال الذين قتلهم
15	BRISEIS: All the gods are to be feared and respected.	يجب أن الخشوع و احترام جميع الآلهة.	آلهتنا و يجب أن نحترمهم
16	ARCHEPTOLEMUS: The gods favor our cause. Now is the time to destroy the Greek army.	الآلهة ترعى قضيتنا. الآن هو الوقت المثالي لتدمير الجيش اليوناني.	أبولو يبارك خطانا. حان الوقت لكي ندمر جيوش اليونان
17	PRIAM: May the gods be with you.	لتكن الآلهة معك.	آلهتنا سترافقك
18	HECTOR: I'll make a pact with you, with the gods as our witnesses. Let us pledge that the winner will allow the loser all the proper funeral rituals.	سأعقد معك اتفاقاً، لتشهد الآلهة، لنتفق أن الفائز سيمنح الخاسر جنازة مناسبة.	سأبرم عهد معك و الآلهة ستشهد عليه، الرابع منا يمنح الخاسر كل الطقوس لدفنه.

19	<p>PRIAM: I loved my boy from the moment he opened his eyes till the moment you closed them. Let me wash his body. Let me say the prayers. Let me place two coins on his eyes for the boatman.</p>	<p>أحببت ابني منذ اللحظة التي فتح فيها عينيه، حتى اللحظة التي أغلقتها أنت. اسمح لي بغسل جثته، اسمح لي بتلو الصلاة، اسمح لي بوضع قطعيتين على عينيه من أجل البحار.</p>	<p>أحببت ابني منذ اللحظة التي فتح فيها عينه على الدنيا إلى أن أغلقتها أنت له. دعني أغسل جثمانه. دعني أتل عليه الصلوات. دعني أضع قطعيتين نقديتين على عينيه احتراماً له.</p>
20	<p>AGAMEMNON: I will smash their walls to the ground. If it costs me forty thousand Greeks, Zeus hear me, I will smash their walls to the ground.</p>	<p>سأدمر سورهم كلياً، حتى لو كلفني ذلك 30 ألف يوناني. اسمعني يا زوس! سأدمر سورهم كلياً.</p>	<p>سوف أدك أسوارهم دكاً. حتى ان كلفني أربعين ألف يوناني. اسمعني زيوس، أقسم باسمك أن أدك أسوارهم مع الأرض.</p>
21	<p>ARCHEPTOLEMUS: This is the will of the gods. They desecrated the temple of Apollo and Apollo desecrated their flesh.</p>	<p>هذه مشيئة الآلهة. انتهكوا حرمة معبد أبولو و قضى أبولو على لحمهم.</p>	<p>هذا انتقام الآلهة. كما نكلوا بمعبد أبولو نكل أبولو بأجسادهم.</p>

22	ARCHEPTOLEMU S: An offering to Poseidon . The Greeks are praying for a safe return home.	تقدمة لبوسيدون، يصلي اليونانيون لعودة سالمة إلى موطنهم.	إنها هدية. أهداها اليونانيون إلى إله البحر ليصلوا سالمين.
23	ARCHEPTOLEMU S: This is a gift. We should bring it to the temple of Poseidon .	هذه تقدمه، يجب أن نأخذها إلى معبد بوسيدون.	سنأخذها إلى معبد إله البحر.
24	VELIOR : Burn it? My prince – it's a gift to the gods .	نحرقها؟ مولاي، هذه هدية الآلهة.	كيف نحرق هدية الاله يا أمير
25	GLAUCUS : Soldiers of Troy! You men are warriors. To lead you has been my honor. My prince! The boatman waits for us. I say, we make him wait a little longer!	جنود طراودة! أنتم محاربون! قيادتكم كانت شرفا لي! مولاي! الموت ينتظرنا. اقترح أن نجعله ينتظر لوقت أطول.	يا جنود طراودة! يا أيها المقاتلون! قيادتكم ستكون شرفاً لي. سمو الأمير! انهم ينتظروننا و أنا أرى لا داع لذلك. افتحوا لهم البوابة.

Of the 25 examples in the table, 19 reference gods. This is done either by specifying a certain god's name or by just mentioning the word god or goddess in general. The findings of the analysis of the term gods are as follows:

Table 4: The subtitling & dubbing of religious words

Source Text Troy	Subtitled Script	Dubbed Script
immortal goddess	آلهة خالدة	الآلهة
gods	الآلهة	الآلهة
the will of the gods	مشيئة الآلهة	مشيئة الآلهة
gods	الآلهة	أبولو
god	إلهك	إلهك
gods	للآلهة	للآلهة
gods	الآلهة	أبولو
gods	الآلهة	آلهتنا
gods	الآلهة	الآلهة
will of the gods	مشيئة الآلهة	انتقام الآلهة
gods	الآلهة	الإله
the Sun god	إله الشمس	إله الشمس
Sun god	إله الشمس	إله الشمس
Poseidon	بوسيدون	∅
Apollo	أبولو	أبولو
Zeus, god of Thunder	زوس، إله الرعد	زيوس
Athena, goddess of Wisdom	أثينا آلهة الحكمة	أثينا
Aries, god of War	أريس إله الحرب	هاريس إله الحروب
Zeus	زوس	زيوس
the temple of Apollo	معبد أبولو	معبد أبولو
Apollo	أبولو	أبولو
Poseidon	بوسيدون	∅

As can be seen from the table, the subtitled script was consistent in the mentioned الآلهة or الإله when the term *god* or *gods* was mentioned. However, the dubbed script specified أبولو twice when the ST mentioned *god*, while in the other instances, it used the general term الآلهة. The dubbed version also mistranslated *the will of the gods*, in the second instance it was mentioned, while it did translate it correctly the first time the phrase was mentioned. In the dubbed script, in the first instance *the will of the gods* was mentioned, it was translated as مشيئة الآلهة, however, in the second instance, it was translated as انتقام and the back translation of that is *revenge*, rather than *will*. This has to do with the fact that the dubbed script in this instance did not stick to the ST when translating, but rather opted to change the dialogue where *revenge* might actually fit.

When it comes to the examples where the names of certain gods and goddesses are mentioned, the subtitled script translated all names and descriptions while the dubbed script opted for either omission, as in the case with translating *Poseidon*, or the omission of part of the description that follows the name, as in the case with *Athena, goddess of wisdom*.

Other cultural references also deal with the religious beliefs of Ancient Greece and mythology, such as the terms *servant of Apollo, virgin robes, Apollonian guard, priests, acolyte, River Styx, and the boatman*. *Servant of Apollo* was subtitled and dubbed as خادمة لأبولو. This was said to Briseis when she joined the temple and became a priestess. While also speaking of Briseis, the terms *virgin robes* and *acolyte* were also addressed to her. An *acolyte* is a person who attends and assists a priest or god (“Acolyte”, 2011), and in this case, Briseis joined the temple of Apollo and became an *acolyte*, and as a rule, acolytes are not allowed to marry, hence the term *virgin robes* is used to describe their clothes when joining the ranks of priests and priestesses at the temple. *Virgin robes* was subtitled and dubbed as ثوب المبتول, which is a literal translation of the term, while *acolyte* was not subtitled or dubbed. In the case of *acolyte*, Achilles was talking to Briseis and telling her that Apollo’s *acolyte* was

his captive; he meant Briseis herself, but did not use the pronoun you. He used her position at the temple to make a point that he was stronger than the gods she served. However, in both the subtitled and dubbed script, the pronoun أنت was used in place of *acolyte*. As for the term *priests*, which was used by Achilles in the same example, it was subtitled and dubbed as كهنة.

The term *Apollonian guard* was subtitled as حراس أبولون and dubbed as الكهنة. The Apollonian guard is a term used to describe the bravest unit of the Trojan Army, who were often in the front lines of any battle, and were “some of the greatest and most experienced soldiers of the Trojans. These soldiers were usually put into the front-line of battles, and were noted to be a unit of perfection in javelin-throwing and horse-riding” (“Apollonian guards”, n.d.). The translation provided in the subtitles gives the impression that these soldiers guard Apollo’s temple, and the mistranslation of *Apollonian* as أبولون hints that perhaps the translator was not aware of this term. The same thing could be said about the dubbing translator, who translated the term as كهنة, which means priests and not a unit in an army.

The *River Styx* is associated with certain beliefs in Greek mythology. It is a sacred river that separates the world of the living from the world of the dead, and the origin of its name *Styx* comes from a Greek word that means hate, so in other words it could be understood as being the river of hate or hatred (Dawson, 1998). In both the subtitled and dubbed scripts, it was translated as نهر ستيكس. The Arab audience would probably be not aware that this river is one that divides the living from the dead, which makes it a problematic term to translate. By rendering it as it is, the issue of people not understanding what it is comes up. By attempting to explain it – perhaps more so in the dubbed version since there is more leniency with time and space – the audience would be able to understand the gist of this term.

The term *boatman* also refers to Greek mythology, and in their beliefs, it is the boatman that helps the dead cross over the *River Styx*; however, in order to do so, the dead have to pay the boatman, and that is why coins are put on dead people's eyes ("Boatman," n.d.; "Greek gods, Hades and death," n.d.). The Arab audience would have to have specific knowledge of Greek mythology to understand this reference if it was translated as it is. In the two examples that mention *boatman*, the subtitles translated them differently, once as البحار and the second time as الموت, while the dubbed script opted for omission of the term completely. Having it as البحار does not help the Arab audience, but perhaps when translating it as الموت, things become clearer, and although the cultural significance of *the boatman* is lost, the idea that it is related to death comes through.

4.3.5 Honorifics

Honorifics are "a title, phrase, or grammatical form conveying respect, used especially when addressing a social superior" ("honorific," 2003), and they vary from culture to culture, and what is deemed as an acceptable way of addressing someone in one culture could be perceived as being rude in another. For it is said that "Language doesn't only allow us to exchange information about the world, it also serves to negotiate and signal interpersonal relationships" (Stefanowitsch, 2007). While translating or interpreting, translators must bridge the differences in honorifics and provide appropriate equivalences in the target language. The movie *Troy* provides a setting where several social standings are present, and the usage of honorifics is frequent. A list of some Scandinavian nobility titles and their Arabic equivalent is available below, as compiled by Master Wilhelm von Schlüssel, Mulai ech Tachfin, and Da'ud ibn Auda (Ibn Auda, 2003).

Table 5: Titles compiled by Master Wilhelm von Schlüssel et al.

SCA Titles of Nobility	Arabic Equivalents
King Queen	Malik/Sultan Malika/Sultana
Prince Princess	Amir Amira
Duke Duchess	Mushir (Musaitir) Mushira (Musaitira)
Count Countess	Qadi Qadiya
Viscount Viscountess	Naquib (Naqib) Naquiba (Naqiba)
Baron Baroness	Shayk (Sheik) Shayka (Sheika)
Knight Knight	Faris Farisa
Master Mistress	Mu'allim (Maulan) Mu'allima (Maulana)
Lord Lady	Sayyid Sayyida

Some of these honorifics are used in *Troy*, and a comparison between the equivalents provided in the list and in the translations of the honorifics found in *Troy* will follow the examples shown in the table below.

Table 6: The subtitling and dubbing of honorifics

#	English Movie	Arabic	Dubbed Material
----------	----------------------	---------------	------------------------

	Script	Subtitles	
1	MENELAUS: Hector, Paris, young princes, come, stand, drink with me.	هيكاتور، باريس، أيها الأمراء الشبان، تعالوا، قفوا. اشربوا معى.	هكتور، باريس، هيا، قفا رجاءا لنشرب نخبا
2	HIPPASUS: My king! She left with the Trojans.	مولاي! لقد رحلت مع الطرواديين.	أيها الملك، رحلت مع الأميرين
3	EUDORUS: For you, my lord.	في خدمتك يا مولاي.	بل من اجلك أنت.
4	ACHILLES: Yes, prince. But our names will remain.	نعم أيها الأمير، لكن أسماؤنا ستبقى.	نعم أكيد و ستبقى أسماؤنا
5	ACHILLES: Be careful, king of kings, first you need the victory.	كن حذرا، يا ملك الملوك، أنت بحاجة إلى النصر أولا.	حذار أيها الملك فلتنتصر أولاً.
6	GLAUCUS: Don't get too close, my king.	لا تقترب كثيرا يا مولاي	لا تقترب يا مولاي

The transfer of the honorifics in the table were different in the subtitling and dubbing processes. As can be seen, in examples 1, 3, and 4, the honorifics *young princes*, *my lord*, and *prince* were omitted in the dubbed script. Since the dubbing actors had the same amount of time as the original actors in the ST, and since time is not an issue in these

particular cases, the omission of these honorifics was uncalled for, and they should have been included in the dubbed script since there are Arabic equivalents for these honorifics. In these same examples, the subtitled script translated the honorifics as *الأمرء الشبان*, *مولاي* and *الأمير* respectively. *الأمرء الشبان* is an appropriate translation for *young princes*, however, duality is present in the Arabic language, and the speech was addressed to the two princes, so perhaps *الأميران الشبان* would have been a better option. The translation of *my lord* as *مولاي* in the subtitled script is a tad problematic because the same Arabic honorific is used to translate *my king*. An alternative to *مولاي* where *my lord* is concerned could be *سيدي*.

Examples 2, 5, and 6 are all concerned with the honorific *king*; however, this term seems to be a bit problematic since inconsistency has been observed when translating it, and confusion with the honorific *lord* is present. In these examples, the term *king* was used in examples 2 and 6, while the honorific *king of kings* was used in example 5. The subtitles translated these honorifics as *مولاي* when *king* was present in the ST, and as *ملك الملوك* when the ST stated *king of kings*. As addressed earlier, *مولاي* is used for both *lord* and *king* in the subtitles' script, although the addressees are not always kings. Another issue is that when the ST said *king of kings*, *ملك الملوك* was used. Had the same term been used for *king*, i.e., *ملك*, then the issue of inconsistency would be removed. As for the dubbed script, the translations of these terms are *الملك*, *الملك*, and *مولاي*. Again, the issue of inconsistency crops up. Whereas both examples 1 and 6 use the honorific *king*, it was translated as *ملك* once and *مولاي* in the second instance. *King of kings* was just rendered as *ملك*, and in this example, not only was the honorific jeopardized, but the intended sarcasm was lost. Achilles was speaking to Agamemnon in that example, after Achilles' battalion succeeded in overpowering the Trojans; however, Agamemnon was not happy with Achilles and insulted him, and this is where Achilles used the honorific the other kings had bestowed upon

Agamemnon, but as opposed to the other lords and kings, Achilles used it scathingly.

4.3.6 Names

Names in literature almost always serve a specific function. The relationship between the name of the character, his or her personality, or the genre the piece of literature adheres to usually has some kind of connection and relationship. According to Kalashnikov (2006), “The names containing in their stems components of common nouns and of other parts of speech can, along with their nominal function, carry out the function of characterizing a person or a place.” In addition, “Almost all fictive names to different degree are subdued to the literary context in order to serve certain narrative purposes,” as seen by Bertills (2003, p. 42). She also stresses that “names that appear in fiction may be considered more unique in terms of identification than an ordinary personal name” (Bertills, 2003, p. 42). The “specific referent” these names refer to color the reader’s perception, and often give more understanding and depth to the overall story and plot. Bertills (2003, p. 45–47) categorizes names in literature in three separate categories. The first is the “conventional personal names”; these are general names that don’t have specific traits, which are used similarly outside literature. The second category is the “invented names or coined names” and according to Hermans these are “semantically loaded” (as cited in Bertills, 2003, p. 45). These names, usually found in genres like fantasy and children’s literature, are coined for specific purposes, and might have roots in conventional names. They give more meaning to the characters and the text and serve a literary purpose. King also calls these kinds of names “poetic names” (as cited in Bertills, 2003, p. 45). The last category is “classic names, or historical, universal or literary names” and might refer

to historical figures or classical characters in literature; examples are *King Arthur* or *Macbeth*. In addition, Chung-ling (2010) refers to certain names as being non-material ones, regarding a subcategory of culture when it is being seen as material, for example clothes, Greek names in this instance, “It is noted that the characters extracted from literary works, such as the *Bible* and *Greek mythology*, are regarded as virtual and fabricated ones, so they are identified as non-material ones.”

According to Nord, “translators do all sorts of things with names; such as substitute, transcribe and omit them” (as cited in Fernandes, 2006). Conventional names, from the categories previously mentioned, do not need translation as seen by many translators. The reason for this is that they either do not specifically refer to something, or because the target text’s morphology and phonology systems can embrace them easily, or also because they “have acquired an international status” (Fernandes, 2006). The second category of names, “the semantically loaded” ones, are the names “motivated” for translation (Fernandes, 2006).

A well-known strategy for translating names is borrowing or transliterating, which, according to Mulliez (2009), is used to “maintain a unity of location and culture.” Other strategies are morphologically adapting a proper name, finding a substitute for a word, like using exonyms, and adding notes and footnotes to explain the special reference in names. “On the whole, translators must often choose between conveying the culture of origin and rendering the meaning(s) that proper nouns are loaded with” (Mulliez, 2009), and based on this choice, translators choose the strategy they perceive to be the most fitting, whether it is borrowing (transliterating), substituting, translating, or simply omitting.

A comprehensive list of the names that appeared in the movie *Troy* in its original, subtitled and dubbed versions, along with the strategy used in translating them, follows. The names are listed based on their appearance in the ST.

Table 7: The subtitling & dubbing of names

#	English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material	Strategy Used
1	Agamemnon	أغاممنون	أغامنون	Transliterated in both.
2	Boagrius!	بوغريوس.	بوغريوس.	Transliterated in both.
3	Achilles	أخيلس.	آخيل	Mistransliterated in the subtitles. Transliterated in the dubbed.
4	Hector, Paris	هكتور، باريس.	هكتور، باريس	Transliterated in both.
5	Menelaus	مينيلوس	مينيلوس	Transliterated in both.
6	Achilles, son of Peleus	أخيلس، ابن بيلوس	اخيل، ابن بيلوس	Transliterated in both.
7	Princes of Troy Helen	يا أمراء طروادة هيلين	أمراء طروادة هيلين	a) Troy is Arabicized. b) Helen is transliterated in both.
8	Sparta	اسبرطة	اسبرطة	Transliterated in both.

9	Priam	برایم	بریام	a) Mistransliterated in the subtitled text. b) Transliterated in the dubbed version.
10	Patroclus Odysseus Ithaca	باتروکولوس اودیوس ایثاکا	باتروکولوس اودیسیوس ایثاکا.	a) Patroclus is transliterated in both. b) Odysseus is mistransliterated in the subtitled version; transliterated in the dubbed version. c) Ithaca is transliterated in both.
11	PARIS: Briseis!	برایسیس!	بریسیس!	a) Mistransliterated in the subtitled, transliterated in the dubbed.
12	Eudorus	یودوروس	∅	a) Transliterated in the subtitled. b) Deleted in the dubbed version.

13	Tecton Apollonian guard	تيكتون حراس أبولون	تيكتون الكهنة	a) Tecton is transliterated in both. b) Apollonian is mistransliterated in the subtitled; deleted in the dubbed version.
14	Lsyander	لايسندر	لايسندر	Transliterated in both.
15	Ajax	أجاكس	أجاكس	Transliterated in both.
16	Andromache	أندرماك	∅	Transliterated in the subtitled text, deleted in the dubbed version.

The table above shows how the names in the movie *Troy* have been translated in both the subtitled and dubbed scripts. A discussion of the mistranslations and deletions found will follow.

Example 3 shows us Achilles being subtitled as أخيلس, while it was dubbed as أخيل. When comparing both translations of Achilles to the *Iliad* in Arabic (الإلياذة، هوميروس), it is found that in the literature, Achilles is found as أخيل. In this case, the dubbed version transliterated it correctly, while in the subtitled script, it was mistransliterated. In this case, the subtitles' translators might have not gone back to the literature and merely arabicized the name.

In example 9 about names, King *Priam*'s name is mistranslated in the subtitled text, while in the subtitles it is برايم when it should have been as بريام, which is how it appears in the Arabic *Iliad* and the dubbed script.

Example 10 has several names, but the name in question is the mistranslated *Odysseus*. In the Arabic *Iliad*, it is often found as either أوليوس or أوديسيوس; however, in the subtitled, it is اوديوس. The

dubbed version has it as أوديسيوس, which is how it is found in some of the translations of the Arabic *Iliad*. The same problem has been found in example 11; when translating *Briseis*, it had been mistransliterated in the subtitled text.

As for examples 12, 13, and 16, omission of the names occurred in the dubbed script. *Eudorus*, *Apollonian*, and *Andromache* have all been deleted in the dubbed script.

Besides the obvious issues of mistransliteration and omission in some of these names, the intertextuality these names bring to the audience intended in the SL gives these names more personality. The SL audience is more familiar with Greek mythology, names, and culture. The names of gods, and goddesses, and the names of places and characters are all intertwined with other Greek literature, which gives the SL audience a more in-depth look when compared to the Arab audience.

CHAPTER V: Conclusion

Prior to starting this research, the hypothesis was that the dubbed script would be more in line and more accurate than the subtitled script. In other words, the technical issues concerning subtitles are various and range from technical issues such as the number of words ideally used to fit the audience's reading speed, the font size, and the duration of the subtitles to linguistic elements such as the level of language, the lack of cohesive devices because of time restrictions, and others. Therefore, there is a belief that these factors, and others, somehow force the subtitled work into being that of a lesser quality and accuracy when compared to the dubbed word.

In comparison, the dubbed work does not come without restrictions or limitations, and sometimes the added quality of lip synching comes in the way of a good quality dubbing. However, the restrictions that the dubbed work falls under are less in comparison to the subtitled work.

The findings of this study were surprising, however. The subtitled script of the movie *Troy* was more accurate than the dubbed, and the translation was more successful. There was less deviation in the subtitled version and no drastic changes in the script. Although it is found that a subtitled work provides less text than the original audiovisual product, almost half of what is being said, "it has been found that subtitles deliver 43 percent less text than the original audiovisual text (Gonzalez, 2009, p. 15), in this case, the dubbed work is the one that provided if not less text, then less accurate text.

The problems of accuracy in the dubbed work range from minimal inaccuracies concerning words, to inaccuracies concerning the plot of the movie, where the script was manipulated in such a way that the dubbed work was saying something, and the original work was saying something else.

This manipulation could go unnoticed by the audience since there is no original sound track of the movie playing at the same time. The dubbing actors' voices are the only source the audience has, and there is nothing to compare that to. That could be a reason translators feel they have the liberty of translating, or rather, mistranslating the original ST. The *skopos*, or aim, of the dubbed movie is also another aspect that could lead to such a manipulation. However, this manipulation also questions why it was done in the first place. A possible theory could be that the dubbed script was made with the Arab audience in mind. However, when analyzing the script for how it dealt with religious sensitive words, such as the Greek gods for example, it was found that the terms used in the dubbed script were not consistent; in some situations the terms were translated, in others, not, with no apparent reason.

This kind of manipulation would not be successful had it been in the subtitled work. The subtitled work is aimed at audiences who can read but do not understand the foreign ST language. However, in many cases, some of the audience do have a perhaps basic understanding of the ST language, and would be able to spot out the differences had the manipulation been extreme.

In many cases, the dubbed script shortened what was said in the original ST, when it actually has the same time the ST has for making the audiovisual product available. This begs the question of why this was done when there were no restrictions concerning time and space.

When it comes to translating, most translators attempt to find a literal equivalence first before opting for a dynamic equivalence, which seems to be the strategy the subtitles translator was working with.

However, the dubbing translator rarely opted for literal equivalence, and in some cases, there was not much equivalence to speak of, such as parts of the dialogue between Troias and Agamemnon.

The analysis of the movie scripts show that the deviations in the dubbed script are frequent and almost always uncalled for, and these deviations have caused problems in inaccuracies, mistranslations of names or honorifics, and word choices that could have been replaced by more appropriate substitutes.

Upon watching the dubbed work and the subtitled work, it can be said that both movies do not provide the same effect. The way the translation was carried out in both processes in turn, seems to provide the audience with two movies rather than two formats of the same movie. The exaggeration and deviation in the dubbed script being the main culprit of this result.

Although there are various forms of dubbing, this movie was not intended to be a parodic dubbing, or a commentary one, or any other form of dubbing that is supposed to have deviation as its motive. This movie's dubbing was supposed to be a voice track replacement dubbing, and thus should have been closer to the original than this.

As a recommendation for further studies, more research needs to be done on the trend of dubbing that MBC MAX seems to adhere to. Also, whether there is inclusion of language specialists and veteran translators in the translation processes is another element that should be studied.

REFERENCES

Arabic References

عصر. (لا يوجد تاريخ). *الباحث العربي: قاموس عربي-عربي*. مايو 17، 2011 من

<http://baheth.info/all.jsp?term=عصر>

عهد. (لا يوجد تاريخ). *الباحث العربي: قاموس عربي-عربي*. مايو 17، 2011 من

<http://baheth.info/all.jsp?term=0#عهد>

English References

Acolyte (2011). In *TheFreeDictionary.com*. Retrieved May 17th, 2011

from <http://encyclopedia.thefreedictionary.com/acolyte>

Apollonian Guard: Encyclopedia (n.d.). Retrieved May 12th, 2011

from

http://www.associatepublisher.com/e/a/ap/apollonian_guard.htm

Ariza, M. C. (2004). A case study: Spain as a dubbing country.

Translation Journal, 8(3), Retrieved October 12th, 2010 from

<http://translationjournal.net/journal//29movies.htm>

Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*.

London: Routledge.

Bannon, D. (2010). *The elements of subtitles: A practical guide to the art of dialogue, character, context, tone and style in subtitling*.

La Vergne, TN.

- Bartoll, E. (2004). Parameters for the classification of subtitles. In P. Orero (Ed.), *Topics in audiovisual translation* (pp. 53–60). Philadelphia: John Benjamins.
- Bertills, Y. (2003). *Beyond identification: Proper names in children's literature* (PDF). Retrieved April 28th, 2010 from <http://bibbild.abo.fi/ediss/2003/BertillsYvonne.pdf>
- Boatman*. (n.d.). Retrieved May 17th, 2011 from <http://www.hisdarkmaterials.org/srafopedia/index.php/Boatman>
- Bogucki, L. (2009). Amateur subtitling on the Internet. In J. D. Cintas & G. Anderman (Eds.), *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 49–57). Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Caimi, A. (2009). Subtitling: Language learners' needs vs. audiovisual market needs. In J. D. Cintas & G. Anderman (Eds.), *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 240–251). Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Chung-ling, S. (2010). Ideological interference in translation: Strategies of translating cultural references. *Translation Journal*, 14(3), Retrieved May 9th, 2011 from <http://translationjournal.net/journal//53culture.htm>
- Dawson, M. (1998). *Styx (river)*. Retrieved 17th, 2011 May from http://www.pantheon.org/articles/s/styx_river.html
- Fernandes, L. (2006). Translation of names in children's fantasy literature: Bringing the young reader into play. *New Voices in Translation Studies*, (2), Retrieved April 29th 2010 from <http://www.iatis.org/newvoices/issues/2006/fernandes-paper-2006.pdf>
- Ferrari, C., (2006). Translating stereotypes: Local and global in Italian television dubbing. In N. Armstrong & F. Federico (Eds.),

- Translating voices translating regions* (pp. 123–141). Roma: Aracne.
- Förlag, M. & Parada, C. (1997). *Patroclus*. Retrieved May 17th, 2011 from <http://www.maicar.com/GML/Patroclus1.html>
- Gill, N. S. (n.d.). *Patroclus*. Retrieved May 17th, 2011 from <http://ancienthistory.about.com/od/patroclus/g/Patroclus.htm>
- Gill, N. S. (n.d.). *Who was Briseis?* Retrieved May 17th, 2011 from <http://ancienthistory.about.com/cs/grecoromanmyth1/f/Briseis.htm>
- Gjonbalaj, M. (n.d.). *Plot summary for Troy*. Retrieved April 10th, 2011 from <http://www.imdb.com/title/tt0332452/plotsummary>
- Gonzalez, L. P. (2009). Audiovisual translation. In M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 13–20). New York: Routledge.
- Gottlieb, H. (2009). Subtitling against the current: Danish concepts, English minds. In D. Cintas (Ed.), *New trends in audiovisual translation* (pp. 21–43). Salisbury: Cromwell Press Group Ltd.
- Greek Gods, Hades and Death* (n.d.). Retrieved May 13th, 2011 from <http://river-styx.net/greek-gods-hades.htm>
- GUT (2003). In *The American Heritage® dictionary of the English language, Fourth Edition*. Retrieved May 13th, 2011 from <http://www.thefreedictionary.com/GUT>
- Honorifics (2003). In *The American Heritage® dictionary of the English language, Fourth Edition*. Retrieved May 13th, 2011 from <http://www.thefreedictionary.com/honorifics>
- Ibn Auda, D. (2003). *Period Arabic names and naming practices*. Retrieved May 9th, 2011 from <http://heraldry.sca.org/laurel/names/arabic-naming2.htm>

- Kalashnikov, A. (2006). Proper names in translation of fiction. *Translation Journal*, 10(1), Retrieved April 12th, 2010 from <http://translationjournal.net/journal//35propenames.htm>
- Karamitroglou, F. (1998). A purposed set of subtitling standards in Europe. *Translation Journal*, 2(2), Retrieved October 15th, 2010 from <http://translationjournal.net/journal//04stndrd.htm>
- Kenny, D. (2009). Equivalence. In M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 96–99). New York: Routledge.
- Mulliez, C. (2009). *The intricacies of onomastics in Harry Potter and its French translation*. Retrieved April 29th, 2010 from La Cle des Langues website: http://cle.ens-lyon.fr/61048728/0/fiche_pagelibre/#P7
- Munday, J. (2008). *Introducing translation studies: Theories and applications*. New York: Routledge.
- Nornes, A. (2008). For an abusive subtitling. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 447–469). London: Routledge.
- Nornes, A. M. (2007). *Cinema Babel: Translating global cinema*. Minneapolis: University of Minneapolis Press.
- Peacock Symbolism* (n.d.). Retrieved May 12th, 2011 from <http://www.whats-your-sign.com/peacock-symbolism.html>
- Peacock (n.d.). In *Dictionary definitions*. Retrieved May 12th, 2011 from <http://www.yourdictionary.com/peacock>
- Pettit, Z. (2009). Connecting cultures: Cultural transfer in subtitling and dubbing. In D. Cintas (Ed.), *New trends in audiovisual translation* (pp. 44–57). Salisbury: Cromwell Press Group Ltd.
- Pig (n.d.). In *Dictionary definitions*. Retrieved May 17th, 2011 from <http://www.yourdictionary.com/pig>
- Queen, R. (2004). 'du hast jar keene ahnung': African American English dubbed into German. *Journal of Sociolinguistics*, 8(4), 515–537.

- Return the favor (2002). In *McGraw-Hill dictionary of American idioms and phrasal verbs*. Retrieved May 30th, 2011 from <http://idioms.thefreedictionary.com/return+the+favor>
- Schwarz, B. (2002). Translation in a confined space: Film subtitling with special reference to Dennis Potter's "Lipstick on your collar," Part 1. *Translation Journal*, 6(4), Retrieved February 8th, 2011 from <http://translationjournal.net/journal//22subtitles.htm>
- Skuggevik, E. (2009). Teaching screen translation: The role of pragmatics in subtitling. In J. D. Cintas & G. Anderman (Eds.), *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 197–213). Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Stefanowitsch, A. (2007). *Translated from the German*. Retrieved May 17th, 2011 from <http://uebersetzen.wordpress.com/2007/04/12/anatol-stefanowitsch-totally-tv-2/#more-29>
- Stefko, J. (2007). *Crows, mysterious pagan symbol*. Retrieved May 12th, 2011 from <http://www.suite101.com/content/crow-mysterious-pagan-symbol-a20797>
- Szarkowska, A. (2005). The power of film translation. *Translation Journal*, 9(2). Retrieved February 13th, 2011 from <http://translationjournal.net/journal//32film.htm>
- Troy Synopsis*. (n.d.). Retrieved April 10th, 2011 from http://www.fandango.com/troy_v286522/plotsummary
- Troy (film)*. (n.d.). Retrieved April 10th, 2011 from [http://en.wikipedia.org/wiki/Troy_\(film\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Troy_(film))
- Tveit, J. (2009). Dubbing versus subtitling: Old battleground revisited. In J. D. Cintas & G. Anderman (Eds.), *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 85–96). Hampshire: Palgrave Macmillan.

Venefica, A. (2007). *Symbolic meanings of pigs*. Retrieved May 17th, 2011 from <http://www.symbolic-meanings.com/2007/11/03/symbolic-meaning-of-pigs/>

With tail between legs (2002). In *McGraw-Hill dictionary of American idioms and phrasal verbs*. Retrieved May 12th, 2011 from <http://idioms.thefreedictionary.com/with+tail+between+legs>

VITA

Najla Al Owais is a U.A.E. National. She graduated from Al Shola Private School in Sharjah, from their science section, in 2004. She attended Zayed University in Dubai from 2004 to 2008 and graduated with a bachelors of science in Math Education. She worked as an intern in various schools in Sharjah and Dubai before and after graduation. She completed her Masters of Translation and Interpreting from the American University of Sharjah in June 2011. She currently works as a freelance writer and translator.

APPENDIX

English Movie Script	Arabic Subtitles	Dubbed Material
AGAMEMNON: It's a good day for the crows.	إنه يوم جيد للغربان.	الغربان مبهجة.
TRIOPAS: Remove your army from my land.	أبعد جيوشك عن أرضي.	أبعد جيوشك عن هذه الأرض.
AGAMEMNON: I like your land. I think we'll stay. I like your soldiers too.	أنا أحب أرضك. أعتقد أننا سنبقى، أنا أحب جنودك أيضا.	أحب أرضك. أفكر في البقاء. جنودك يعجبونني.
TRIOPAS: They'll never fight for you.	لن يحاربوا لك.	لن يقاتلوا معك.
AGAMEMNON: That's what the Messenians said, too. And the Arcadians. And the Epeians. They're all fighting for me, now.	هذا ما قاله الميسينيون، و الأركاديون، والأيبيون. الآن جميعهم يحاربون لي.	وهل نسيت الميسينين، والأكادين، والأيبينيين. كلهم أتباعي الآن.
TRIOPAS: You can't rule the whole world, Agamemnon. It's too big. Even for you.	لا يمكنك الحصول على العالم بأسره يا أغاممنون. إنه كبير جدا، حتى لك.	ستملك كل الدنيا يا أغاممنون. إنها كبيرة حتى عليك أنت.

<p>AGAMEMNON: I don't want to watch another massacre. Let's settle this war in the old manner.</p> <p>(beat)</p> <p>Your best fighter against my best.</p>	<p>أنا لا أريد أن أشاهد مجزرة أخرى. لننهي هذه الحرب بالطريقة التقليدية. أفضل محاربيك ضد أفضل محاربي.</p>	<p>لا أريد أن تحدث مجزرة. فلننهي الحرب بطريقة تقليدية. ليقاتل أفضل جنودك مع أفضل جنودي.</p>
<p>TRIOPAS: And if my man wins?</p>	<p>و لو انتصر رجلي؟</p>	<p>و إذا ربح مقاتلي؟</p>
<p>AGAMEMNON: We'll leave Thessaly for good.</p>	<p>سنغادر تيسالي بدون عودة.</p>	<p>أترك تيسالي فوراً.</p>
<p>TRIOPAS: Boagrius!</p>	<p>بوغوريوس.</p>	<p>بوغوريوس.</p>
<p>AGAMEMNON: Achilles!</p>	<p>أخيلس.</p>	<p>أخيلس</p>
<p>TRIOPAS: Boagrius has this effect on many heroes.</p>	<p>لدى بوغوريوس هذا التأثير على الكثير من الأبطال.</p>	<p>بوغوريوس يقاثل وحده عن عشرة رجال.</p>
<p>AGAMEMNON: Be careful whom you insult, old king.</p>	<p>انتبه إلى من تشتم، يا ملكي العزيز.</p>	<p>انتبه إلى ما تقوله، أيه الملك.</p>
<p>OFFICER: My king, Achilles is not with the army.</p>	<p>يا مولاي، أخيلس ليس مع الجيش.</p>	<p>مولاي، أخيلس ليس هنا.</p>
<p>AGAMEMNON: Where is he?</p>	<p>أين هو؟</p>	<p>أين هو؟</p>
<p>OFFICER: I sent a boy to look for him.</p>	<p>أرسلت فتى ل يبحث عنه.</p>	<p>لقد أرسلت في طلبه.</p>

BOY: Are the stories about you true? They say your mother is an immortal goddess.	هل القصص التي تتكلم عنك صحيحة؟ يقولون أن والدتك هي آلهة خالدة.	أصحيح ما يقال عنك؟ سمعت أن والدتك من الآلهة.
BOY: They say you can't be killed.	يقولون أنه لا يمكن قتلك.	و أنك لا تقتل.
ACHILLES: I wouldn't be bothering with the shield then, would I?	لما كنت استعملت الدرع عندها، صحيح؟	لماذا أرتدي الدرع إذا؟
BOY: The Thessalonian you're fighting -- he's the biggest man I've ever seen.	الرجل التيسالوني الذي تحاربه... ...هو أكبر رجل رأيته أبداً.	الرجل الذي ينتظرك.. يعد أكبر رجل رأيته
BOY: I wouldn't want to fight him.	لا أريد أن أحاربه.	لن أقاتله أبداً.
ACHILLES: That's why no one will remember your name.	لهذا السبب لن يتذكر أحد اسمك.	لهذا لن يذكرك أحد.
AGAMEMNON: Perhaps we should have our war tomorrow, when you're better rested?	ربما يجب أن نشن حربنا غدا عندما تكون مرتاحاً أكثر.	انتظرناك طويلاً في حين أنت تستريح
AGAMEMNON: I should have you whipped for your impudence.	كان يجب أن أضربك بالسوط لوقاحتك!	سوف أعاقبك على هذا التأخير
ACHILLES: Perhaps you should fight him.	ربما يجب أن تتعارك معه!	قاتله أنت إذا

NESTOR: Achilles	أخيلس	أخيلس
NESTOR: Achilles	أخيلس	أخيلس
NESTOR: Look at the men's faces.	انظر إلى وجوه الرجال	انظر إلى الجنود، إلى نظراتهم
NESTOR: You can save hundreds of them. You can end this war with a swing of your sword. Let them go home to their wives.	يمكنك إنقاذ المئات منهم. يمكنك إنهاء هذه الحرب بضربة من سيفك. دعهم يعودون إلى منازلهم، إلى زوجاتهم	يأملون أن تنتهي هذه الحرب بضربة من سيفك كي يعودوا إلى زوجاتهم
ACHILLES: Imagine a king who fights his own battles? Wouldn't that be a sight.	تصور ملك يحارب معاركه الخاصة، ألن يكون ذلك مظهرا مميزا.	تخيل أن ملكا يخوض الحروب و الموت يلاحقه.
AGAMEMNON: (to Nestor, under his breath) Of all the warlords loved by the gods, I hate him the most.	من بين جميع المحاربين المحبوبين من قبل الآلهة، إنه الذي أكرهه الأكثر	كل المحاربين تحبهم الآلهة لكنه أكثر من أكره.
ACHILLES: Is there no one else?	أما من شخص آخر؟	هل هناك أحد آخر؟
ACHILLES: Is there no one else?	أما من شخص آخر؟	هل هناك أحد آخر؟
TRIOPAS: Who are you, soldier?	من أنت، أيها الجندي؟	من تكون يا هذا؟
ACHILLES: Achilles, son of Peleus.	أخيلس، ابن بيليوس	أخيلس، ابن بيليوس

TRIOPAS: Achilles. I won't forget the name.	أخيلس؟ سأذكر هذا الاسم	أخيلس، سأذكر هذا الاسم.
TRIOPAS: The ruler of Thessaly carries this scepter. Give it to your king.	حاكم تيسالي يحمل هذا الصولجان. اعطه لملكك.	حامي التيسالي يمنحك الصولجانة. سلمه إلى ملكك.
ACHILLES: He's not my king.	إنه ليس ملكي.	إنه ليس ملكي.
MENELAUS: Princes of Troy, on our last night together, Queen Helen and I salute you.	يا أمراء طروادة، في آخر ليلة لنا..أنا و الملكة هيلين نحبيكم..	أمراء طروادة، في هذه الليلة أنا و الملكة هيلين نحبيكم
MENELAUS: We've had our conflicts before, it's true. We've fought many battles, Sparta and Troy. And fought well!	كانت لنا خلافاتنا من قبل، هذا صحيح. حاربنا معارك عدة، اسبرطة و طروادة و حاربنا جيدا	كثرت نزاعاتنا مؤخرا خضنا حروبا في سبارطا و طروادة. قاتلنا بقوة!
MENELAUS: But I've always respected your father. Priam is a good king, good man. I respected him as an adversary, and I respect him now as my ally.	لكني لطالما احترمت والدك. برايم ملك جيد، رجل صالح. أحترمه كعدو، أحترمه الآن كحليفي	أحترم أباكم كثيرا بريام ملك صالح و رجل نبيل. كنت أحترمه عندما كنا أعداء و الآن أرحب به حليفا لي.
MENELAUS: Hector, Paris, young princes, come, stand, drink with me.	هكتور، باريس، أيها الأمراء الشبان، تعالوا، قفوا. اشربا معي.	هكتور، باريس، هيا، قفا رجاء لنشرب نخبا
MENELAUS: Let us drink to peace.	لنشرب للسلام.	نخب تحالفنا

HECTOR: Peace between Troy and Sparta.	للسلام بين طروادة و اسبرطة.	نخب السلام بين طروادة و سبارطا
MENELAUS: May the gods keep the wolves in the hills and the women in our beds.	ليقي الله الذئاب في الجبال و النساء في أسرتنا.	فليدم الله المسرات في بلادنا إلى الأبد
MENELAUS & HECTOR: To the gods.	للآلهة	نخب الآلهة
PARIS: Pearls from the sea of Propontis.	لألى من بحر بروبونتيس.	∅
HELEN: They're beautiful. But I can't wear them. Menelaus would kill us both.	إنها جميلة. لكنني لا أستطيع أن أضعها. قد يقتلنا مينيلوس.	إنه جميل. لن أرديها. مينيلوس سيقتلنا.
PARIS: Don't be afraid of him.	لا تخافي منه.	لا تخافي منه.
HELEN: I'm not afraid of dying. I'm afraid of tomorrow, watching you sail away and knowing you'll never come back.	أنا لا أخشى الموت. أنا أخاف من الغد. أخشى أن أراك تبهر بعيدا عالمة أنك لن تعود أبدا.	لا أخاف أن أموت. أخاف من الغد. أخاف أن أراك و أنت ترحل بعيدا و لا تعود.
HELEN: Before you came to Sparta I was a ghost. I walked and I ate and I swam in the sea, but I was a ghost.	قبل أن تأتي إلى اسبرطة، كنت شبعا. مشيت و أكلت و سبحت في البحر.. لكنني كنت شبعا فقط	قبل أن تزور اسبرطة كنت شبعا. أمشي و أكل و أسبح في البحر لكنني ميتة.
PARIS: You don't have to fear tomorrow.	ليس عليك أن تخشي الغد	لا تخافي من الغد

PARIS: Come with me tomorrow.	تعالى معى	تعالى معى
HELEN: Don't play with me, don't play.	لا تعبث معى، لا تعبث.	لا تتلاعب بى، لا تتلاعب.
PARIS: If you come we'll never be safe. Men will hunt us, the gods will curse us. But I'll love you. Until the day they burn my body I will love you.	إن أتيت، لن نكون فى أمان أبداً. سيطاردنا الرجال، ستلعننا الآلهة. لكننى سأحبك. حتى اليوم الذى سيجرقون فيه جسدى...سوف أحبك.	إن هربنا، لن نكون آمنين. سيطاردوننا، الآلهة ستلعننا. سأظل أحبك إلى أن يواروا جثمانى سأظل أحبك.
PARIS: A beautiful morning. Poseidon has blessed our voyage.	صباح جميل، بارك بوسيدون رحلتنا.	صباح مشرق، إنه يدعوا إلى التفاؤل.
HECTOR: Sometimes the gods bless you in the morning and curse you in the afternoon.	فى بعض الأحيان، تباركك الآلهة فى الصباح و تلعنك بعد الظهر.	أحياناً تبارك الآلهة الصباح و تلعن المساء
SAILOR (in background): Drop the sail.	أنزلوا الشراع.	إرفعوا الأشرعة.
PARIS: Do you love me, brother? Would you protect me against any enemy?	هل تحبني يا أخى؟ هل تحمينى ضد أى عدو؟	هل تحبني يا أخى؟ وهل ستحميني ضد الأعداء؟

HECTOR: The last time you spoke to me like this you were ten years old and you had just stolen father's horse. What have you done now?	آخر مرة تكلمت معي على هذا النحو...كنت في العاشرة و كنت قد سرقت حصان والدنا. مازل فعلت الآن؟	آخر مرة حدثتني هكذا كنت صغيرا جدا و سرقت حصان والدنا. ماذا اقترفت؟
PARIS: I must show you something.	يجب أن أريك شيئا.	سأريك شيئا
MENELAUS: Where is she?	أين هي؟	أين هي؟
MENELAUS: I swear by the father of the gods I'll gut you here if you don't tell me.	أقسم بوالد الآلهة أنني قد أقتلك هنا إن لم تخبرني!	أقسم لك باسم الآلهة سأقطع رأسك إن لم تخبريني بمكانها
HIPPASUS: My king! She left with the Trojans.	مولاي! لقد رحلت مع الطرواديين.	أيها الملك، رحلت مع الأميرين
HIPPASUS: The fisherman here saw her board their ship.	رأها الصيادون تصعد على متن باخرتهم	هذا الصياد رآها بصحبتيهما
MENELAUS: The Trojans?	الطرواديين؟	الأميرين؟
FISHERMAN: With the young prince. Paris. She --	مع الأمير الشاب، باريس... --	مع الأمير باريس الصغير
MENELAUS: Get my ship ready.	جهزوا باخرتي.	جهزوا لي المركب
HECTOR: Turn us around. Back to Sparta.	عد بنا إلى الخلف، إلى اسبرطة.	أدر الدفة، سنعود إلى اسبرطة.

SAILOR: Sail	ارفعوا الشراع	أدر الدفة.
PARIS: Wait, Wait.	مهلا!	انتظر، انتظر.
HECTOR: You fool.	يا أبله!	معتوه!
PARIS: Listen to me - -	إصغ إلي!	اسمعي!
HECTOR: Do you know what you've done? Do you know how many years our father worked for peace? How many brothers and cousins he lost on the battlefield?	هل تعلم ما فعلته؟ هل تعلم كم سنة حارب والدنا من أجل السلام؟	ألا تعي ما فعلت؟ سعى والدنا لتحقيق السلام طويلا.
PARIS: I love her.	أنا أحبها.	أحبها.
HECTOR: This is all a game for you, isn't it?	إنها مجرد لعبة لك، أليس كذلك؟	أنحسب الحب لعبة؟

<p>HECTOR: You roam from town to town, bedding merchants' wives and temple maids - you think you know something about love? What about your father's love? You spat on him when you brought her on this ship. What about love of your country? You'd let Troy burn for this woman.</p>	<p>تسافر من بلدة إلى أخرى، تضاجع زوجات التجار و نساء المعابد. و أنت تعتقد أنك تعرف شيئاً عن الحب. ماذا بشأن حب والدك؟ أذلتته عندما جلبتها على متن هذه البخرة! ماذا بشأن حب بلدك؟ قد تقبل بتدمير طراودة من أجل المرأة؟</p>	<p>تنتقل من مدينة إلى مدينة و تلهو مع زوجات التجار و تظن نفسك تفهم في الحب. أخبرني، ماذا عن حبك لوالدك؟ جلبت له العار حينما أحضرتها معك؟ و ماذا عن حبك لبلدك؟ ستحرق طراودة من أجل امرأة.</p>
<p>HECTOR: I won't let you start a war for her.</p>	<p>لن أدعك تبدأ حرباً من أجلها.</p>	<p>لن نحارب مجدداً من أجلها.</p>
<p>PARIS: May I speak?</p>	<p>هل يمكنني التكم؟</p>	<p>اسمعي.</p>
<p>PARIS: What you say is true. I've wronged you. I've wronged our father. If you want to bring Helen back to Sparta, so be it. But I go with her.</p>	<p>ما تقوله صحيح، أخطأت تجاهك، أخطأت تجاه والدنا. إن أردت إعادة هيلين إلى اسبرطة، ليكن كذلك. لكنني سأذهب معها.</p>	<p>أخي أنت محق. لقد خذلتك و خذلت والدنا. إن أردت إعادتها إلى اسبرطة فأعدها، لكن سوف أرافقها.</p>
<p>HECTOR: To Sparta? They'll kill you.</p>	<p>إلى اسبرطة؟ سيقتلونك.</p>	<p>سيقتلونك في اسبرطة.</p>
<p>PARIS: Then I'll die fighting.</p>	<p>سأموت إذا و أنا أحارب.</p>	<p>إذا سأحارب من أجلها.</p>

HECTOR: Oh, that sounds heroic to you, doesn't it? To die fighting. Tell me, little brother, have you ever killed a man?	و يبدو لك هذا بطولية، صحيح؟ أن تموت و أنت تحارب؟ هل سبق لك و قتلت رجلا؟	أتظن أن هذا عمل بطولي؟ تقاتل و تموت من أجل امرأة؟ قتلت رجلا من قبل؟
PARIS: No.	كلا	لا
HECTOR: Ever even seen a man die in combat?	هل سبق لك و رأيت رجلا يموت في عراك؟	أرأيت رجلا يموت أمامك؟
PARIS: No.	كلا	لا.
HECTOR: I've killed men, brother. I've watched them dying, I've heard them dying. There's nothing glorious about it, nothing poetic. You say you want to die for love, but you know nothing about dying. You know nothing about love.	قتلت رجالا، و سمعتهم يموتون و شاهدتهم يموتون. ما من بطولية في الأمر، ما من شيء رومانسي. تقول أنك تريد الموت من أجل الحب، لكنك لا تعرف شيئا عن الموت. و انت لا تعرف شيئا عن الحب!	قتلت رجالا، رأيتهم يموتون. راقبتهم و لكنني لم أرى أي لذة في ذلك، و لا أي تسلية. سوف تموت من أجل الحب، و لا تعلم ما هو الحب و لا تعلم شيئا عن الحب.
PARIS: All the same, I go with her.	جميعها متشابهة، سأذهب معها.	لا أهتم، سأرافقها.
PARIS: I won't ask you to fight my war.	لن أطلب منك أن تحارب من أجل قراراتي.	ولن أطلب منك المساعدة.
HECTOR: You already have.	سبق لك و فعلت ذلك.	لطالما ساعدتك.
HECTOR: To Troy.	إلى طروادة.	إلى طروادة.

SAILOR: Turn ship.	إلى الخلف. ألقوا الشراع.	أدر الدفة.
MENELAUS: I want her back.	أريدها أن تعود.	سوف أعيدها.
AGAMEMNON: Of course you do. She's a beautiful woman.	حسنا، بالطبع تريد ذلك. هي امرأة جميلة.	ستفعل دون شك. إنها جميلة جدا.
MENELAUS: I want her back so I can kill her with my own two hands. I won't rest until I've burned Troy to the ground.	أريدها أن تعود حتى أتمكن من قتلها بيدي. لن أرتاح قبل أن أحرق طراودة كليا.	أريد منك إعادتها لأقتلها بيدي هاتين ثم بعدها سأحرق طراودة بما فيها.
AGAMEMNON: I thought you wanted peace with Troy.	اعتقدت أنك أردت السلام مع طراودة.	ظننت أنك تريد السلام.
MENELAUS: I should have listened to you.	كان يجب أن أستمع إليك.	كنت أطيعك
AGAMEMNON: Peace is for the women and the weak. Empires are forged by war.	السلام للنساء...و للضعفاء. تنشأ المملكات بالحروب.	السلام للنساء، و الضعفاء. الامبراطوريات تصنع بالحروب.

<p>MENELAUS: All my life I've stood by your side, fought your enemies. You're the eldest, you reap the glory - - this is the way of the world. But have I ever complained, brother? Have I ever asked you for anything?</p>	<p>طوال حياتي و قفت إلى جانبك، حاربت أعدائك. أنت الأكبر، أنت تتلقى النصر، هذه هي حال العالم. لكن هل اشتكيت يوما يا أخي؟ هل طلبت منك أي شيء أبدا؟</p>	<p>كنت إلى جانبك دائما، قاتلت معك. كان المجد من نصيبك لأنك الأكبر. هل تذمرت ذات يوم؟ أو سألت عن أي شيء؟</p>
<p>AGAMEMNON: Never. You're a man of honor.</p>	<p>أبدا، أنت رجل شرف.</p>	<p>أبدا، أردت الشرف.</p>
<p>MENELAUS: Will you go to war with me, brother?</p>	<p>هل ستذهب معي إلى الحرب يا أخي؟</p>	<p>ستحارب معي يا أخي؟</p>
<p>AGAMEMNON: I always thought my brother's wife was a foolish woman. But she's proven to be very useful. Nothing unifies a people like a common enemy.</p>	<p>لطالما اعتقدت أن زوجة أخي كانت امرأة غبية...و لكنها برهنت أنها مفيدة جدا</p>	<p>كنت أظن أن امرأة أخي غبية و ساذجة، و لكنها برهنت الآن، أنها مفيدة.</p>
<p>NESTOR: The Trojans have never been conquered. Some say they can't be conquered.</p>	<p>لم يتم الغزو على الطراوديين أبدا، يقول البعض أنه لا يمكن غزوهم</p>	<p>أسوار طروادة لا تخترق، لم يغزوها أحد من قبل.</p>

<p>AGAMEMNON: Old King Priam thinks he's untouchable behind his high walls. He thinks the Sun God will protect him. But the gods only protect the strong. If Troy falls, I control the Aegean.</p>	<p>الملك برايم يعتقد أنه لا يقهر خلف حيطانه العالية. يعتقد أن اله الشمس سيحميه. لكن الآلهة تحمي فقط...القوي! إن سقطت طراودة...سأسيطر على الايجيينيين</p>	<p>لكن الملك برايم لن توقفه أبدا تلك الأسوار و الحصون. يظن أن إله الشمس سوف يحميه. و لكن الآلهة لا تحمي سوى الأقوياء. إن سقطت طراودة، أنا، سأسيطر على آسيا.</p>
<p>NESTOR: Hector commands the finest army in the east.</p>	<p>يقود هكتور أقوى جيش في الشرق</p>	<p>جيش هكتور هو أقوى الجيوش في الشرق.</p>
<p>AGAMEMNON: I'll attack them with the greatest force the world has ever seen. I want all the kings of Greece and all their armies. Send emissaries in the morning.</p>	<p>سأهاجمه بأعظم قوة جيش شاهدها العالم يوما. أريد جميع ملوك اليونان و جيوشهم. أبعث مراسيل في الصباح.</p>	<p>سأهاجمه بجيش أعظم من جيشه. سأحالف كل الملوك و جيوشهم. أرسل لهم رسلنا.</p>
<p>NESTOR: One last thing. We need Achilles and his Myrmidons.</p>	<p>أمر أخير. نحتاج إلى أخيلس و مرميدون خاصته.</p>	<p>لدي مطلب. أريد أخيل و مؤيديه.</p>
<p>AGAMEMNON: Achilles. He can't be controlled. He's as likely to fight us as the Trojans.</p>	<p>أخيلس. لا يمكن السيطرة عليه، قد يحاربنا مثل الطراودنيين.</p>	<p>أخيلس، لا يمكننا أن نطوعه، سينقلب علينا مثل الطراوديين.</p>

<p>NESTOR: We don't need to control him. We need to unleash him. The man was born to end lives.</p>	<p>لن نحتاج إلى السيطرة عليه، نريد أن نديره و نطلقه. ولد هذا الرجل للقتل.</p>	<p>لن نسيطر عليه بل سنطلقه عليهم. ولد هذا الرجل ليقبض الأرواح.</p>
<p>AGAMEMNON: Yes, he's a gifted killer, but he threatens everything I've built. Before me Greece was nothing. I've brought all the Greek kingdoms together. I've created a nation out of fire-worshippers and snake-eaters. I build the future, Nestor, me! Achilles is the past, a man who fights for no flag, a man loyal to no country.</p>	<p>أجل، إنه قاتل موهوب، لكنه يهدد كل ما بنيت. لم تكن اليونان شيئاً. أنا جمعت جميع مملكات اليونان. بنيت أمة سكانها ذات مبادئ و تقاليد مختلفة. بنيت المستقبل يا نيسطور، أنا! أخيلس هو الماضي. رجل يحارب بدون راية، رجل بدون وفاء لأي بلد.</p>	<p>أصبت هو كما قلت و لكنه يهدد كل ما بنيت. أنا من بنى اليونان. أنا من بنى اليونان بيدي هاتين. خلقت أمة موحدة لها مبادئها و لها تقاليدها. خلقت مستقبلها يا نيسطور، وحدي، أخيلس هو الماضي. يحارب من دون هدف، ليس له ولاء لوطن.</p>
<p>NESTOR: How many battles have we won off the edge of his sword? This will be the greatest war the world has ever seen. We need the greatest warrior.</p>	<p>كم معركة كسبنا بسبب قوته المحاربة؟ ستكون هذه أعظم حرب شاهدها العالم يوماً. نحن بحاجة إلى أعظم محارب.</p>	<p>بفضل قوته كسبنا الكثير من المعارك. من دونه لن نستطيع أن نحقق النصر. نحتاج إلى محارب قوي.</p>
<p>AGAMEMNON: There's only one man he'll listen to.</p>	<p>سيستمع إلى رجل واحد فقط.</p>	<p>لن يستجيب إلا لرجل واحد.</p>
<p>ACHILLES: Never hesitate.</p>	<p>لا تتردد أبداً.</p>	<p>لا تتردد.</p>

PATROCLUS: You're nervous?	هل انت متوتر؟	خائف؟
ACHILLES: Petrified.	مرتعب	من الخائف؟
PATROCLUS: You told me never to switch sword hands.	قلت لي ألا أحمل سيفي باليد الأخرى	لا تغير مكان سيفك.
ACHILLES: Yes, by the time you know how to do it, you won't be taking my orders.	نعم، عندما تتعلم كيف تستعمله، لن تستمع إلى أوامري.	أجل، أحسن استعماله ، لا تعمل بما قلت .
ODYSSEUS: Your reputation for hospitality is fast becoming legend.	أصبح لضيافتك سمعة أسطورية.	هل هذه الطريقة التي تستقبل بها ضيوفك؟
ACHILLES: Patroclus, my cousin -- Odysseus, king of Ithaca.	باتروكلوس، قريبي. اوديسوس، ملك ايثاكا.	باتروكلوس، ابن عمي، و هذا اوديسوس ملك ايثاكا.
ODYSSEUS: Patroclus, I knew your parents well. I miss them.	باتروكلوس، عرفت والديك جيدا. أنا مشتاق إليهم.	باتروكلوس، قابلت أسرتك، أعرفهم.
ODYSSEUS: Now you have this one watching over you, eh? Learning from Achilles himself. Kings would kill for the honor.	لديك الآن هذا لتربيته. التعلم من أخيلس بنفسه. قد يقتل الملوك لهذا الشرف.	و الآن أنت تتعلم من هذا الرجل، أيعلمك أخيلس بنفسه؟ الملك أرسلني إليك.

ACHILLES: Are you here at Agamemnon's bidding?	هل أنت هنا من أجل طلب أجاممنون؟	الملك هو من أرسلك؟
ODYSSEUS: We need to talk.	يجب أن نتكلم.	سأشرح لك.
ACHILLES: I will not fight for him.	لن أحارب بصفه.	لن أقاتل معه.
ODYSSEUS: I'm not asking you to fight for him. I'm asking you to fight for the Greeks.	أنا لا أطلب منك أن تحارب بصفه. أنا أطلب منك أن تحارب من أجل اليونانيين.	لم أطلب منك أن تقاتل معه، أطلب منك حماية اليونان.
ACHILLES: Why? Are the Greeks tired of fighting each other?	هل سئم اليونانيون من محاربة بعضهم؟	ولماذا، هل هناك حرب أهلية؟
ODYSSEUS: For now.	للوقت الحاضر.	لا.
ACHILLES: The Trojans never harmed me.	الطراوديون لم يؤذوني يوماً.	طروادة ليست عدوتي.
ODYSSEUS: They insulted Greece.	لقد أهانوا اليونان.	أهانوا اليونانيين.
ACHILLES: They insulted one Greek, a man who couldn't hold on to his wife. What business is that of mine?	أهانوا الرجل الذي لم يتمكن من المحافظة على زوجته، هل هذا من شأني؟	أهانوا يونانيا لم يستطع الحفاظ على زوجته، هذا ليس من شأني.
ODYSSEUS: Your business is war, my friend.	شأنك هو الحرب يا صديقي.	لكن الحرب من شأنك يا صديقي.

<p>ACHILLES: Is it? The man has no honor.</p>	<p>حقا؟ ليس للرجل أي شرف.</p>	<p>أكيد، الحرب الشريفة.</p>
<p>ODYSSEUS: Let Achilles fight for honor, and let Agamemnon fight for power. And let the gods decide which man to glorify.</p>	<p>دع أخيلس يحارب للشرف، اترك أغاممنون يحارب للسلطة. و دع الآلهة تقرر أي رجل يجب تمجيده.</p>	<p>فلتقاتل من أجل الشرف. و دع أغاممنون يقاتل من أجل السلطة، و دع الآلهة تقرر أي الرجلين ستمجد.</p>
<p>PATROCLUS:For the Greeks!</p>	<p>من أجل اليونانيين!</p>	<p>اليونان!</p>
<p>ODYSSEUS: Forget Agamemnon. Fight for me. My wife will feel much better if she knew you were by my side. I will feel much better. We're sending the largest fleet that ever sailed. A thousand ships.</p>	<p>انس أغاممنون. حارب من أجلي. ستطمئن زوجتي لو علمت أنك إلى جانبي. أنا سأطمئن. سنرسل أكبر أسطول أبحر أبدا. ألف سفينة.</p>	<p>انسى أغاممنون، قاتل لأجلي. زرجتي سوف تطمئن إن علمت أنك إلى جانبي و أنا سوف أشعر بالاطمئنان. سنقود أضخم أسطول بحري، ألف سفينة.</p>
<p>PATROCLUS: Prince Hector, is he a good warrior as they say?</p>	<p>الأمير هكتور، هل هو محارب جيد كما يقولون؟</p>	<p>و لكن هيكتور محارب لايقهر.</p>
<p>ODYSSEUS: The best of all the Trojans. Some say that he's better than all the Greeks too.</p>	<p>أفضل من جميع الطراوديين. يقول البعض أنه أفضل من اليونان أيضا.</p>	<p>هو الأفضل في كل طروادة و البعض يقول هو أفضل من كل اليونانيين.</p>

<p>ODYSSEUS: Even if your cousin doesn't come, Patroclus, I hope you'll join us. We could use a strong arm like yours.</p>	<p>حتى لو لم يأت قريبك...أمل أن تتضمن أنت إلينا، يمكننا الاستفادة من ذراع قوية كذراعك</p>	<p>و إن لم يأت ابن عمك، تعال أنت يا باتروكلوس، سوف نستفيد منك كثيرا.</p>
<p>ACHILLES: Play your tricks on me, if you'd like. But leave my cousin out of it.</p>	<p>قم بخدعك علي، لكن ليس على قريبي</p>	<p>عليك أن تخدعني أنا و ليس ابن عمي.</p>
<p>ODYSSEUS: You have your sword, I have my tricks. We play with the toys the gods give us.</p>	<p>أنت تملك سيفك، أنا أملك خدعي. نلعب بالألعاب التي تمنحنا إياها الآلهة.</p>	<p>لديك سيفك و لدي خدعي الخاصة. هذا ما وهبنا إياه الآلهة</p>
<p>ODYSSEUS: We sail for Troy in three days. This war will never be forgotten. Nor will the heroes who fight in it.</p>	<p>نبحر إلى طراودة بعد ٣ أيام. هذه الحرب لن تنسى. و لن ينسى الأبطال الذين حاربوا فيها.</p>	<p>أمامنا ثلاثة أيام. حربنا ستكون خالدة، و ستخلد أسماء الأبطال</p>
<p>THETIS: I knew they would come for you. Long before you were born, I knew they would come. They want you to fight in Troy.</p>	<p>علمت أنهم سيأتون إليك قبل أن تولد بكثير... علمت أنهم سيأتون. يريدونك أن تحارب في طراودة.</p>	<p>علمت أنهم سيأتون من أجلك، علمت بهذا قبل مولدك، كنت أعرف أنك ستحارب في طراودة.</p>

<p>THETIS: I'm making you another seashell necklace. Like the ones I used to make you when you were a boy. Remember?</p>	<p>أصنع لك عقداً آخر من الأصفاد. مثل الذين كنت أصنعهم لك عندما كنت صبياً. هل تذكر؟</p>	<p>سأصنع لك قلادة من الصدف. صنعت لك واحدة و أنت صغير، أتذكر؟</p>
<p>ACHILLES: Mother..Tonight, I decide.</p>	<p>أمي...سأقرر الليلة.</p>	<p>أمي، لم أقرر.</p>
<p>THETIS: If you stay in Larissa, you will find peace. You will find a wonderful woman, you will have sons and daughters, and they will have children. And they will love you, and when you're gone they'll remember you. But when your children are dead, and their children after them, your name will be lost.</p> <p>If you go to Troy, glory will be yours. They will write stories of your victories for thousands of years. The world will remember your name. But if you go to Troy, you'll never come home. For your glory walks hand in hand with your doom. And I shall never see you again.</p>	<p>لو بقيت في لاريسا...ستعثر على السلام. ستعثر على امرأة رائعة. ستعجب أولادا، بنات، و سينجبون أطفالا. وسيحبونك، عندما تموت، سيذكرونك. لكن عندما سيموت أولادك، و أولادهم من بعدهم... اسمك سينتسى.</p> <p>لو ذهبت إلى طراودة...سيكون المجد لك. سيكتبون قصصا عن بطولاتك لآلاف السنين. سيتذكر العالم اسمك. لكن لو ذهبت رلى طراودة... لن تعود أبدا إلى الوطن لأن مجدك يمشي يدا بيد مع هلاكك. و لن أراك يوما من جديد.</p>	<p>ستبقى في لاريسا، ستجد السكينة و تقابل امرأة رائعة و تتجب أبناء، سينجبون لك أحفادا. سيحبونك. عندما تموت سوف يذكرونك و بعد موت أبنائك و كذلك أبنائهم سوف ينسى اسمك.</p> <p>و في طراودة سوف تحقق مجدك و سوف تروى قصص بطولاتك عبر آلاف السنين. كل العالم سيعرف اسمك. بقائك في طراودة سيدوم، لكن مجدك و هلاكك سيسيران جنبا إلى جنب. لن أراك مرة أخرى.</p>

TROY	طراودة	
PRIAM: My son	بني	بني
HECTOR: Father	أبتاه	أبي
PRIAM: Paris	باريس	باريس
PARIS: Father. This is Helen.	أبتاه. هذه هيلين.	أبي، هذه هيلين.
PRIAM: Helen? Helen of Sparta?	هيلين؟ هيلين من اسبرطة؟	هيلين؟ أميرة سبارطا؟
PARIS: Helen of Troy.	هيلين من طراودة	أميرة طراودة.
PRIAM: I've heard rumors of your beauty. For once, the gossips were right. Welcome. Come, you must be tired.	سمعت إشاعات عن جمالك. لمرة واحدة... كانت الشائعات على حق. أهلا بك. تعالى، لا بد أنك متعبة	سمعت عن جمالك كثيرا، فأنت أجمل من رأيت. أهلا، تعالى، لاشك أنك متعبة.
ANDROMACHE: Look	انظر	انظر.
HECTOR: He's grown.	لقد كبر.	لقد كبر.
ANDROMACHE: He's strong.	إنه قوى.	صار أقوى.
PARIS: Briseis!	برايسيس!	برايسيس!
BRISEIS: Paris!	باريس!	باريس!

PARIS: Beloved cousin, your beauty grows with each new moon.	قرييتي المحبوبة، جمالك يتضاعف أكثر و أكثر.	ابنة عمي، جمالك يزداد يوما بعد يوم.
HECTOR: Briseis. A servant of Apollo now?	براييسيس خادمة لأبوبو الآن	براييسيس أصبحت خادمة أبولو الآن.
PRIAM: The young men of Troy were devastated when she chose the virgin robes.	شبان طراودة حزنوا كثير عندما اختارت براييسيس ثوب البتول.	حزن شباب طراودة كثيرا عندما اختارت أن تلبس ثوب البتول.
HECTOR: Father. I know this is the last thing we need.	أبنا.. أعلم أن هذا آخر ما نحتاج إليه.	أبي.. أعلم جيدا أنك لم ترد حدوث هذا.
PRIAM: It's the will of the gods. Everything is in their hands. But I'm surprised you let him bring her.	إنها مشيئة الآلهة، كل شئ في أيديهم. لكنني متفاجئ أنك سمحت له بجلبها...	هذه مشيئة الآلهة، كل الأمور تحت السيطرة. و لكن كيف تركته يحضرها؟
HECTOR: If I'd let him fight Menelaus for her, you'd be burning a son's body instead of welcoming a daughter.	لو سمحت له بمحاربة مينيلوس من أجلها لكنت أحرقت جثة ابنك بدلا عن الترحيب بابنة.	لو منعه كان سيعود معها و يقاتل مينيلوس الذي كان سيقتلها
PRIAM: We could send peace envoys to Menelaus.	يمكننا إرسال مبعوثين للسلام إلى مينيلوس.	هل نرسل مبعوث منا ألى مينيلوس؟

HECTOR: You know Menelaus. He'd spear your envoys' heads to his gate.	أنت تعرف مينيلوس، سيقطع رؤوسهم على أبوابه.	أعرف مينيلوس، سوف يقطع رأسه حتما
PRIAM: What would you have me do?	ماذا تريدني أن أفعل؟	وكيف سنرضيه؟
HECTOR: Put her on a ship and send her home.	ضعها علي متن سفينة و أرسلها إلى موطنها.	ضعها في مركب و أرسلها إليهم.
PRIAM: Women have always loved Paris and he's loved them back. But this is different. Something has changed in him. If we send her home to Menelaus, he'll follow.	لطالما أحببت النساء و هو أحبها بالمقابل. لكن هذا أمر مختلف، شيء ما تغير فيه. لو أرسلناها إلى موطنها، إلى مينيلوس، سيتبعها	النساء يولعن بباريس و هو يولع بهن لكن هذه مختلفة. ما جمعهما هو الحب و إذا أعدناها إلى مينيلوس فسوف يلحق بها.
HECTOR: This is my country. These are my countrymen. I don't want to see them suffer so my brother can have his prize.	هذا بلدي، و هؤلاء هم رجال بلدي. لا أريد أن أراهم يتعذبون حتى يتمكن شقيقي من الحصول على جائزته.	أبي، هذا موطني. لا أريد لأبناء موطني أن يخوضوا حروبا لكي يستمتع أخي بجائزته.
HECTOR: And it's not just the Spartans coming after her. By now Menelaus has gone to Agamemnon, and Agamemnon's wanted to destroy us for years.	وليس فقط الاسبرطيون الذين سيأتون من أجلها. في هذه اللحظة، سيكون مينيلوس ذهب إلى أجاممنون و لطالما أراد أجاممنون أن يدمرنا	لن يغزونا الاسبرطيون وحدهم. الآن مينيلوس يستنجد بأغاممنون و أغاممنون يريد تدميرنا منذ سنوات.

PRIAM: Enemies have been attacking us for centuries. Our walls still stand.	كان الأعداد يهاجمونا منذ قرون و سورنا ما يزال صامد	حاول الكثير من الأعداء غزونا و لكنهم لم يتخطوا الأسوار.
HECTOR: Father. We can't win this war.	أبتاه، لا يمكننا الفوز بهذه المعركة.	أبي، سنخسر هذه المعركة.
PRIAM: Apollo watches over us. Even Agamemnon is no match for the gods.	أبولو يحمينا. حتى أغاممنون لا يمكنه تحدي الآلهة.	أبولو سيكون إلى جانبنا. حتى أغاممنون لا يمكنه أن يتحدى آلهتنا.
HECTOR: How many battalions does the Sun God command?	و كم كتيبة يقود اله الشمس؟	هل سيقود إله الشمس كتائب الجيوش؟
PRIAM: Don't mock the gods.	لا تسخر من الآلهة.	لا تسخر من أبولو.
HELEN: They're coming for me. The wind is bringing them closer.	هم قادمون من أجلي. الريح تقربهم.	إنهم قادمون من أجلي. الريح تجلب أنفاسهم.
PARIS: What if we left? Tonight, right now, what if we went down to the stables, took two horses and left. Ride east, keep riding --	ماذا يحصل لو غادرنا؟ الليلة، الآن. ماذا لو ذهبنا إلى الإسطبل و أخذنا حصانين و غادرنا؟ نتوجه شرقا، و لا نتوقف عن الابتعاد.	لنغادر. الليلة، لا بل الآن. سنأخذ حصانين من الإسطبل و نغادر بهما إلى الشرق و نبتعد.
HELEN: And go where?	و إلى أين نذهب؟	إلى أين؟

<p>PARIS: Away from here. I could hunt deer, rabbit. I could feed us.</p>	<p>بعيدا عن هنا. يمكنني اصطياد الأيل، الأرانب، يمكنني تأمين الطعام لنا.</p>	<p>بعيدا عن هنا. سوف أصطاد و أطمعك لحم الصيد.</p>
<p>HELEN: This is your home --</p>	<p>لكن هذا هو موطنك.</p>	<p>هذا موطنك.</p>
<p>PARIS: You left your home for me.</p>	<p>رحلت عن موطنك من أجلي.</p>	<p>الآن أنت موطني.</p>
<p>HELENS: Sparta was never my home. My parents sent me there when I was sixteen to marry Menelaus, but it was never my home.</p>	<p>لم تكن اسيرطة موطني يوما. أرسلني والدي إلى هناك عندما كنت في السادسة عشر للتزوج من مينيلوس. لكنها لم تكن يوما موطني.</p>	<p>سبارطا ليست موطني. أرسلني والدي لكي أتزوج مينيلوس. ليست موطني.</p>
<p>PARIS: We'll live off the land. No more palaces for us, no more servants. We don't need any of that.</p>	<p>سنعيش من الأرض، لا قصور لنا بعد الآن، لا خدم، نحن لسنا بحاجة إلى أي من هذا.</p>	<p>سنعيش من الأرض، نحن لا نريد قصورا و لا خدما، لن نحتاج إليها أبدا.</p>
<p>HELEN: And your family?</p>	<p>و عائلتك؟</p>	<p>و عائلتك؟</p>
<p>PARIS: We'd be protecting my family! If we're not here what need is there for war.</p>	<p>سنحمي عائلتي، إن لم نكن هنا، أين الحاجة إلى الحرب؟</p>	<p>سنحمي عائلتي بهروبا. إن ابتعدنا لن يهاجموا.</p>
<p>HELEN: Menelaus won't give up. He'll track us to the end of the world.</p>	<p>مينيلوس لن يستسلم، سيطاردنا إلى نهاية العالم.</p>	<p>مينيلوس لن يستسلم. سيطاردنا حتى النهاية.</p>

<p>PARIS: He doesn't know these lands. I do. We can lose ourselves in a day.</p>	<p>هو لا يعرف هذه الأراضي، أنا أعرفها يمكننا الاختفاء في يوم واحد.</p>	<p>لن نجدنا، أنا أعدك. لن يتمكن من الوصول إلينا.</p>
<p>HELEN: You don't know Menelaus. You don't know his brother. They'll burn every house in Troy to find us. They'll never believe we've left -- and even if they do, they'll burn Troy for spite.</p>	<p>أنت لا تعرف مينيلوس. أنت لا تعرف شقيقه. سيحرقون كل منزل في طروادة للعثور علينا. لن يصدقوا أبدا أننا رحلنا. وحتى لو صدقوا، سيحرقونها حقدا.</p>	<p>أنت لا تعرف مينيلوس، لا تعرف أخاه. سيحرقان كل طروادة ليعثرا علينا. لن يأسا أبداً، وإن يئسا سوف ينتقمنا.</p>
<p>PARIS: Then I'll make it easy for him to find me. I'll walk right up to him and tell him you're mine.</p>	<p>سأسهل عليه أمر العثور علي إذا. سأمشي إليه و أقول له أنك لي.</p>	<p>إذا يجب علي أن أواجهه. سأخبره أننا نحب بعضنا.</p>
<p>HELEN: You're very young, my love.</p>	<p>أنت صغير جدا يا حبيبي.</p>	<p>يا لك من غر.</p>
<p>HECTOR: Look at that.</p>	<p>انظر إلى هذا.</p>	<p>أتعجبك؟ هيا، خذها.</p>
<p>CAPTAIN OF GUARDS: Take your positions, guards!</p>	<p>تمركزوا!!</p>	<p>هيا استعدوا!!</p>
<p>EUDORUS: My lord, should we wait for the others?</p>	<p>مولاي، هل يجب أن ننتظر الآخرين؟</p>	<p>سيدي، لنتظر الآخرين.</p>
<p>ACHILLES: They brought us here for a war, didn't they?</p>	<p>أحضرونا إلى هنا للمحاربة، أليس كذلك؟</p>	<p>نحن هنا لكي نقاتل.</p>

EUDORUS: Yes, but Agamemnon's orders --	لكن أوامر أجاممنون --	هذه أوامر أجاممنون
ACHILLES: Do you fight for me, Eudorus? Or Agamemnon?	هل تحارب في خدمتي، يودوروس أو أجاممنون؟	أتقاتل من أجلي أم من أجله؟
EUDORUS: For you, my lord.	في خدمتك يا مولاي.	بل من اجلك أنت.
ACHILLES: Then fight for me. And let the servants of Agamemnon fight for him.	حارب إذا في خدمتي و دع جنود أجاممنون تحت أوامره.	إذا كن معي، و دع عبيده يقاتلون من أجله.
NESTOR: Black sail. It's ACHILLES.	الشراع الأسود. إنه أخيلس.	شراع أسود، إنه أخيلس
AGAMEMNON: What is that fool doing? He's going to take the beach of Troy with fifty men?	ماذا يفعل الأبله؟ سيسطوي على شاطئ طروادة مع ٥٠ رجل؟	ماذا يفعل الأبله؟ يريد غزو طروادة بخمسين جندي؟
GUARD: Make way here, Make way!	افسحوا الطريق هنا! افسحوا الطريق!	أفسحوا الطريق! ابتعدوا!
HECTOR: Tecton, is the Apollonian guard ready?	تيكتون، هل حراس أبولون جاهزون؟	تيكتون، أين الكهنة الآن؟
TECTON: Waiting at the city gates.	ينتظرون عند أبواب المدينة.	عند البوابة، سيدي.
HECTOR: Good, I'll be right there.	جيد سأكون هناك	سأتي في الحال.

HECTOR: Lsyander, how long before the army's ready?	لايسندر، إلى كم من الوقت يحتاج الجيش ليجهز؟	لايسندر، متى سيجهز الجيش؟
LSYANDER: Half our men are still coming in from the countryside. We have to arm them, we have to match them with the right Officers --	نصف رجالنا آتون من جهة الجبل، يجب أن نسلحهم--	هناك رجالٌ سآيتون من الجبل، سنسلحهم ليكتمل الجيش.
HECTOR: How long?	كم من الوقت؟	حدد الوقت.
LSYANDER: Noon?	عند الظهر	ظهرأ.
HECTOR: Make it sooner.	اجعله أبكر من ذلك	اجعلها أقرب.
ACHILLES: Patroclus!	باتروكولوس.	باتروكولوس
ACHILLES: Put down your spear.	أنزل رمحك.	دع سلاحك.
PATROCLUS: But I'm fighting the Trojans, cousin!	سأحارب الطاوديين.	لكنني سأقاتل الطرواديين.
ACHILLES: Not today.	ليس اليوم.	لست جاهزأ
PATROCLUS: But I am ready. You taught me how to fight.	أنا جاهز، علمتني كيفية المحاربة	أنا مستعد و انت أخبرتني بذلك.

<p>ACHILLES: And you're a good student. But you're not a Myrmidon yet.</p>	<p>و أنت تلميذ مجتهد، لكنك لست مرميدي بعد</p>	<p>أجل أعرف، لكنك لست جاهزاً</p>
<p>ACHILLES: Look at these men. They are the fiercest soldiers in all of Greece. Each of them has bled for me before. You will guard the ship.</p>	<p>انظر إلى هؤلاء الرجال. هؤلاء هم أقوى الجنود في كل اليونان. كل واحد منهم نزف من أجلي. ستحرس السفينة.</p>	<p>أترى هؤلاء؟ هم أفضل المقاتلين في اليونان و سوف يموتون من أجلي. عليك بالحراسة.</p>
<p>PATROCLUS: This is war.</p>	<p>لكن هذه حرب.</p>	<p>و لكنها الحرب.</p>
<p>ACHILLES: Cousin, I can't fight the Trojans if I'm concerned for you. Guard the ship.</p>	<p>لا يمكنني محاربة الطراوديين إن كنت قلقا عليك، احرس السفينة.</p>	<p>اسمع، لا تجعلني أذهب و أنا قلق. احرس المركب.</p>
<p>HECTOR: Trojans! All my life I've lived by a code, and the code is simple. Honor the gods. Love your woman. And defend your country.</p>	<p>طراوديون! طوال حياتي، عشت حسب مبدأ، والمبدأ سهل: كرم الآلهة، أحب امرأتك، و دافع عن بلدك.</p>	<p>طوال حياتي أحترم القانون و أتبع العادات و أعبد الآلهة. أحبوا زوجاتكم و دافعوا عن وطنكم.</p>
<p>HECTOR: Troy is mother to us all. Fight for her!</p>	<p>طروادة هي أم لنا جميعا، حاربوا من أجلها!</p>	<p>طروادة هي موطننا، قاتلوا لأجلها!</p>
<p>ACHILLES: Myrmidons, my brothers of the sword. I'd rather fight alongside you than any army of thousands.</p>	<p>مرميدون، أشقائي بالسيف، أفضل المحاربة إلى جانبكم عن المحاربة إلى جنب الآلاف من الجنود.</p>	<p>يا رجال، يا رفاق السلاح، سأقاتل إلى جانبكم عن ألف رجل.</p>

<p>ACHILLES: Let no man forget how menacing we are. We are lions!</p> <p>Do you know what's there, waiting, beyond that beach?</p> <p>Immortality! Take it!</p> <p>It's yours!</p>	<p>لا تدعوا أي رجل ينسى كم أنتم قاسين. نحن الأسود!</p> <p>هل تعلمون ما يوجد هناك، منتظرا، خلف هذا الشاطئ؟</p> <p>الخلود! خذوه! إنه لكم!</p>	<p>يجب أن لا ينسى أحداً من نكون. نحن الأسود! أتعرفون ماذا ينتظركم؟ انظروا! خلف ذلك الشاطئ يوجد الخلود و الشرف! و هو لكم!</p>
<p>CAPTAIN OF ARCHERS: Archers! Now!</p>	<p>أرتشرز!</p>	<p>اطلقوا السهام! اطلقوا مرة أخرى!</p>
<p>ACHILLES: Keep forward!</p>	<p>إلى الأمام!</p>	<p>إلى هنا!</p>
<p>AGAMEMNON: The man wants to die.</p>	<p>هذا الرجل يريد أن يموت</p>	<p>الرجل يزحف إلى الموت</p>
<p>ACHILLES: On my command.</p>	<p>عند أمري</p>	<p>استعداد، تقدموا!</p>
<p>HECTOR: Break off! Break off!</p>	<p>تفرقوا! تفرقوا!</p>	<p>∅</p>
<p>AJAX: Look at him, look. Row, you lazy whores, row! Greeks are dying!</p>	<p>أنظروا إليه، انظروا. جذفوا أيها الكسالي، جذفوا! اليونانيون يموتون! جذفوا!</p>	<p>انظر اليهم، انظر! جذفوا بسرعة أيها الكسالي. دعونا نلحق بهم. هيا!</p>
<p>HECTOR: Those men down there need help, now! Tecton, with me!</p>	<p>هؤلاء الرجال هناك بحاجة إلى المساعدة، الآن! تيكنتون، اتبعني</p>	<p>الرجال بحاجة للمساعدة، هيا! تيكنتون الحق بي!</p>
<p>ACHILLES: Plank! To the plank!</p>	<p>جانبا! توجهوا جانبا!</p>	<p>إلي، من هنا!</p>

SOLDIERS: Achilles! Achilles	أخيلس! أخيلس! أخيلس! أخيلس!	أخيلس! أخيلس!
APOLLONIAN OFFICER: Back to the city! Back to the city!	عودوا إلى المدينة، عودوا إلى المدينة!	إلى المدينة! هيا، إلى المدينة!
ACHILLES: The Sun God is the patron of Troy, our enemy. Take whatever treasure you can find.	إله الشمس يحمي طروادة، عدونا، خذوا كل غنيمة يمكنكم العثور عليها.	أنت إله الطرواديين، أعداؤنا! خذوا ما شئتم من هذا المعبد.
EUDORUS: With your permission, my lord --	بعد إذنك يا مولاي	اسمح لي أيها القائد
ACHILLES: Speak.	تكلم	تكلم
EUDORUS: Apollo sees everything. Perhaps it's not wise to offend him.	أبولو يرى كل شيء. ربما ليس من الحكمة أن تجعله يستاء.	أبولو رأى كل شيء، ربما، ربما يكون غير راض
ACHILLES: Warn the men.	انذر الرجال	حذرهم
ACHILLES: Wait.	انتظر	انتظر
ACHILLES: You are very brave or very stupid, to come after me alone. You must be Hector. Do you know who I am?	أنت شجاع جدا أو غبي جدا لمطاردتي بمفردك. لا بد أنك هكتور. هل تعلم من أنا	أنت غبي و لكنك شجاع لتأت ورائي. لابد أنك هكتور. هل تعرفني؟
HECTOR: These priests weren't armed.	هؤلاء الكهنة كانوا عزل.	الكهنة كانوا عزلاً

HECTOR: Fight me.	حاربني!	قاتلني!
ACHILLES: Why kill you now, prince of Troy, with no one here to see you fall?	قد أقتلك الآن يا أمير طراودة، بدون أي شخص ليراك تسقط؟	لم أقتلك هنا أيها الأمير؟ يجب أن يروا موتك.
HECTOR: Why did you come here?	لماذا أتيت إلى هنا؟	لماذا أتيت إلى هنا؟
ACHILLES: They'll be talking about this war for a thousand years.	سيتكلمون عن هذه الحرب لآلاف السنين.	سيذكرون هذه الحرب سنوات
HECTOR: In a thousand years even the dust from our bones will be gone.	بعد ألف سنة، سيختفي الغبار عن عظامنا.	حتى عظامنا بعد سنوات سوف تفتي
ACHILLES: Yes, prince. But our names will remain.	نعم أيها الأمير، لكن أسمائنا ستبقى.	نعم أكيد و ستبقى أسمائنا
ACHILLES: Go home, prince. Drink some wine. Make love to your wife. Tomorrow we'll have our war.	عد إلى منزلك أيها الأمير، اشرب بعض النبيذ، مارس الحب مع زوجتك. غدا سنشن حربنا.	اسمع يا أمير، اذهب الآن إلى زوجتك و غداً سنتقاتل.
HECTOR: You speak of war as if it's a game. But how many wives wait at Troy's gate for husbands they'll never see again?	أنت تتكلم عن الحرب كما لو أنها كانت لعبة. لكن كم زوجة تنتظر عند أبواب طراودة أزواجا لن تراها أبدا؟	تذكر الحرب و كأنها لعبة. هناك زوجات ينتظرن أزواجهن عند بوابة طراودة.

ACHILLES: Perhaps your brother can comfort them. I hear he's good at charming other men's wives.	باستطاعة أخيك أن يواسيها، سمعت أنه بارع في مغازلة زوجات الآخرين.	أخوك سيهتم بهن، فهو يجيد الاهتمام بزوجات الآخرين
EUDORUS: My lord, you let him go?	مولاي، سمحت له بالرحيل؟	أحقاً سوف تتركه؟
ACHILLES: It's too early in the day for killing princes.	إن الوقت مبكراً جداً لقتل الأمراء.	لم يحن الوقت لقتل أمير
SOLDIERS: Achilles Achilles	أخيلس! أخيلس!	أخيلس! أخيلس!
AJAX: Achilles!	أخيلس!	أخيلس!
ACHILLES: Ajax.	أجاكس	أجاكس
AJAX: You're as fearless as the gods. I'm honored to go to war with you.	أنت شجاع مثل الإله. يشرفني أن أحارب معك.	أنت جزوراً جداً. سأذهب إلى الحرب معك
ACHILLES: As am I.	هذا شرف لي أيضاً.	لا بأس.
ACHILLES: If you sailed any slower, the war would be over.	لو أبحرت ببطء أكثر لكنت الحرب انتهت.	تأخرت، ستنتهي الحرب
ODYSSEUS: I don't mind missing the start -- as long as I'm here at the end.	لا أمانع تفويت البداية، طالما أنني سأكون موجوداً في النهاية.	فانتني البداية و سألحق النهاية

<p>EUDORUS: My lord? We've got something to show you.</p>	<p>مولاي؟ لدي شيء لأريك.</p>	<p>مولاي، سوف أريك شيئاً</p>
<p>EUDORUS: The men found her hiding in the temple. They thought she'd...amuse you.</p>	<p>عثر عليها الرجال، مختبئة في المعبد. فكروا أنها...قد تسليك.</p>	<p>الرجال وجدوها عند المعبد. احتفظ بها، ستسليك.</p>
<p>ACHILLES: What's your name? Did you not hear me?</p>	<p>ما اسمك؟ ألم تسمعيني؟</p>	<p>ما اسمك؟ ألم تسمعي؟</p>
<p>BRISEIS: You killed Apollo's priests.</p>	<p>أنت قتلت كهنة أبولو.</p>	<p>لم قتلتم الكهنة؟</p>
<p>ACHILLES: I've killed men in five countries. But never a priest.</p>	<p>قتلت رجال في خمسة بلاد، لم أقتل يوماً كاهن.</p>	<p>قتلنا كثيراً و ليسوا كهنة</p>
<p>BRISEIS: Then your men did. The Sun God will have his vengeance.</p>	<p>رجالك قتلوهم إذا. إله الشمس سينتقم.</p>	<p>رجالك فعلوا، إله الشمس سينتقم</p>
<p>ACHILLES: What's he waiting for?</p>	<p>ماذا ينتظر؟</p>	<p>و ماذا ينتظر؟</p>
<p>BRISEIS: The right time to strike.</p>	<p>الوقت المناسب للضرب.</p>	<p>لم يحن الوقت</p>
<p>ACHILLES: His priests are dead and his acolyte's a captive. I think your god is afraid of me.</p>	<p>كهنته ماتوا، أنت سجينه. أعتقد أن إلهك خائف مني؟</p>	<p>الكهنة قد ماتوا و أنت أسيرتي، أظن أن الهك يخافني.</p>

BRISEIS: Afraid? Apollo is master of the sun. He fears nothing.	خائف؟ أبولو هو إله الشمس، هو لا يخشى شيئاً.	يخافك؟ أبولو إله الشمس لا يخاف أحداً
ACHILLES: Then where is he?	أين هو؟	و أين هو؟
BRISEIS: You're nothing but a killer. You wouldn't know anything about the gods.	أنت لست سوى قاتلا! لن تعلم شيئاً عن الآلهة.	لست سوى قاتل، ماذا تعرف عن الآلهة.
ACHILLES: I know more about the gods than your priests. I've seen them. You're royalty, aren't you?	أعلم عن الآلهة أكثر من كهنتك. رأيتهم. أنت من العائلة المالكة، صح؟	أعرفهم أكثر من الكهنة، رأيتهم. صدقيني، رأيتهم. أعرفهم أكثر منكم. أنت أميرة.
ACHILLES: You've spent years talking down to men, you must be royalty. What's your name? Even the servants of Apollo have names.	أمضيت سنين تحتقرين الرجال، يجب أن تكوني من العائلة المالكة. ما اسمك؟ حتى خادمين أبولو لديهم أسماء.	ما اسمك؟ خادمو أبولو أليس لهم أسماء؟
BRISEIS: Briseis.	براسيس.	براسيس
ACHILLES: Are you afraid, Briseis?	هل انت خائفة يا براسيس؟	هل أنت خائفة؟
BRISEIS: Should I be?	هل يجب أن أخاف؟	أيجب أن أكون؟
EUDORUS: My lord - -	مولاي.	سيدي

EUDORUS: King Agamemnon requests your presence. The kings are there, celebrating the victory.	أغاممنون يطلب وجودك. الملوك تتجمع للاحتفال بالنصر.	أغاممنون ينتظر حضورك حالياً. انهم يحتفلون بالنصر
ACHILLES: You fought well today.	حاربتم جيداً اليوم.	قاتلتم جيداً
EUDORUS: My lord.	مولاي.	جنودك
BRISEIS: What do you want here in Troy? You didn't come for the Spartan queen.	ماذا تريد هنا في طراودة؟ أنت لم تأت من أجل ملكة اسبرطة	ماذا تريد من طراودة؟ أتيت من أجل الأميرة؟
ACHILLES: What would all men want. I just want it more.	أريد ما يريده جميع الرجال. أريده أكثر منهم.	و ماذا يريد الرجال، السلطة طبعاً.
ACHILLES: You don't need to fear me, girl. You're the only Trojan who can say that.	ليس عليك أن تخافي مني يا فتاة، أنت الوحيدة من طراودة التي تمكنها قول ذلك.	لا تخافي مني، يمكنك أن تقولي ما تشائين.
TRIOPAS: You have won a great victory, King of Kings. No one thought the Trojan beach could be captured so easily.	فزت بنصر عظيم، يا ملك الملوك. لم يعتقد أحد أن الاستيلاء على شاطئ طراودة قد يكون بهذه السهولة.	حققت انتصاراً ساحقاً أيها الملك. لم تكن نظن أننا سنستولي على الشاطئ بهذه السهولة.
AGAMEMNON: A beautiful gift, Triopas. You will be among the first to walk the streets of Troy tomorrow.	هدية جميلة ترايوباس. ستكون بين أول من يمشي في شوارع طراودة غداً.	هدية جميلة يا تيروباس. سوف تكون أول رجل يمشي في شوارع طراودة غداً.

<p>NESTOR: My father Neleus had this urn made to commemorate his victory at Cyparisseis. I present it to you in honor of an even more memorable victory.</p>	<p>أبي ناليوس صنع هذا الإبريق للاحتفال بانتصاره في سايباريسيس. أقدمه لك... على شرف نصر مهم أكثر.</p>	<p>أبي نيليوس صنع هذا خصيصاً للاحتفال بهذا النصر، أقدمه إليك و أأمل أن تحقق نصراً أكبر.</p>
<p>AGAMEMNON: Thank you, old friend. Tomorrow we'll eat supper in the gardens of Troy.</p>	<p>شكراً لك يا صديقي القديم. غدا سنتناول العشاء في حدائق طراودة.</p>	<p>شكراً يا صديقي. غداً سأدعوك لتنعشى في حدائق طراودة.</p>
<p>AGAMEMNON: Leave us.</p>	<p>اتركونا.</p>	<p>نصرفوا</p>
<p>ODYSSEUS: War is young men dying and old men talking. You know this. Ignore the politics.</p>	<p>الحرب تؤدي إلى مقتل الشبان, و ثروة المسنين. أنت تعلم ذلك. تجاهل السياسة.</p>	<p>الشباب قد قتلوا و هو يثرثر, لا تأبه له إنها السياسة.</p>
<p>ACHILLES: Apparently you've won some great victory.</p>	<p>من الواضح أنك فزت بنصر عظيم.</p>	<p>أحرزت نصراً ساحقاً</p>
<p>AGAMEMNON: Ah, perhaps you didn't notice. The Trojan beach belonged to PRIAM in the morning. It belongs to Agamemnon in the afternoon.</p>	<p>ربما لم تلاحظ، شاطئ طراودة كان ملك بريام صباح اليوم. إنه ملك آغاممنون بعد الظهر.</p>	<p>ربما لم تلاحظ، كان الشاطئ ملك بريام في الصباح و الآن قد صار ملكاً لآغاممنون</p>
<p>ACHILLES: You can have the beach. I didn't come here for sand.</p>	<p>يمكنك الحصول على الشاطئ، أنا لم آت إلى هنا من أجل الرمال.</p>	<p>لم آت من أجل الرمال</p>

<p>AGAMEMNON: No, you came because you want your name to last through the ages. A great victory was won today -- but the victory is not yours. Kings did not kneel to Achilles. Kings did not bring homage to Achilles.</p>	<p>كلا. أتيت إلى هنا لأنك أردت أن يذكر اسمك عبر العصور. نصر كبير حقق اليوم. لكن هذا النصر لا يعود لك. لم تركع الملوك أمام أخيلس. لم تقدم الملوك ولاءها لأخيلس.</p>	<p>لا، جئت إلى هنا لكي يذكر اسمك عبر العصور. أحرزنا نصراً ساحقاً ولكنه لا يعود اليك. لم يركع الملوك أمام أخيل و الملوك لم يقدموا ولاءهم إلى أخيل.</p>
<p>ACHILLES: Perhaps the kings were too far behind to see, the soldiers won the battle.</p>	<p>ربما كان الملوك بعيدين جدا عن المعارك، الجنود فازوا المعركة.</p>	<p>ربما لانهم كانوا يختبئون و الجنود من قاتل.</p>
<p>AGAMEMNON: History remembers kings, not soldiers. Tomorrow we'll batter down the gates of Troy. I'll build monuments to victory on every island of Greece, and carve Agamemnon in the stone.</p>	<p>التاريخ يتذكر الملوك! ليس الجنود! غدا سندمر أبواب طروادة. سأبني تماثيل نصر على كل جزيرة من اليونان. سأنحت اسم "أغاممنون" في الصخر.</p>	<p>التاريخ يذكر الملوك، و ليس الجنود. غداً سندمر أسوار طروادة. سأشيد التماثيل في كل جزر اليونان، سأنحتها و أغاممنون سوف يخلد اسمه.</p>
<p>ACHILLES: Be careful, king of kings, first you need the victory.</p>	<p>كن حذراً، يا ملك الملوك، أنت بحاجة إلى النصر أولاً.</p>	<p>حذار أيها الملك فلتنتصر أولاً.</p>
<p>AGAMEMNON: Your men sacked the temple of Apollo, yes?</p>	<p>رجالك نهبوا معبد أبولو، أليس كذلك؟</p>	<p>نهب رجالك ما في معبد أبولو</p>

<p>ACHILLES: You want gold? Take it, it's my gift, to honor your courage. Take what you want.</p>	<p>إن أردت الذهب، خذه. هديتي هي أن أشرف شجاعتك، خذ ما تريده.</p>	<p>إذا أردته فلتأخذه، سأحضره هدية مني تكريماً لك</p>
<p>AGAMEMNON: I already have. Aphareus! Haemon!</p>	<p>سبق لي و فعلت ذلك. افاريوس. هيمون.</p>	<p>إنه ملكي. أفاريوس! هايمون!</p>
<p>AGAMEMNON: The spoils of war.</p>	<p>غنائم الحرب.</p>	<p>غنائم الحرب.</p>
<p>ACHILLES: I have no quarrel with you, brothers But if you don't release her, you'll never see home again. Decide.</p>	<p>ما من جدل يا أخوتي، لكن إن لم تطلقوها لن تروا الموطن من جديد. قررا.</p>	<p>إن لم تطلقا سراحها حالاً فلن تخرجا من هنا، فاختاروا!</p>
<p>AGAMEMNON: Guards!</p>	<p>أيها الحراس!</p>	<p>حراس!</p>
<p>BRISEIS: Stop!</p>	<p>توقفوا!</p>	<p>توقف!</p>
<p>BRISEIS: Too many men have died today. If killing is your only talent, that's your curse. But I don't want anyone dying for me.</p>	<p>الكثير من الرجال ماتوا اليوم. إن كان القتل موهبتك الوحيدة، فهذه لعنتك. أنا لا أريد أن يموت أي شخص من أجلي.</p>	<p>كثير من الرجال ماتوا اليوم. القتل موهبتك و سيكون لعنة عليك. لا أريد أن يموت أحداً من أجلي.</p>
<p>AGAMEMNON: Mighty Achilles, silenced by a slave girl. Tonight, I'll have her give me a bath. Then... who knows?</p>	<p>أخيلس العظيم، اسكنته فتاة عبدة. الليلة سأجعلها تحضر لي الحمام. و بعد ذلك...من يعلم؟</p>	<p>أخيل البطل توقفه فتاة عبءاء! الليلة سنمرح معاً، بعدها..من يدري!</p>

ACHILLES: You sack of wine!	أيها الثمل!	أيها السكير!
ACHILLES: Before my time is done, King of Kings, I will look down on your corpse and smile.	قبل أن يقضي وقتي، سأقتلك و أنا ابتسم	قبل أن يحين أجلي سأنظر إلى جثتك و أنا أضحك.
GLAUCUS: If they want a war, we'll give them a war. I'd match the best of Troy against the best of Greece any day.	إن كانوا يريدون الحرب، فسيحصلون على الحرب. سأقارن أفضل محاربي طراودة مع أفضل محاربي اليونان، في أي يوم.	إن أرادو الحرب سوف نخوض الحرب، و أقوى محاربي طراودة سيتصدون لهم. لن نخشاهم.
VELIOR: The best of Greece outnumber the best of Troy, two to one.	أفض محاربي اليونان هم ضعف أفضل محاربي طراودة.	الطرواديين سوف يتغلبون على اليونانيين
VELIOR: Glaucus, you've fought with me for forty years. Can we win this war?	غلوكوس، لقد حاربت معي طوال 40 سنة، هل يمكننا الفوز بهذه الحرب؟	غلاوكيس، لقد حاربنا معاً أربعين عامً. هل سنكسب هذه المعركة؟
GLAUCUS: Our walls have never been breached. We have the finest archers in the world. And we have Hector. Yes, we can win.	لم يتم اقتحام سورنا يوماً. لدينا أفضل رماحين في العالم. و لدينا هكتور. نعم، يمكننا الفوز.	هل تقتحم أسوارنا من قبل لأن رماننا هم الأفضل، و لدينا هكتور. لهذا سوف ننتصر.

<p>ARCHEPTOLEMUS : I spoke to two farmers today. They saw an eagle flying with a serpent clutched in its talons. This is a sign from Apollo. We will win a great victory tomorrow. Troy is the eagle. The Greeks --</p>	<p>تكلمت مع مزارعين اليوم. رأوا نسرا يحلق مع ثعبان معلق إلى قدمه. هذه رسالة من أبولو. سنحقق نصرا عظيما الغد.</p>	<p>تحدثت إلى مزارعين اليوم. لقد قالوا لي إنهما رأيا نسراً يحلق و في رجليه ثعبان. فهذه إشارة من أبولو، سوف نحقق نصراً مهيباً.</p>
<p>HECTOR: Bird signs! You want to plan our strategy based on bird signs?</p>	<p>رسالة العصفور. تريد تخطيط استراتيجية مرتكزا على رسائل العصافير.</p>	<p>تقول إشارة! هل سنعتمد في حربنا على هذه الإشارة.</p>
<p>PRIAM: Hector. Show respect. The high priest is a servant of the gods.</p>	<p>هكتور اظهر بعض الاحترام. الكاعن العظيم هو خادم الآلهة.</p>	<p>عليك احترام الكاهن. فالكهنة هم خدم أبولو</p>
<p>HECTOR: And I'm a servant of Troy. I've always honored the gods, father. You know that. But today I fought with a Greek who desecrated the statue of Apollo. Apollo didn't strike the man down. The gods won't fight this war for us.</p>	<p>و أنا خادم طروادة. لطالما بجلت الآلهة، يا أبي، تعلم ذلك. لكن اليوم حاربت يونانيا انتهك حرمة تمثال أبولو. أبولو لم يعاقب الرجل. لن تشارك الآلهة في هذه الحرب من أجلنا.</p>	<p>و أنا أخدم طروادة. أحترم الآلهة يا أبي، تعلم هذا. لكنني اليوم حاربت يونانياً انتهك حرمة معبد أبولو، أبولو لم يردع ذلك الرجل. الآلهة لا تحارب عنا.</p>

<p>PARIS: There won't be a war. This is not a conflict of nations. It's a dispute between two men. And I don't want to see another Trojan die because of me.</p>	<p>لن يكون هناك حرباً. هذا ليس نزاع أمم. إنه خلاف بين رجلين و أنا لا اريد رؤية موت طراودي آخر بسببي.</p>	<p>لن نخوض حروباً. هذا ليس صراعاً للأمم بل خلاف بين رجلين و لن يموت أي طروادياً بسببي أنا.</p>
<p>PRIAM: Paris</p>	<p>باريس</p>	<p>باريس!</p>
<p>PARIS: Tomorrow morning I will challenge Menelaus for the right to Helen. The winner will take her home. The loser will burn before nightfall.</p>	<p>غدا صباحاً، سأتحدى مينيلوس للحصول على هيلين. الفائز سيأخذها إلى منزله و الخاسر سيجرق قبل هبوط الليل.</p>	<p>في الغد سوف أنزل مينالوس لكي أفوز بهيلين. المنتصر سأخذها و الخاسر سوف يحرق قبل المغيب.</p>
<p>PARIS: Father, I... I'm sorry for the pain I've caused you.</p>	<p>أبتاه...أنا أسف على الألم الذي تسببت ب هلك.</p>	<p>أبي، سامحني على ما تسببت به</p>
<p>PRIAM: Do you love her?</p>	<p>هل تحبها؟</p>	<p>هل تحبها حقاً؟</p>
<p>PARIS: You're a great king because you love your country so much. Every blade of grass, every grain of sand, every rock in the river --you love all of Troy. That's the way I love Helen.</p>	<p>أنت ملك عظيم لأنك تحب بلادنا كثيراً، كل ورقة عشب، كل حبة رمل، كل حجر في النهر. أنت تحب كل طراودة. هكذا أحب هيلين.</p>	<p>أنت ملك عظيم و تحب بلدك كثيراً. كما تحب ترابها و تحب رمالها و تحب صخورها. فكما تحب كل طراودة، أنا أحب هيلين.</p>

<p>PRIAM: I've fought many wars in my time. Some were fought for land, some for power, some for glory. I suppose fighting for love makes more sense than all the rest.</p>	<p>حاربت في عدة حروب في وقتي، بعضها من أجل الأرض، البعض الآخر من أجل السلطة، و البعض من أجل المجد. أعتقد أن المحاربة من أجل الحب هي أكثر منطقية من الأخرى.</p>	<p>خضت كثيراً من الحروب في حياتي، بعضها من أجل الأرض و بعضها للسلطة و بعضها للثروة و أظن أن الحرب من أجل الحب سوف تكون أكثر هذه المعارك منطقية.</p>
<p>PRIAM: But I won't be the one fighting.</p>	<p>لكني لن أكون من يحارب.</p>	<p>و أنا سأحارب معك</p>
<p>PARIS: The sword of Troy.</p>	<p>سيف طراودة.</p>	<p>سيف طروادة</p>
<p>PRIAM: My father carried this sword, and his father before him, all the way back to the founding of Troy. The history of our people was written with this sword. Carry it with you tomorrow.</p>	<p>حمل والدي هذا السيف، ووالده قبله، و رجوعا بالوقت حتى إنشاء طراودة. تاريخ شعبنا مكتوب على هذا السيف. احمله معك غدا.</p>	<p>لقد حمله أبي و حمله والده من قبله و وصل اليهما عبر الأجيال، فتاريخ كل شعب طروادة قد خطه هذا السيف بالدم. احمله معك غداً.</p>
<p>PRIAM: The spirit of Troy is in that sword. As long as a Trojan carries it, our people have a future.</p>	<p>روح طراودة في هذا السيف، طالما أن طراودي يحمله، سيكون لشعبنا مستقبل.</p>	<p>روح طروادة في هذا السيف. طالما أنه سيظل في يد الطرواديين، مستقبل شعبنا معلق به.</p>
<p>HECTOR: The man who killed Tecton outside Apollo's temple -- I've never seen a spear thrown like that. An impossible throw.</p>	<p>الرجل الذي قتل تيكتون خارج معبد أبولو، لم أر رمحا يرمى بهذه القوة. رمية غير معقولة.</p>	<p>الرجل الذي قتل تيكتون أمام المعبد، لم أرى رجلاً مثله في الرماية. رميته مذهلة.</p>

ANDROMACHE: Don't go tomorrow. Please don't go.	لا تذهب غدا، أرجوك ألا تذهب.	لا تذهب معهم، أرجوك لا تذهب.
HECTOR: Paris fights tomorrow, not me.	باريس يحارب غدا، ليس أنا.	باريس سيقا تل و ليس أنا
ANDROMACHE: 50 thousand Greeks did not cross the sea to watch your brother fight. You know this.	50 ألف يوناني لم يعبروا البحر لرؤية شقيقك يحارب.	خمسين ألف مقاتل لم يأتوا ليقا تلوا أخاك، تعلم هذا
HECTOR: You'd make a fine general, my love.	يمكنك أن تكوني جنرالاً عظيماً يا عزيزتي	أيمكنك أن تقودي الجيش عوضاً عني.
ANDROMACHE: You've been fighting your whole life, Let other men do battle this time.	كنت تحارب طول حياتك، دع الجنود يحاربون هذه المررة.	طوال حياتك و أنت تقاتل، فليخض غيرك هذه الحرب.
HECTOR: You know I don't want to fight. I want to see my son grow tall. I want to see the girls chasing after him.	أنت تعلمين أنني لا أريد المحاربة. اريد أن أرى ابني يكبر. اريد أن أرى الفتيات تطارده.	إنني أكره القتال، أ رغب في رؤية ابني يكبر و أرى الفتيات يلحقن به
ANDROMACHE: I can't lose you. I won't survive.	لا أتحمل أن أخسرک. لن يمكنني البقاء على قيد الحياة	لا أريد أن أفقدك، أريد نجاتك.
HECTOR: I must see Paris.	يجب أن أرى باريس.	Ø
HECTOR: Wait! Wait!	انتظر. مهلاً!	مهلاً! انتظر!

HECTOR: Helen?	هيلين	هيلين؟
HECTOR: What are you doing out --	ماذا تفعلين؟	ماذا تفعلين؟
HELEN: Let me go.	دعني أرحل	دعني و شأني.
HECTOR: No	كلا	لا لا لا
HELEN: I saw them burn. I saw them burning on the pyres. It's my fault.	رأيتهم يحرقون. رأيتهم يحرقون على المحرقات. كل ذلك بسببي.	لقد رأيتهن، رأيتهن يبكين في القصر. يبكين أزواجهن بسببي هذه غلطتي.
HELEN: It is. You know it is. All those widows. I still hear them screaming.	هذه الحقيقة، أنت تعلم أن هذه هي الحقيقة. كل هذه الأرمال، مازلت أسمعهن تصرخن.	لقد ترملن، صراخهن في أذني
HELEN: Their husbands died because I'm here. I'm going down to the ships.	أزواجهم ماتوا لأنني هنا. سأنزل إلى السفن.	لقد مات أزواجهم بسببي أنا. سأرحل بالسفينة
HECTOR: No. You're not.	كلا، لن تفعلين ذلك.	لا لن ترحلي.
HELEN: I'll give myself back to Menelaus.	سأعيد نفسي إلى مينيلايوس.	سأسلم نفسي إلى مينالاوس
HECTOR: It's too late for that. You think Agamemnon cares about his brother's marriage? This is about power, not love.	فات الأوان على ذلك. هل تعتقدين أن أجاممنون مهتم بزواج أخيه؟ إن الأمر يتعلق بالسلطة، وليس الحب.	تأخر الوقت، أتظنين أجاممنون يهتم بزواجك؟ تهمة السلطة، ليس الحب.

HELEN: Paris is going to fight in the morning.	سيحارب باريس في الصباح.	باريس سوف ينازله غداً، قل لي!
HECTOR: Yes.	أجل.	أجل
HELEN: Menelaus will kill him. I won't let that happen.	سيقتله مينيلوس. لن أسمح بحدوث ذلك.	مينالاوس سيقتله. لن أسمح بهذا.
HECTOR: It's his decision.	إنه خياره.	هذا قراره
HELEN: No. No. I can't ask anyone to fight for me. I'm no longer queen of Sparta.	كلا. لا يمكنني أن أطلب من أي شخص المحاربة من أجلي. لم أعد ملكة اسبرطة.	لا، لن أسمح أن يقاتل من أجلي، لم أعد ملكة سبارطة
HECTOR: You're a princess of Troy. And my brother needs you tonight.	أنت أميرة طراودة الآن و أخي بحاجة إليك الليلة.	أنت الآن أميرة طراودة. إن أخي يحتاج إليك
EUDORUS: My lord? My lord The army is marching.	مولاي. مولاي، الجيش يتقدم.	سيدي، الجيوش تحركت
ACHILLES: Let them march. We stay.	دعهم يمشون، نحن باقون.	و ما دخلي أنا
EUDORUS: But the men -- the men are ready.	لكن الرجال جاهزين.	استعد الرجال

AGAMEMNON: We stay till Agamemnon groans to have Achilles back.	نبقى حتى يتوسل أغاممنون لعودة أخيلس.	على أغاممنون أن يتوسل إلي
EUDORUS: As you wish.	كما تشاء.	كما تشاء.
ACHILLES: You're ready to fight, are you ready to kill? To take life?	هل أنت جاهز للمحاربة؟ هل أنت جاهز للقتل؟ للقضاء على الحياة؟	أستعد أن تقاتل؟ لتزهق روحاً، لتقتل؟
PATROCLUS: I am.	أنا جاهز.	نعم
ACHILLES: At night I see their faces. All the men I've killed. Standing there on the far bank of the River Styx. They're waiting for me.	في الليل، أرى وجوههم، جميع الرجال الذين قتلتهم. هم واقفون هناك على ضفة نهر ستيكس. هم ينتظروني.	كل من قتلهم أراهم في الليل، أراهم يقفون على ضفة نهر ستيكس، ينتظروني.
ACHILLES: They say, "Welcome, brother."	يقولون، "أهلاً يا أخي."	و يرحبون بي.
ACHILLES: We men are wretched things.	نحن الرجال مخلوقات يائسة.	نحن الرجال بئسسون.
ACHILLES: I taught you how to fight. But I never taught you why to fight.	علمتك كيفية المحاربة، لكن لم أعلمك أبداً لماذا تحارب.	علمتك القتال و لم أعلمك لماذا تقاتل
PATROCLUS: I fight for you.	أنا أحارب لك.	أقاتل لأجلك

ACHILLES: And who will you fight for when I'm gone?	لمن ستحارب بعد موتي؟	و لأجل من سوف تقاتل بعدي؟
ACHILLES: Soldiers, they fight for kings they've never met. They do what they're told; they die when they're told to die.	الجنود يحاربون من أجل ملوك لم يلتقوا بهم يوماً. يفعلون ما يؤمرون، يموتون عندما يقال لهم بالموت.	الجنود يحاربون من أجل الملك و يموتون ان اضطرهم الأمر
PATROCLUS: Soldiers obey.	الجنود يطيعون.	إنهم مأجورون
ACHILLES: Don't waste your life following some fool's orders. Go.	لا تهدر حياتك في تطبيق أوامر غبي ما. اذهب.	لا تهدر حياتك من أجل بضعة الأوامر، انصرف.
HECTOR: Are you sure you want to do this?	هل أنت متأكد من أنك تريد فعل هذا؟	أمتأكد من ذلك؟
PARIS: I started this war.	أنا تسببت بهذه الحرب.	أنا بدأت هذه الحرب
PRIAM: Helen, sit with me.	هيلين، اجلسي معي.	هيلين، اجلسي معي.
SOLDIER: Halt! Halt!	استعد للوقوف! توقف!	استعدوا! توقفوا!
AGAMEMNON: Move	تحرك.	تحرك.

<p>AGAMEMNON: I see you're not hiding behind your high walls. Valiant of you. Ill-advised, but valiant.</p>	<p>أرى أنك لا تختبئ خلف سورك العالي، هذا تصرف شجاع من قبلك. غير حكيم، و لكن شجاع.</p>	<p>أراكما لا تحتيمان بالأسوار، يا للشجاعة، ليست حكمة بل شجاعة.</p>
<p>HECTOR: You come here uninvited. Go back to your ships. Go home.</p>	<p>أتيت إلى هنا من دون دعوة، عد إلى سفينتك و اذهب إلى موطنك.</p>	<p>لم ندعوك إلى هنا، عد أراجك إلى موطنك</p>
<p>AGAMEMNON: We've come too far, Prince Hector.</p>	<p>قطعنا مسافة كبيرة أيها الأمير هكتور.</p>	<p>قطعنا أميالاً أيها الأمير</p>
<p>MENELAUS: Prince? What prince? What son of a king would accept a man's hospitality, eat his food, drink his wine, and praise him in friendship then steal his wife in the middle of the night?</p>	<p>أمير؟ أي أمير؟ أي ابن ملك قد يقبل ضيافة رجل، يتناول طعامه، يشرب نبيذه ثم يسرق زوجته في الليل؟</p>	<p>أمير؟ أي أمير؟ استقبلتهما في قصري بكل حفاوة. أكلا معي و شربا ثم خاناني و هربا مع زوجتي ليلاً</p>
<p>PARIS: The sun was shining when your wife left you.</p>	<p>كانت الشمس ساطعة حين غادرتك زوجتك.</p>	<p>لقد غادرنا مع سطوع الضوء</p>
<p>MENELAUS: She's up there watching, isn't she? Good. I want her to watch you die.</p>	<p>إنها فوق، تراقب، أليس كذلك؟ جيد. أريدها أن تشاهدك و أنت تموت.</p>	<p>إنها في الأعلى تراقبك. رائع، سوف تراني عندما أقتلك</p>

<p>AGAMEMNON: Not yet, brother. Look around you, Hector. I've brought all the warriors of Greece to your shores.</p>	<p>ليس بعد يا أخي. انظر من حولك يا هكتور، جلبت جميع جنود اليونان إلى شاطئك.</p>	<p>ليس الآن، تمهل. اسمع يا هكتور، جمعت كل جيوش اليونان على الشاطئ</p>
<p>NESTOR: You can still save Troy, young prince.</p>	<p>ما زال باستطاعتك إنقاذ طراودة أيها الأمير الشاب.</p>	<p>عليك انقاذ طراودة أيها الأمير</p>
<p>AGAMEMNON: I have two wishes. If you grant them, no more of your people need to die. First, you must give Helen back to my brother. Second, Troy must submit to my command, to fight for me whenever I call.</p>	<p>لدي أمنيتين، لو حققتها لي، لن يقتل المزيد من شعبك. أولاً يجب أن تعيد هيلين إلى أخي. ثانياً، على طراودة أن تخضع لي أمري للمحاربة على صفي حينما أدعوها.</p>	<p>لدي مطلبان، عليك تنفيذهما لكي تحقن الدماء. أولاً، أعد هيلين إلى أخي. ثانياً، طراودة ستكون تحت إمرتي و تحارب معي عندما أطلبها.</p>
<p>HECTOR: You want me to look upon your army and tremble. Well, I see them. I see fifty thousand men brought here to fight for one man's greed.</p>	<p>هل تريدني أن أنظر إلى جيوشك و ارتجف من الخوف؟ حسناً، أنا أراهم. أرى 50 ألف رجل جلبوا إلى هنا للمحاربة من أجل جشع رجل واحد.</p>	<p>هل تظنني سأرتجف من جيوشك؟ أنا أراهم. عددهم خمسون ألفاً جندي أتوا ليقاتلوا من أجل رجل واحد.</p>
<p>AGAMEMNON: Careful, boy. My mercy has limits.</p>	<p>حذار يا بني، لرحمتي حدود.</p>	<p>إنني أحذرك. إن لصبري حدود</p>

<p>HECTOR: And I've seen the limits of your mercy. And I tell you now that no son of Troy will ever submit to a foreign ruler.</p>	<p>و سبق لي و رأيت حدود رحمتك. و أنا أقول لك الآن، لن يخضع اي قتي من طراودة إلى أي حاكم غريب.</p>	<p>و بعد أن رأيت حدود صبرك أخبرك الآن لن يخضع سكان طروادة لحاكم غريب أبداً</p>
<p>AGAMEMNON: Then every son of Troy shall die.</p>	<p>سيموت إذا كل قتي من طراودة.</p>	<p>سيقتل سكان طروادة شر قتلى.</p>
<p>PARIS: There is another way.</p>	<p>هناك وسيلة أخرى.</p>	<p>سنحل الأمر</p>
<p>PARIS: I love Helen. I won't give her up. And neither will you. So let's fight our own battle. The winner take Helen home, and let that be the end of it.</p>	<p>أنا أحب هيلين، لن أتخلي عنها، و أنت أيضا لن تفعل ذلك. لنواجه بعضنا البعض في معركتنا الخاصة. الفائز يأخذ هيلين إلى منزله و ليكن ذلك القرار النهائي.</p>	<p>أحب هيلين و لن أتركها لك أبداً، سوف تنازلني و الفائز سيأخذها و ننهي هذه الحرب</p>
<p>AGAMEMNON: A brave offer. But not enough.</p>	<p>عرض شجاع، لكنه لا يكفي.</p>	<p>يا للشجاعة، هذا لا يكفي.</p>
<p>MENELAUS: Let me kill this little peacock.</p>	<p>دعني أقتل هذا الطاووس الصغير.</p>	<p>دعني أقتل هذا الطاووس</p>
<p>AGAMEMNON: I didn't come here for your pretty wife. I came here for Troy.</p>	<p>أنا لم آت هنا من أجل زوجتك الجميلة، أتيت إلى هنا من أجل طراودة.</p>	<p>لم آت من أجل زوجتك الجميلة، أتيت من أجل طروادة.</p>

MENELAUS: I came for my honor. His every breath insults me. Let me kill him. When he's lying in the dust, give the signal to attack. You'll have your city and I'll have my revenge.	أتيت من أجل الشرفي. كل مرة يتنفس فيها يهينني. دعني أقتله، عندما يكون مستلقيا في الغبار، أطلق إشارة الهجوم. ستحصل على مدينتك، و سأحصل على انتقامي.	أتيت من أجل الشرف. إن أنفاسه تقتلني. دعني أنتقم و بعد أن أقتله يمكنك أن تهجم أنت على المدينة و تنهل ما تريد
AGAMEMNON: So be it.	فليكن إذا.	Ø
MENELAUS: I accept your challenge. And tonight I'll drink to your bones.	أقبل تحديك، والليله، سأشرب نخب جنتك.	لقد قبلت التحدي، و الليلة سأشرب نخب موتك
HECTOR: Make him swing and miss. He'll tire.	اجعله يلتفت و يفوت ضربته، سيتعب.	حاول مراغوته لكي يتعب
PARIS: Brother! If I fall -- tell Helen -- tell her --	أخي.. لو مت، قل لهيلين--، قل لها--	أخي، إن قتلت فقل لهيلين—أخبرها --
HECTOR: I will.	سأفعل.	سأفعل
MENELAUS: Don't let Menelaus hurt her.	لا تدع مينيلوس يؤذيها، لو--	لا تدعه يؤذيها، احمها
HECTOR: Think about your sword and his sword. Nothing else.	فكر بسيفك و بسيفه و ليس بأي شئ آخر.	فكر في سيفك و في سيفه و لا شيء سواهما.
HECTOR: Get up. Get up.	انهض! هيا!	انهض، بسرعة

MENELAUS: You see the crows? They've never tasted a prince before.	هل ترى الغرباب؟ لم يتذوقوا أميرا من قبل.	الغريبان لم تأكل لحم أمير
MENELAUS: Is this what you left me for? Fight! You coward! Fight me!	هل لهذا هجرتني؟ حارب! حاربي! أيها الجبان! حاربي!	هذا هو الذي تركتني من أجله. قاتل! قاتلني! أيها الجبان، تعال وقاتلني
MENELAUS: We have a pact. Fight!	لدينا اتفاق! حارب!	لقد اتفقنا، انهض.
PRIAM: Fight him, son. Fight him.	حاربه يا بني، حاربه.	قاتله يا بني ، لا تستسلم
MENELAUS: Fight me!	حاربي!	أيها الجبان، قاتلني!
AGAMEMNON: The Trojans have violated the agreement. Prepare for battle!	خرق الطراوديون الاتفاق. تحضروا للمعركة!	لقد اتفقنا، انهض.
MENELAUS: This is not honor. This is not worthy of royalty.	هذا ليس تصرفا جديرا بالاحترام! هذا ليس من شيم الملوك.	فلتحمي شرفك لأن الانسحاب ليس من شيم الملوك
MENELAUS: If he doesn't fight, Troy is doomed.	إن لم يحارب، ستدمر طراودة.	إن لم تقاتل سندمر بلدك
HECTOR: The fight is over.	انتهى العراك.	انتهى القتال
MENELAUS: The fight is not over. Stand back, Prince Hector.	لم ينته العراك. ارجع إلى الخلف أيها الأمير هكتور.	القتال لم ينتهي، هيا يا أمير هكتور

MENELAUS: I'll kill him at your feet. I don't care.	سأقتله عند قدميك، لا أبالي	لن أتورى عن قتله تحت قدميك
HECTOR: He's my brother.	إنه أخي	لن أسمح بهذا
HECTOR: Paris! Go! Go! Get inside Paris!	باريس! أذهب! أذهب! أذهب إلى الداخل يا باريس!	باريس! ادخل بسرعة
HECTOR : Archers!	أيها الرماحون!	الرماة!
ODYSSEUS: Our men are too close to the walls.	رجالنا قريبين جدا من السور.	نحن قريبون من السور
ACHILLES: Pull back, you fool.	عودوا إلى الخلف أيها الأغبياء.	تراجعوا يا أغبياء
HECTOR: For Troy!	من أجل طراودة!	إلى القتال!
GLAUCUS: Now!	الآن!	الآن!
ACHILLES: Get them in line!	أعيدوا الصفوف!	وحدوا صفكم!
ODYSSEUS: Get the men back into lines!	أعيدوا الرجال إلى الصف!	أيها الجنود، هيا! إلى الصفوف!
HECTOR: Front line! March!	الصف الأمامي، تقدموا!	أيها الرجال! تقدموا!
AGAMEMNON: Forward! Forward!	إلى الأمام! إلى الأمام!	هجوم! تقدموا!
HECTOR: Forward!	إلى الأمام!	تقدموا!

GLAUCUS: Apollonians! Now!	يا مدافعي أبولو! الآن!	جنود أبولو!
GLAUCUS: Prince Hector!	أيها الأمير هكتور!	أيها الأمير!
ODYSSEUS: We need to retreat!	يجب أن نتراجع!	نخاطر إن لم نتراجع!
AGAMEMNON: My army has never lost a battle.	لم يخسر جيشي معركة من قبل!	لم تنته المعركة بعد!
ODYSSEUS: You won't have an army if you don't fall back!	لن يكون لك جيشا إن لم تتراجع!	سيقضى علينا إن لم نتراجع!
AGAMEMNON: Back to the ships! Back to the ships!	عودوا إلى السفن! عودوا إلى السفن!	عودوا إلى سفنكم! انسحبوا!
ODYSSEUS: Retreat! Retreat!	عودوا إلى الخلف! عودوا إلى الخلف! تراجعوا!	انسحاب! إلى السفن!
HECTOR: Fall back! Men, fall back! Stop!	تراجعوا! أيها الرجال، تراجعوا، توقفوا! توقف!	انسحاب!
LYSANDER: But my prince, we have them on the run.	لكننا جعلناهم يهربون!	يا أمير نحن منتصرون

<p>HECTOR: We're in range of their archers.. Have our men gather our fallen. Send an emissary to the Greeks. Tell them t hey can collect their dead without fear of assault.</p>	<p>نحن في مرمى رماحيهم. ليجمع رجالنا المصابين. أرسل مبعوثا إلى اليونانيين، قل لهم أنهم يستطيعون أخذ موتاهم.</p>	<p>سيهزمننا الرماة. ساعدوا المصابين و أرسلو إلى أهل الموتى لكي يأخذوا الجثث</p>
<p>LYSANDER: Would they have done the same for us?</p>	<p>هل كانوا سيفعلون الشيء ذاته لنا؟</p>	<p>هل سنسحب حقاً؟</p>
<p>HECTOR: Go! Back! Forming a line!</p>	<p>اذهبوا! إلى الخلف! عودوا إلى الصف!</p>	<p>هيا! هيا! هيا انسحبوا!</p>
<p>PARIS: You think I'm a coward. I am a coward. I knew he would kill me. You were watching, and my father, my brother, all of Troy -- shame didn't matter. I gave up my pride, my honor. Just to live.</p>	<p>أنت تعتقدين أنني جبان. أنا جبان. عرفت أنه سيقتلني. كنت تشاهدين. أبي، أخي، جميع سكان طروادة، لم يهمني العار. تخليت عن كبريائي، شرفي، فقط من أجل الحياة.</p>	<p>كنت جبناً. أنا جبان. كاد يقتلني. لقد رأيته، أبي و كل أهل طروادة رأوني أهرب. تخليت عن الشرف و الكبرياء لأعيش.</p>
<p>HELEN: For love, you challenged a great warrior. That took courage.</p>	<p>من أجل الحب، تحديت محاربا عظيما، هذا تطلب الكثير من الشجاعة.</p>	<p>لأجلي، لقد تحديته و كنت شجاعاً</p>
<p>PARIS: I betrayed you.</p>	<p>لقد خذلتك</p>	<p>لقد خذلتك</p>

<p>HELEN: Menelaus was brave. He lived for fighting. And every day I was with him, I wanted to walk into the sea and drown.</p>	<p>مينيلوس كان رجلاً شجاعاً. عاش من أجل المحاربة. وفي كل يوم أمضيته معه، أردت المشي إلى البحر و الغرق.</p>	<p>مينالوس كان شجاعاً. عاش مقاتلاً و كل يوم كنت أتمنى أن أرمي بنفسي في البحر.</p>
<p>HELEN: I don't want a hero, my love. I want a man I can grow old with.</p>	<p>أنا لا أريد بطلاً يا حبيبي، أريد رجلاً يمكنني أن أشيخ معه.</p>	<p>لا أحتاج إلى مقاتل، أحتاج إلى زوج أشيخ معه.</p>
<p>AGAMEMNON: They're laughing at me in Troy, drunk with victory. They think I'll sail home at first light.</p>	<p>كانوا يسخرون مني في طراودة، ثملون بالنصر. يعتقدون أنني سآبحر إلى موطني عند بزوغ الفجر.</p>	<p>هم يسخرون مني، يحتفلون بالنصر. يظنون أنني سآبحر عند الفجر.</p>
<p>ODYSSEUS: Maybe we should.</p>	<p>ربما يجب أن نفعل ذلك.</p>	<p>و لم لا؟</p>
<p>AGAMEMNON: Flee? Like a whipped dog?</p>	<p>نهرب؟ مثل كلب مهزوم؟</p>	<p>نهرب؟ كالكلاب الضالة!</p>
<p>ODYSSEUS: The men believe we came here for Menelaus's wife. He won't be needing her anymore.</p>	<p>اعتقد الرجال أننا أتينا إلى هنا من أجل زوجة مينيلوس. لن يحتاج عليها بعد الآن.</p>	<p>الجنود ظنوا أنهم يحاربون مع مينالوس من أجل زوجته</p>
<p>AGAMEMNON: My brother's blood still wets the sand and you insult him?</p>	<p>ما يزال دم شقيقي رطباً على الرمل، و أنت تهينه!</p>	<p>دم أخي مازال رطباً على الرمال و أنت تسخر منه!</p>
<p>ODYSSEUS: It's no insult to say a dead man is dead.</p>	<p>ليس إهانة أن تقول رجلاً ميتاً مات.</p>	<p>لم أسخر منه، قلت إنه مات، انتهى</p>

<p>NESTOR: If we leave now we lose all credibility. If the Trojans can beat us so easily, how long before the Hittites invade?</p>	<p>لو نرحل الآن، سنخسر كل مصداقيتنا. باستطاعة الطراوديين أن يهزمونا بسهولة، كم سيطول الأمر قبل أن يغزونا الحثيون؟</p>	<p>إن رحلنا الآن فسوف نخسر كل شيء، إن هزمنا أمام الطراوديين فلن نصمد أمام غيرهم</p>
<p>ODYSSEUS : If we stay, we stay for the right reasons. To protect Greece, not your pride. Your private battle with Achilles is destroying us.</p>	<p>لو بقينا، سنبقى من أجل الأسباب الصحيحة. لحماية اليونان وليس كبرياءنا. معركتك الخاصة مع أخيلس تدمرنا.</p>	<p>إن بقينا فسنبقى من أجل وطننا، لحماية اليونان و ليس لشرفك. و لكن خلافك مع أخيل سيدمرنا.</p>
<p>AGAMEMNON: Achilles is one man.</p>	<p>أخيلس هو رجل واحد.</p>	<p>أخيل رجل واحد</p>
<p>ODYSSEUS: Hector is one man. Look what he did to us today.</p>	<p>هكتور رجل واحد. أنظر إلى ما فعله بنا اليوم.</p>	<p>و هكتور رجلاً واحداً، انظر ماذا فعل.</p>
<p>AGAMEMNON: : Hector fights for his country. Achilles fights only for himself.</p>	<p>هكتور يحارب من أجل بلده. أخيلس يحارب من أجل نفسه فقط.</p>	<p>هكتور يدافع عن موطنه، أخيل يقاتل من أجل نفسه.</p>
<p>ODYSSEUS: I don't care about the man's allegiance. I care about his ability to win battles.</p>	<p>أنا لا أبالي بشأن ولاء الرجل، أبالي بمقدرته للفوز بمعارك.</p>	<p>لا أبالي لمن ولاء الرجل، ما يهمني هو مقدرته على كسب المعارك.</p>
<p>NESTOR: He's right. The men's morale is weak.</p>	<p>هو على حق. معنويات الرجال ضعيفة.</p>	<p>إنه على حق، المعنويات ضعيفة</p>

<p>AGAMEMNON: Well, even if I could make peace with Achilles, the man won't listen to me. He's as likely to spear me as speak with me.</p>	<p>حتى لو تمكنا من تحقيق السلام مع أخيلس، لن يستمع الرجل إلي. قد يقتلني بقدر ما يكلمني.</p>	<p>حتى إن عقدت صلحاً مع أخيل فلن يستمع الي. إنه يفضل قتلي على التصالح معي.</p>
<p>ODYSSEUS: I'll talk to him in the morning.</p>	<p>أنا سأكلّمه.</p>	<p>لا تهتم</p>
<p>NESTOR: He'll want the girl back.</p>	<p>سيريد استعادة الفتاة.</p>	<p>أعد اليه الفتاة</p>
<p>AGAMEMNON: He can have the damned girl. I haven't touched her.</p>	<p>يمكنه الحصول على هذه الفتاة اللعينة. لم ألمسها.</p>	<p>فليأخذ الفتاة، لم ألمسها.</p>
<p>ODYSSEUS: Where is she?</p>	<p>أين هي؟</p>	<p>أين هي.</p>
<p>AGAMEMNON: I gave her to the men. They need some amusement after today.</p>	<p>أعطيتها للجنود، هم بحاجة إلى بعض التسلية بعد اليوم.</p>	<p>مع جنودي، أردت تسليتهم قليلاً بعد المعركة.</p>
<p>APHAEREUS: Come on, give the bitch to me. Who's first?</p>	<p>هيا، أعطني الساقطة. من الأول؟</p>	<p>هيا، هيا! ارمها لي!</p>
<p>ECHEPOLUS: Trojan whore.</p>	<p>ساقطة طراودة.</p>	<p>كم هيا جميلة</p>
<p>APHAEREUS: A virgin's robe?</p>	<p>ثوب بتول؟</p>	<p>هيا!</p>

HAEMON: You won't be needing that much longer.	لن تحتاجين إلى هذا لوقت طويل!	هيا إنه دوري.
HAEMON: Hold her down. Better to be a Spartan slave than..	امسكه. من الأفضل أن تكوني عبدة اسبرطة	هيا
ECHEPOLUS: Achilles.	أخيلس!	إنه أخيل
ACHILLES: Are you hurt?	هل أنت تأذيت؟	تأذيت
ACHILLES: I watched you fight them. You have courage.	شاهدتك تحاربهم، أنت شجاعة.	لكنك قاومت بشجاعة
BRISEIS: To fight back when people attack me? A dog has that kind of courage.	المحاربة عندما أتعرض للهجوم؟ الكلب يملك هذا النوع من الشجاعة.	أقاوم من يهاجمني، الكلب لديه شجاعة.
ACHILLES: Eat.	كلي.	كلي.
BRISEIS: I've known men like you my whole life. Why did you choose this life?	عرفت رجالا مثلك طول حياتي.	أفهم نوايا الرجال.
ACHILLES: No, you haven't.	كلا لم تفعلي ذلك.	لا، لا تفهمين.

<p>BRISEIS: You think you're so different from the thousand others? Soldiers understand nothing but war, peace confuses them.</p>	<p>أتعتقد أنك مختلف عن الآلاف غيرك؟ الجنود لا يفهمون شيئاً سوى الحرب، السلام يربكهم.</p>	<p>و هل تظن أنك مختلف؟ لا تجلبون سوى الموت. السلام يربككم.</p>
<p>ACHILLES: You hate those soldiers.</p>	<p>و أنت تكرهين هؤلاء الجنود</p>	<p>تكرهين الجنود؟</p>
<p>BRISEIS: I pity them</p>	<p>أنا أشفق عليهم.</p>	<p>أبغضهم.</p>
<p>ACHILLES: Trojan soldiers died trying to protect you. Perhaps they deserve more than your pity.</p>	<p>جنود طراودة ماتوا و هم يحاولون أن يحمونك. ربما يستحقون أكثر من شفقتك.</p>	<p>جنود طراودة ماتوا ليحموك، يستحقون أكثر من الكره.</p>
<p>BRISEIS: Why did you choose this life?</p>	<p>لماذا اخترت هذه الحياة؟</p>	<p>لم اخترت هذه الحياة؟</p>
<p>ACHILLES: What life?</p>	<p>أي حياة؟</p>	<p>أي حياة</p>
<p>BRISEIS: To be a great warrior.</p>	<p>أن تكون محاربا عظيما.</p>	<p>حياة القتال</p>
<p>ACHILLES: I chose nothing. I was born and this is what I am.</p>	<p>أنا لم أختار أي شيء، أنا ولدت، و هذا ما أنا عليه.</p>	<p>لم أخترها، ولدت هكذا كما أنا</p>
<p>ACHILLES: And you? How did you choose to love a god? I think you'll find the romance one sided.</p>	<p>و أنت؟ لماذا اخترت أن تحبي إله؟ أعتقد أنك ستجدين رومانسية من جهة واحدة.</p>	<p>و أنت تحبين الآلهة، هو أمر رومنتي لا أخفيك</p>

<p>BRISEIS: Do you enjoy provoking me?</p>	<p>هل أنت تحبين استفزاري؟</p>	<p>أأنت تسخر مني؟</p>
<p>ACHILLES: You've dedicated your life to the gods. Zeus, God of Thunder. Athena, Goddess of Wisdom. You serve them?</p>	<p>أنت كرست حياتك للآلهة. زوس، إله الرعد، أثينا آلهة الحكمة، أنت تخدمينها.</p>	<p>وهبت حياتك للآلهة. إلى زيوس و إلى أثينا و إلى أبولو و خدمتهم.</p>
<p>BRISEIS: Of course.</p>	<p>أجل بالطبع.</p>	<p>أجل فعلت</p>
<p>ACHILLES: And Aries, God of War, who blankets his bed with the skins of men he's killed?</p>	<p>و آريس إله الحرب؟ الذي يغطي سريره ببشرة الرجال الذين قتلهم؟</p>	<p>و هاريس إله الحروب فراشه من جلد الرجال الذين قتلهم</p>
<p>BRISEIS: All the gods are to be feared and respected.</p>	<p>يجب أن الخشوع و احترام جميع الآلهة.</p>	<p>آلهتنا و يجب أن نحترمهم</p>
<p>ACHILLES: I'll tell you a secret-- something they don't teach you in your temple. The gods envy us. They envy us because we're mortal, because any moment might be our last. Everything's more beautiful because we are doomed.</p>	<p>سأخبرك سرا، أمرا لا يعلمونك إياه في المعبد. الآلهة تحسدنا. تحسدنا لأننا فانون. لأن أية لحظة قد تكون الأخيرة لنا. كل شيء أجمل لأننا هالكين.</p>	<p>سأخبرك سرا، لم تتعلميه في المعبد. الآلهة تحسد الناس. تحسدهك لأنهم فانون و عندما يحين وقت الرحيل تبدوا الأشياء أجمل لأننا راحلون.</p>

ACHILLES: You will never be lovelier than you are right now. We will never be here again.	لن تكوني أجمل مما أنت عليه الآن. لن نكون هنا من جديد؟	سترين نفسك أجمل ممن عليه أنت الآن، لأنك لن تعودني أبداً.
BRISEIS: I thought you were a dumb brute. I could have forgiven a dumb brute.	اعتقدت أنك كنت رجل وحشي وبدون إحساس. لكنك سامحت رجلاً وحشي و بدون إحساس.	ظننتك وحشاً. الآلهة تسامح الوحوش.
ACHILLES: Do it. Nothings is easier.	افعلي ذلك. ما من شيء أسهل.	افعليه، ليس سهلاً هاه؟!
BRISEIS: Aren't you afraid?	ألست خائفاً؟	هل أنت خائف؟
ACHILLES: Every one dies. Today or fifty years from now, what does it matter?	الجميع يموت، اليوم أو بعد 50 سنة من الآن، أين الفرق؟	كلنا سنموت. إن لم يكن في هذا اليوم، فبعد سنين.
ACHILLES: Do it.	افعلي ذلك.	
BRISEIS: You'll kill more men if I don't kill you.	سنقتل المزيد من الرجال إن لم أقتلك.	كم شخص تقتل إن لم أقتلك
ACHILLES: Many.	الكثير.	الكثير
ACHILLES: Tell the men to start loading the ship. We're going home.	قل للرجال أن يبدأوا بتحميل السفينة، سنعود إلى الوطن.	اصعدوا الى المركب، سنغادر.
EUDORUS: Gather the stores.	اجمعوا الأغراض.	إلى المركب، سنغادر.

<p>ODYSSEUS: Agamemnon is a proud man, but he knows when he's made a mistake.</p>	<p>أغاممنون رجل فخور لكنه يعلم عندما يقترف خطأ.</p>	<p>أغاممنون رجل مغرور، لكنه اعترف بخطئه</p>
<p>ACHILLES: The man sends you to make his apologies? What are you doing in thrall to that pig of a king?</p>	<p>هل أرسلك الرجل لتقدم اعتذاره؟ ماذا تفعل بخدمتك لهذا الملك المقرف؟</p>	<p>هل أرسلك لكي تعتذر. ما الذي تفعله مع هذا الملك الأحمق؟</p>
<p>ODYSSEUS: The world seems simple to you, my friend. But when you're a king, very few choices are simple. Ithaca cannot afford an enemy like Agamemnon.</p>	<p>يبدو العالم سهلا لك يا صديقي، لكن عندما تكون ملكا، اختيارات قليلة هي البسيطة. لا تتحمل ايثاكا أن يكون لها عدوا مثل أغاممنون.</p>	<p>تبدو الخيارات سهلة بالنسبة لك، لكنني ملكٌ و الخيارات الممكنة معدومة. اتيكا لا تتحمل أعداء مثل أغاممنون.</p>
<p>ACHILLES: Are we supposed to fear him?</p>	<p>هل من المفترض بنا أن نخشاه؟</p>	<p>هل أنت خائفٌ منه؟</p>
<p>ODYSSEUS: You don't fear anyone, that's your problem. Fear is useful. We need you back. Greece needs you.</p>	<p>أنت لا تخشى أحدا، هذه مشكلتك، الخوف مفيد. نحن بحاجة إلى أن تبقى. اليونان بحاجة إليك.</p>	<p>أنت لا تخشاه، ليست مشكلة، الخوف يفيدنا. أحتاج اليك. اليونان تحتاج اليك</p>
<p>ACHILLES: Greece got along fine before I was born. And Greece will be Greece long after I'm dead.</p>	<p>اليونان تدبرت أمورها جيدا قبل ولادتي. اليونان ستكون اليونان طويلا بعد مماتي.</p>	<p>اليونان كانت بخير قبل أن أولد و ستبقى كذلك بعد موتي</p>

<p>ODYSSEUS: I'm not talking about the land. The men need you. Stay Achilles. You were born for this war.</p>	<p>أنا لا أتكلم عن الأرض. الرجال يحتاجون اليك. ابق هنا. ولدت لكي تقاتل أجل هذه الحرب.</p>	<p>لا أتكلم عن الأرض، الرجال يحتاجون اليك. ابق هنا. ولدت لكي تقاتل</p>
<p>ACHILLES: Things are less simple today.</p>	<p>الأمر معقد اليوم.</p>	<p>اليوم لا يستطيع</p>
<p>ODYSSEUS: Women have a way of complicating things.</p>	<p>لدى النساء طريقتهن بتعقيد الأمور.</p>	<p>النساء مشكلة، تعقدن الأمور</p>
<p>ACHILLES: Of all the kings of Greece, I respect you most. But in this war you're a servant.</p>	<p>بين جميع ملوك اليونان أنا احترمك الأكثر. لكن في هذه الحرب، أنت خادم.</p>	<p>من بين كل الملوك أنت الذي احترمته، و لكنك الآن تخدمه.</p>
<p>ODYSSEUS: Sometimes you have to serve in order to lead. I hope you understand that one day.</p>	<p>في بعض الأحيان تخدم من أجل أن تقود. أمل أن تفهم هذا يوماً ما.</p>	<p>أنا أخدمه كي أبقى على عرشي. أمل أن تفهمني يوماً.</p>
<p>PATROCLUS: We're going home?</p>	<p>هل سنعود للوطن؟</p>	<p>متى نذهب؟</p>
<p>ACHILLES: We sail in the morning.</p>	<p>سنبحر في الصباح.</p>	<p>عند الفجر</p>
<p>PATROCLUS : Greeks are being slaughtered, we can't just sail away.</p>	<p>اليونانيون يذبحون، لا يمكننا أن نرحل.</p>	<p>الرجال يموتون، لا يمكننا أن نرحل</p>

<p>ACHILLES: If it's fighting you still long for, there'll always be another war. I promise you.</p>	<p>إن كنت تتوق إلى المحاربة، سيكون هناك دائما حروبا أخرى.</p>	<p>إذا كنت تحب القتال سنخوض حروبا كثيرة، أعدك.</p>
<p>PATROCLUS: These are our countrymen. You betray all of Greece just to see Agamemnon fall.</p>	<p>هؤلاء هم رجالنا. هل ستخون اليونان كله لرؤية اغاممنون يهزم</p>	<p>لكنهم أهلنا! ستخون اليونانيين لكي ترى أغاممنون يخفق؟</p>
<p>ACHILLES: Someone has to lose.</p>	<p>على أحدهم أن يخسر.</p>	<p>على أحدهم أن يخفق</p>
<p>ARCHEPTOLEMUS : The gods favor our cause. Now is the time to destroy the Greek army.</p>	<p>الآلهة ترعى قضيتنا. الآن هو الوقت المثالي لتدمير الجيش اليوناني.</p>	<p>أبولو يبارك خطانا. حان الوقت لكي ندمر جيوش اليونان</p>
<p>GLAUCUS: Their morale is battered. Hit them now, hit them hard, and they will run.</p>	<p>معنوياتهم مشتتة، لو ضربناهم الآن، لو ضربناهم بقوة، سيهربون.</p>	<p>إنهم مشتتون، فلنضربهم و بقوة حتى يولوا</p>

<p>HECTOR: The Myrmidons did not fight yesterday. There must be dissension among the Greeks. But if we attack their ships, we'll unify them. If they decide to attack, let them.</p> <p>Our walls can't be breached, we'll beat them back again. Yesterday the Greeks underestimated us.</p>	<p>المرميديون لم يحاربوا. لا بد أن هناك خلاف بين اليونانيين، لكن لو هاجمنا سفنهم، سوف نوحدهم. لو قرروا مهاجمتنا، فندعهم. لا يمكنهم عبور سورنا، سنهزمهم من جديد. البارحة، استخف بنا اليونانيون.</p>	<p>لم يشارك المرمديون، هناك شقاقٌ بينهم لكن إن هاجمنا سفنهم سنوحدهم. إن قرروا الهجوم نسمح لهم، أسوارنا ستحمينا. سوف نهزمهم. لقد اختبر اليونانيون قوتنا.</p>
<p>HECTOR: We should not return the favor .</p>	<p>لا يجب أن نفعل ما فعلوه.</p>	<p>لن نعيد الكرة اليوم</p>
<p>PRIAM: You're confident about the meaning of these omens?</p>	<p>أنت واثق من معنى التنبؤات؟</p>	<p>أنت مستبشرٌ حقاً بهذه الدلائل؟</p>
<p>ARCHEPTOLEMUS : The desecration of his temple angers Apollo. Gods curse the Greeks.</p>	<p>انتهاك حرمة المعبد يغضب أبولو. لعنت الآلهة اليونانيين.</p>	<p>إن انتهاكهم للمعبد أغضب أبولو. الآلهة تلعن اليونانيين.</p>
<p>PRIAM: Prepare the army. We attack at day break.</p>	<p>جهزوا الجيش، سنهجم عند بزوغ الشمس.</p>	<p>أعدوا الجيوش سوف نهاجمهم و نفجرهم</p>
<p>BRISEIS: Would you leave all this behind?</p>	<p>هل كنت تترك كل هذا وراءك؟</p>	<p>ألزلت تريد الذهب؟</p>
<p>ACHILLES: Would you leave Troy?</p>	<p>هل كنت تغادرين طراودة؟</p>	<p>تريدين مراقفتي؟</p>

HECTOR: Archers to the rear.	الرامحون إلى الخلف.	الرماة إلى الخلف.
ODYSSEUS: Achilles.	أخيلس.	أخيل!
HECTOR: Achilles. Now! Forward!	أخيلس. الآن! إلى الأمام!	أخيل. اهجموا!
HECTOR: Enough for one day?	يكفي ليوم واحد.	يكفي لهذا اليوم
ODYSSEUS: Yes.	نعم.	أجل.
ODYSSEUS: Back to the ships. It was his cousin.	عودوا إلى السفن. كان قريبه.	عودوا إلى السفن. إنه ابن عمه
GLAUCUS: To Troy. Back to the city.	إلى طراودة. عودوا إلى المدينة! عودوا إلى المدينة!	إلى طراودة. عودوا إلى المدينة! عودوا إلى المدينة!
EUDORUS: We were going to sail home at noon.	كنا سنبحر إلى الوطن اليوم.	كنا سنبحر الليلة
ODYSSEUS: I don't think anyone's sailing home now.	لا أعتقد أن أحد سيبحر إلى الوطن الآن.	لا أظن أنكم ستبحرون
EUDORUS: Achilles!	أخيلس!	أخيل!

ACHILLES: You violated my command.	لم تطع أوامري.	عصيت أوامري
EUDORUS: No, my lord. There was a mistake.	كلا يا مولاي، حصل خطأ.	لا يا سيدي، حدث خطأ
ACHILLES: I ordered the Myrmidons to stand down. You led them into combat.	أمرت المرميديين بعدم المحاربة. أنت قدتهم إلى القتال.	أمرت المرميديين بالتقاعس و أنت قدتهم للقتال
EUDORUS: I didn't lead them. We thought you did.	أنا لم أقدمهم يا مولاي، اعتقدنا أنك فعلت ذلك.	لم أقدمهم يا سيدي. ظنناك فعلت
ACHILLES: Where's Patroclus? Patroclus!	أين باتروكلوس؟ باتروكلوس!	أين باتريكلس، باتريكلس!
EUDORUS: We thought he was you, my lord. He wore your armor. Your shield, your grieves, your helmet. He even moved like you..	اعتقدنا أنه كان أنت يا مولاي. ارتدى درعك، ترسك، درع ساقك، و خوذتك. حتى أنه قاتل مثلك.	لقد ظنناه أنت يا مولاي، كان يرتدي درعك و يحمل ترسك و سيفك و خوذتك. كان يتحرك مثلك.
ACHILLES: Where is he? Where?	أين هو؟	أين هو؟ أين؟
EUDORUS: He's dead, my lord. Hector cut his throat.	مات يا مولاي. قطع هكتور عنقه.	مات يا مولاي، قتله هكتور
BRISEIS: No! Don't!	لا تفعل هذا!	لا، لا!
ANDROMACHE: Where are you taking me?	إلى أين تأخذني؟	قل لي إلى أين؟

HECTOR: You remember how to get here?	هل تذكرين كيف تصلين إلى هنا؟	أتذكرين البوابة
ANDROMACHE: Yes.	نعم.	أجل
HECTOR: The next time you come, follow the tunnel. There are no turns, so you can't get lost. Just keep walking.	في المرة القادمة تأتئين فيها إلى هنا، اتبعي النفق. ما من انعطاف، هكذا لن تفقدي طريقك، تابعي سيرك.	عندما تأتئين إلى هنا اتبعي هذا الممر. عليك متابعة المشي و لن تضيعي هنا.
HECTOR: When you get to the end, you'll be by the river. You follow the river until you get to Mount ida.	عندما تصلين إلى النهاية، ستكونين قرب النهر. اتبعي النهر حتى تصلين إلى جبل ايدا	سوف تصلين إلى النهر، تابعي السير إلى جبل أيدة
ANDROMACHE: Why are you telling me this?	لماذا تخبرني كل هذا؟	لم تخبرني بهذا؟
HECTOR: If I die --	إن مت--	إن قتلت--
ANDROMACHE: No --	كلا	هكتور--
HECTOR: I don't know how long the city will stand. If the Greeks get inside the walls, it's over. They'll kill all the men. They'll throw the babies from the city walls	لا أدري كم ستصمد المدينة. لو دخل اليونانيون داخل السور، سينتهي الأمر. سيقتلون كل الرجال و يرمون الأطفال خارج أسوار المدينة	لا أدري كم ستصمد المدينة. إن اخترق اليونانيون الأسوار سيقتلون الرجال و يقذفو الأطفال من السور
ANDROMACHE: Please.	أرجوك.	يا الهي--

HECTOR: . And the women, they'll take as slaves. And that, for you, will be worse than dying.	سيأخذون النساء كعبيد. سيكون لك أسوأ من الموت.	ثم يسبون النساء هذا أسوأ لك من الموت.
ANDROMACHE: Why are you saying such things?	لماذا تقول هذه الأمور؟	لماذا تخبرني بهذا؟
HECTOR: Because I want you to be ready. I want you to get our boy, and I want you to bring him here. You save as many others as you can, but you get here, and you run.	لأنني أريدك أن تكوني جاهزة. أريدك أن تأخذي ابنا، و أريدك أن تجلبيه إلى هنا. أنقذي أكبر عدد ممكن من الأشخاص، لكن تعالي إلى هنا و اهربي.	أريدك أن تستعدي. و أن تحمي ابني و تحضره إلى هنا. ثم أحضري من تستطيعين معك إلى هنا و اركضوا
HECTOR: I killed a boy today. And he was young. He was much too young.	قتلت فتى اليوم. و كان شابا. كان صغيرا جدا.	قتلت صبياً. كان صغيراً، صغيراً جداً.
AGAMEMNON: That boy just saved this war for us.	أمن لنا هذا الفتى الحرب.	هذا الصبي حمانا من خوض الحرب.
ACHILLES: Eudorus.	يودوروس	ايدوريس
EUDORUS: My lord.	مولاي	مولاي
ACHILLES: I need my armor.	أنا بحاجة على درعي.	أحتاج عربتي
ACHILLES: No.	كلا	لا

BRISEIS: Don't go.	لا تذهب	توقف
ACHILLES: Rope.	الحبال	حبل
BRISEIS: Hector is my cousin. He's a good man. Don't fight him. Please don't fight him. Please.	هكتور قريب، إنه رجل صالح. لا تحاربه، أرجوك ألا تحاربه. أرجوك.	هكتور ابن عمي، رجل صالح. لا تنازله. أرجوك لا تنازله، لا تنازله.
HECTOR: No.	لا	لا
ACHILLES: Hector!	هكتور!	هكتور!
ACHILLES: Hector!	هكتور!	هكتور!
ACHILLES: Hector!	هكتور!	هكتور!
ACHILLES: Hector!	هكتور!	هكتور!
HECTOR: Father. Forgive me for any offenses. I've served you as best as I could.	أبتاه، سامحني لأية إساءة. خدمتك بأفضل مستطاعي.	أبي، سامحني أبي على أخطائي. فعلت ما بوسعي لأرضيك.
PRIAM: May the gods be with you.	لتكن الآلهة معك.	آلهتنا سترافقك
PRIAM: Hector!	هكتور	هكتور
PRIAM: No father ever had a better son.	لم يحصل أي والد على ابن أفضل.	لم يحظ أب قبل بابن مثلك

ACHILLES: Hector!	هكتور!	هكتور!
GLAUCUS: Apollo guard you, my prince.	أبولو يحرسك يا أميري.	أبولو سيكون معك
PARIS: You're the best man I know.	أنت أفضل رجل عرفته	أفضل رجل عرفته
HECTOR: You are a prince of Troy. I know you'll make me proud.	أنت أمير طروادة، أعلم أنك ستجعلني فخورا.	أنت أمير طروادة اجعلني أفخر بك.
ACHILLES: Hector!	هكتور!	هكتور!
HECTOR: You remember what I told you.	تذكري ما قلته لك	تذكري ما قلته لك
ANDROMACHE: You don't have to go. You don't --	ليس عليك الذهاب، ليس عليك ذلك.	يجب أن لا تغادر، أرجوك.
HECTOR: You remember what I told you.	تذكري ما قلته لك	أتذكرين كل ما قلته؟
ACHILLES: Hector!	هكتور!	هكتور!
ACHILLES: Hector!	هكتور!	هكتور!
HECTOR: I've seen this moment in my dreams.	رأيت هذه اللحظة في أحلامي.	لطالما حلمت بهذه اللحظة.

<p>HECTOR: I'll make a pact with you, with the gods as our witnesses. Let us pledge that the winner will allow the loser all the proper funeral rituals.</p>	<p>سأعقد معك اتفاقاً، لتشهد الآلهة، لتتفق أن الفائز سيمنح الخاسر جنازة مناسبة.</p>	<p>سأبرم عهد معك و الآلهة ستشهد عليه، الراح منا يمنح الخاسر كل الطقوس لدفنه.</p>
<p>ACHILLES: There are no pacts between lions and men.</p>	<p>ما من اتفاق بين الأسود و الرجال.</p>	<p>لا معاهدة بين الأسود و الرجال</p>
<p>ACHILLES: Now you know who you're fighting.</p>	<p>الآن أنت تعلم من تقاتل.</p>	<p>هذا لتعرف من تقاتل</p>
<p>HECTOR: I thought it was you I was fighting yesterday. And I wish it had been you. But I gave the dead boy the honor he deserved--</p>	<p>اعتقدت أنني كنت أقاتلك البارحة، و يا ليت كان ذلك أنت، لكنني منحت الفتى الميت الشرف الذي استحقه.</p>	<p>ظننت أنني كنت أقاتلك بالأمس، تمنيت أن تكون أنت. لكنني منحت شرف الموت للصبي--</p>
<p>ACHILLES: You gave him the honor of your sword. You won't have eyes tonight. You won't have ears, or a tongue. You'll wander the underworld, blind, deaf, and dumb. And all the dead will know: this is Hector, the fool who thought he killed Achilles.</p>	<p>منحته شرف سيفك. لن يكون لك أعين الليلة، لن يكون لك أذنين أو لسان. ستمشي في العالم التحتي، أعمى، أصم و أبكم، و سيعلم الميتون: هذا هو هكتور الغبي الذي اعتقد أنه قتل أخيلس.</p>	<p>بسيفك منحته شرف الموت. سأقتلع عينيك و أقص لسانك سأرسلك إلى حتفك أصم و أعمى ليعلم الموتى أنك هكتور، الذي زن أنه قتل أخيل</p>

ACHILLES: Get up, prince of Troy. I won't let a stone take my glory.	انهض يا أمير طروادة. انهض، لن أسمح لحجر أن يسلبني النصر.	انهض يا أمير طروادة، انهض. لن أدع الحجارة تسلبني مجدي.
PRIAM: My boy... my boy...		
BRISEIS: You lost your cousin. And now you've taken mine.	فقدت قريبك، الآن أخذت قريبتي.	فقدت ابن عمك، و قتلت ابن عمي.
BRISEIS: When does it end?	متى سينتهي الأمر؟	متى النهاية؟
ACHILLES: It never ends.	لن ينتهي أبدا.	لا نهاية.
ACHILLES: Who are you?	من أنت؟	و من أنت؟
PRIAM: I have endured what no one on earth has endured before. I kissed the hands of the man who killed my son.	عانيت ما لم يعانيه أي شخص على الأرض من قبل. قبلت يدي الرجل الذي قتل ابني.	أنا الرجل الذي يقاسي ما لم يقاسيه بشرٌ على وجه هذه الأرض. إنني أقبل الآن يد الرجل الذي تسبب في قتل ابني.
ACHILLES: Priam?	برايم؟	برايم؟
ACHILLES: How did you get in here, old king?	كيف وصلت إلى هنا؟	كيف أتيت؟
PRIAM: I know my own country better than the Greeks, I think.	أعرف بلدي أفضل من اليونانيين، على ما أعتقد.	أعرف بلادي أفضل من أي يوناني على ما أظن.

<p>ACHILLES: You're a brave man. I could have your head on a spit in the blink of an eye.</p>	<p>أنت رجلٌ شجاع. يمكنني قتلك على الفور و بلمح البصر.</p>	<p>أنت رجلٌ شجاع. أستطيع أن أقتلع رأسك في لحظة.</p>
<p>PRIAM: Do you really think death frightens me now? I watched my eldest son die, watched you drag his body behind your chariot.</p>	<p>هل تعتقد حقا أن الموت يخيفني الآن؟ رأيت ابني البكر يموت و رأيتك تجر جثته خلف عربتك.</p>	<p>هل تظن أن الموت صار يخيفني الآن؟ لقد شاهدت ابني البكر يقتل و رأيتك تجر جثته خلف مركبتك</p>
<p>PRIAM: Give him back to me. He deserves the honor of a proper burial. You know that. Give him to me.</p>	<p>اعده لي، يستحق شرف دفن لائق، أنت تعلم ذلك. أعطني إياه.</p>	<p>أعد جثته الي، يستحق شرف اقامة الطقوس على جثمانه كما تدري. أعده إلي أرجوك.</p>
<p>ACHILLES: He killed my cousin.</p>	<p>قتل قريبي.</p>	<p>قتل ابن عمي</p>
<p>PRIAM: He thought it was you. How many cousins have you killed? How many sons and fathers and brothers and husbands? How many, brave Achilles? I knew your father. He died before his time. But he was lucky not to live long enough to see his son fall.</p>	<p>اعتقد أنه كان أنت. كم قريب قتلت؟ كم ابن، والد، شقيق أو زوج؟ كم يا أخيلس الشجاع؟ عرفت والدك، مات شابا، لكنه كان محظوظ بعدم العيش طويلا ليرى ابنه يموت.</p>	<p>ظن أنه أنت. كم ابناء عمومة قتلت أنت؟ و كم من ابن و والد و أخ و زوج، كم فارس يا أخيل؟ كنت أعرف والدك. مات قبل أوانه. و لكنه كان محظوظاً لأنه لم يعيش ليرى ابنه و هو يتهاوى</p>

<p>PRIAM: You've taken everything from me. My eldest son, heir to my throne, defender of my kingdom. I can't change what happened. It's the will of the gods. But give me this small mercy.</p>	<p>أخذت مني كل شيء، ابني البكر، وريث عرشي، المدافع عن مملكتي. لا يمكنني تغيير ما حصل، إنها مشيئة الآلهة، لكن امنحني هذه الرحمة الصغيرة.</p>	<p>لقد سلبتني كل شيء. ابني البكر، قتلت وريث عرشي. لقد كان حامي مملكتي. لا يمكنني تغيير ما حدث لأن هذه مشيئة أبولو. لكنني أسألك قليلاً من الرفقة.</p>
<p>PRIAM: I loved my boy from the moment he opened his eyes till the moment you closed them. Let me wash his body. Let me say the prayers. Let me place two coins on his eyes for the boatman.</p>	<p>أحببت ابني منذ اللحظة التي فتح فيها عينيه، حتى اللحظة التي أغلقتها أنت. اسمح لي بغسل جثته، اسمح لي بتلو الصلاة، اسمح لي بوضع قطعتين على عينيه من أجل البحار.</p>	<p>أحببت ابني منذ اللحظة التي فتح فيها عينيه على الدنيا إلى أن أغلقتها أنت له. دعني أغسل جثمانه. دعني أتلى عليه الصلوات. دعني أضع قطعتين نقديتين على عينيه احتراماً له.</p>
<p>ACHILLES: If I let you walk out of here, if I let you take him, it doesn't change anything. You're still my enemy in the morning.</p>	<p>لو سمحت لك بالخروج من هنا، لو سمحت لك بأخذه، لن يغير أي شيء. ستبقى عدوي في الصباح.</p>	<p>إن جعلتك تخرج الآن، إن أخذت ابنك، هذا لا غير شيئاً. فعند الصباح ستظل عدوي.</p>
<p>PRIAM: You're still my enemy tonight. But even enemies can show respect.</p>	<p>مازلت عدوي الليلة، لكن حتى الأعداء يمكنهم التحلي بالاحترام.</p>	<p>لا تزال عدوي الليلة. و يمكن للأعداء بأن يتقيدوا بالشرف.</p>
<p>ACHILLES: I admire your courage, old man. Meet me outside in a moment.</p>	<p>أنا معجب بشجاعتك، قابلني في الخارج بعد لحظة.</p>	<p>أحترم شجاعتك. قاليني خارجاً بعد لحظة.</p>
<p>ACHILLES: We'll meet again soon my brother.</p>	<p>سنلتقي من جديد قريباً يا أخي.</p>	<p>سنلتقي يا أخي.</p>

ACHILLES: Your son was the best I've fought. In my country the funeral games last for twelve days.	كان ابنك أفضل رجل حاربته. في بلدي، تدوم مراسم الجنازة 12 يوماً.	كان أفضل من قتلت. يستمر العزاء في بلادي اثنتا عشر يوماً
PRIAM: It's the same in my country.	إنه نفس الشيء في بلدي.	و كذلك في بلادي
ACHILLES: Then the prince will have that honor. No Greek will attack Troy for 12 days.	سيحصل الأمير إذا على هذا الشرف. لن يهجم أي يوناني على طراودة خلال 12 يوم.	سنعلن هدنة. اليونانيون لن يهاجموا طراودة
PRIAM: Briseis? We thought you were dead.	براسيس؟ اعتقدنا أنك مت.	بريسيس؟ ظنناك قد متي
ACHILLES: You're free.	أنت حرة.	أنت حرة
ACHILLES: If I hurt you -- it's not what I wanted.	لو أذيتك، لم يكن هذا ما اردته.	إن أذيتك فلم أكن أقصد.
ACHILLES: Go. No one will stop you, you have my word.	أذهبي. لن يوقفك أحد، أعدك.	أذهبي. لن يوقفك، هذا وعد.
PRIAM: Come, my girl.	تعالى يا فتاتي.	هيا بنا.
ACHILLES: You're a far better king than the one leading this army.	أنت ملك أفضل من الذي يقود هذا الجيش.	أنت أفضل بكثير من الملك الذي يقودنا.

<p>AGAMEMNON: Achilles makes a secret pact and I have to honor it?! What treason is this? Consorting with the enemy king! Giving him twelve days of peace. Peace! Their prince is dead; their army is leaderless. This is the time to attack!</p>	<p>عقد أخيلس اتفاقاً سرياً و علي أن أحترمه؟ أي خيانة هي هذه؟ التعامل مع الملك العدو، منحه 12 يوم من السلام. السلام! مات أميرهم، جيشهم بدون قائد، هذا هو وقت الهجوم.</p>	<p>أخيل أعلن الهدنة و علي احترامها؟ يا للخيانة! يصادق ملك الأعداء، يعطيه أسبوعاً من الهدنة! هدنة! هدنة! أميرهم مات، جيوشهم دون قائد. هذا هو وقت الهجوم.</p>
<p>NESTOR: Even with Hector gone, we have no way to breach their walls.</p>	<p>حتى مع غياب هكتور من المستحيل اجتياز سورهم</p>	<p>حتى ان مات هكتور لا يمكننا أن نخترق الأسور.</p>
<p>AGAMEMNON: I will smash their walls to the ground. If it costs me forty thousand Greeks, Zeus hear me, I will smash their walls to the ground.</p>	<p>سأدمر سورهم كلياً، حتى لو كلفني ذلك 30 ألف يوناني. اسمعني يا زوس! سأدمر سورهم كلياً.</p>	<p>سوف أدك أسوارهم دكاً. حتي ان كلفني أربعين ألف يوناني. اسمعني زيوس، أقسم باسمك أن أدك أسوارهم مع الأرض.</p>
<p>ODYSSEUS: That's good.</p>	<p>هذا جيد.</p>	
<p>SOLDIER: For my son back home.</p>	<p>لابني عندما أعود إلى الوطن؟</p>	<p>إنها لابني عند عودتي.</p>
<p>AGAMEMNON: Well, Odysseus. You've found a way to make the sheep invite the wolves to dinner.</p>	<p>حسناً يا أوديسيوس. عثرت على طريقة ليدعو الخراف الذئاب إلى العشاء.</p>	<p>رائع اوديسيوس. وجدت طريقة تجعل الخراف تبغى الذئاب على العشاء.</p>

ACHILLES: Forgive me, Eudorus.	سامحني يا يودوروس.	سامحني أرجوك
ACHILLES: I should never have struck you. You've been a loyal friend all your life.	ما كان يجب أن أضربك أبداً. لطالما كنت صديقاً وفيًا طوال حياتك.	لن أضربك. أنت مخلص و دائماً
EUDORUS: I hope I never disappoint you again.	أمل ألا أخيب ظنك من جديد.	و انا أتمنى ألا أخذلك أبداً
ACHILLES: It is I who has been the disappointment. Rouse the men. You're taking them home.	أنا الذي أخبت ظنك. أيقظ الرجال، ستعود بهم إلى الوطن.	أنت لم تخذلني. أيقظ الرجال سيرحلوا
EUDORUS: Aren't you coming with us?	ألن تأتي معنا؟	ألن ترافقنا؟
ACHILLES: I have my own battle to fight.	على خوض معركتي الخاصة.	سأخوض آخر حرب.
EUDORUS: let me march beside you.	دعني أمشي إلى جانبك.	سناقتل معك
ACHILLES: No, I don't want our men to be a part of this. It's a beautiful night. Come, Eudorus, this is the last order I give you.	كلا، لا أريد أن يشارك رجالنا فيها. إنها ليلة جميلة. اذهب يا يودوروس هذا آخر أمر أمرك به.	لا، لن تخوضو هذه الحرب. ليلة هادئة. هيا نهض هذا آخر ما أمرك به.
EUDORUS: Fighting for you has been my life's honor, my lord.	المحاربة إلى صفك كان شرف حياتي يا مولاي.	القتال معك شرف لي يا سيدي.

SENTRY 1: Open the gates!	افتحوا البوابة!	لقد رحلوا! افتحوا الأبواب.
PRIAM: Plague.	الطاعون.	إنه الطاعون
GLAUCUS: Don't get too close, my king.	لا تقترب كثيرا يا مولاي	لا تقترب يا مولاي
ARCHEPTOLEMUS : This is the will of the gods. They desecrated the temple of Apollo and Apollo desecrated their flesh.	هذه مشيئة الالهة. انتهكوا حرمة معبد أبولو و قضى ابولو على لحمهم.	هذا انتقام الالهة. كما نكلوا بمعبد أبولو نكل أبولو بأجسادهم.
GLAUCUS: They thought they'd come here and sack our city in a day. Now, look at them , fleeing across the Aegean.	اعتقدوا أنهم يستطيعون المجيء إلى هنا ليدمروا مدينتنا في يوم واحد. انظر إليهم الآن، يهربون عبر البحر الايجي.	ظنوا أنهم سيدخلون مدينتنا في يوم. انظر إليهم، يبحرون في بحر آسيا.
PRIAM: What is this?	ما هذا؟	ما هذا
ARCHEPTOLEMUS : An offering to Poseidon. The Greeks are praying for a safe return home.	تقدمة لبوسيدون، يصلي اليونانيون لعودة سالمة إلى موطنهم.	إنها هدية. أهداها اليونانيون إلى إله البحر ليصلوا سالمين.
ARCHEPTOLEMUS : This is a gift. We should bring it to the temple of Poseidon.	هذه تقدمه، يجب أن نأخذها إلى معبد بوسيدون.	سنأخذها إلى معبد إله البحر.
PARIS: I think we should burn it.	أعتقد أنه يجب أن نحرقها.	أقترح أن نحرقه.

VELIOR: Burn it? My prince -- it's a gift to the gods.	نحرقها؟ مولاي، هذه هدية الآلهة.	كيف نحرق هدية الاله يا أمير
PARIS: Father, burn it.	أبناء، أحرقها؟	أبي أحرقه
PARIS: Look at them. You'd think their prince had never died.	أنظري إليهم، قد تعتقدن أن أميرهم لم يموت أبداً.	انظري إليهم. كأن أميرهم لم يموت.
HELEN: You're their prince. Make your brother proud.	أنت أميرهم الآن، اجعل شقيقك فخوراً.	أنت أميرهم الآن. دعهم يفخرون بك.
ACHILLES: Briseis, where is she?	براسيس، أين هي؟	بريسيس أين هي؟ أين؟
SOLDIER: I don't know. Please, I have a son.	لا أعلم. أرجوك، لدي ولد.	لست أدري، أرجوك لدي طفل
ACHILLES: Then get him out of Troy.	أخرجه إذا من طروادة.	أخرجه من طروادة
ACHILLES: Briseis!	براسيس!	براسيس!
BRISEIS: Paris? Andromache!	باريس أندروماك!	باريس!
ANDROMACHE: Helen, we must go.	هيلين، يجب أن نرحل	هيلين، هيا بنا!
HELEN: Where?	إلى أين؟	إلى أين؟

ANDROMACHE: I'll show you.	سأريك، أسرع	اتبعيني
HELEN: Paris!	باريس!	هيا، باريس.
ANDROMACHE: It's a long walk, quick, let us go now.	إنه طريق طويل، بسرعة لنرحل الآن.	هيا بسرعة دعونا نذهب.
ACHILLES: Briseis!	براسيس!	براسيس!
BRISEIS: Paris!	باريس!	باريس!
AGAMEMNON: Let it burn! Let Troy burn! Burnt it! Burn it all! Burn Troy! Burn Troy!	دعوا تحترق! دعوا طراودة تحترق! أحرقوها، أحرقوها كلها! أحرقوا طراودة! أحرقوا طراودة!	أحرقتها! دعو طراودة تحترق!
ANDROMACHE: It's a long way, quick!	إنها مسافة طويلة، أسرعوا!	هيا بسرعة!
HELEN: Come on!	تعال	هيا!
PARIS: I stay.	سأبقى	سأبقى
HELEN: No--	كلا	لا
PARIS: My father will never abandon the city. I can't leave him.	لن يتخلى أبي عن المدينة ابدا، لا أستطيع أن أتركه.	أبي لن يترك المدينة و لن أتركه وحده

HELEN: The city is dead! They're burning it to the ground!	المدينة ماتت، هم يحرقونها كلها.	المدينة دمرت. أحرقوها كلها.
PARIS: What's your name?	ما اسمك؟	ما اسمك؟
AENEAS: Aeneas.	اينياس	اينس
PARIS: Do you know how to use a sword?	هل تجيد استعمال السيف؟	أتقاتل بالسيف؟
AENEAS: Yes.	أجل.	أجل
PARIS: The sword of Troy. As long as it's in a Trojan's hand, our people have a future. Protect them, Aeneas. Find them a new home.	سيف طروادة. طالما يبقى في يد طروادي سيكون لشعبنا مستقبل. احميهم يا اينياس اعثر لهم على موطن جديدا.	سيف طروادة. طالما أنه في يد طروادي سنضمن المستقبل. احمهم يا اينس. و أجد لهم مأوى
AENEAS: I will.	سأفعل.	سأفعل
ANDROMACHE: Briseis wasn't in her room.	لم تكن برايسيس في غرفتها	أسرعوا! باريس لم أجد بريسيس في غرفتها
PARIS: I'll find her.Go.	سأعثر عليها. اذهبي.	سأبحث عنها
HELEN: I'll stay with you.	سأبقى معك.	∅
PARIS: Go.	اذهبي.	∅

HELEN: Please don't leave me.	أرجوك ألا تتركني.	Ø
PARIS: How could you love me if I ran now?	كيف يمكنك أن تحبيني لو هربت الآن؟	Ø
PARIS: We will be together again. In this world or the next, we will be together. Go!	سنكون معا من جديد، في هذا العالم أو في التالي، سنكون سويا. اذهبي!	Ø
AGAMEMNON: No one escapes! No one!		Ø
GLAUCUS: Soldiers of Troy! You men are warriors. To lead you has been my honor. My prince! The boatman waits for us. I say, we make him wait a little longer!	جنود طراودة! أنتم محاربون! قيادتكم كانت شرفا لي! مولاي! الموت ينتظرنا. اقترح أن نجعله ينتظر لوقت أطول.	يا جنود طراودة! يا أيها المقاتلون! قيادتكم ستكون شرفاً لي. سمو الأمير! انهم ينتظروننا و أنا أرى لا داعي لذلك. افتحوا لهم البوابة.
BRISEIS: Paris! Paris!	باريس! باريس!	Ø
PRIAM: Have you no honor? Have you no honor?	أليس لديكم أي شرف؟ أليس لديكم أي شرف؟	ألا تحترمون الآلهة؟ تنتكهن حرمتها.
ACHILLES: Briseis! Briseis!	بيرسيس	بيرسيس
AGAMEMNON: Too late for prayer, priestess. I almost lost this war because of your little romance.	فات الأوان على الصلاة يا كاهنة. كدت أخسر هذه الحرب بسبب غرامك الصغير.	فات الأوان أيتها الكاهنة. لقد أضعت هذه الحرب بسبب رومنسيك.

<p>AGAMEMNON: You'll be my slave in Mycenae. A Trojan priestess scrubbing my floors. And at night --</p>	<p>ستكونين جاريتي في مسيني. كاهنة طراودية تفرك ارضي. و في الليل...</p>	<p>سوف تكونين أمةً لي في ميسينيا. كاهنةً طراودية تكنس أرضية القصر، ثم بالليل--</p>
<p>ACHILLES: Come with me. Come. I'll protect you.</p>	<p>تعالى معي.</p>	<p>∅</p>
<p>BRISEIS: No!</p>	<p>لا!</p>	<p>لا!</p>
<p>BRISEIS: Stop! Paris! Stop!</p>	<p>باريس! لا!</p>	<p>لا!</p>
<p>BRISEIS: Stop! Please! Paris! Don't!</p>	<p>توقف! أرجوك! باريس! لا تفعل هذا!</p>	<p>باريس، لا تفعل!</p>
<p>ACHILLES: It's all right. It's all right. You gave me peace in a lifetime of war.</p>	<p>لا بأس. لا بأس. منحتني السلام في حياة من الحروب.</p>	<p>لا بأس، لا تبكي. منحتني السكينة في وقت الحرب</p>
<p>PARIS: Briseis come!</p>	<p>براسيس تعال!</p>	<p>براسيس تعال!</p>
<p>ACHILLES: Go, you must!</p>	<p>اذهبي. يجب عليك ذلك</p>	<p>اذهبي، رافقيه.</p>
<p>BRISEIS: No.</p>	<p>كلا</p>	<p>∅</p>
<p>ACHILLES: Troy is falling. Go!</p>	<p>طراودة تنهار. اذهبي.</p>	<p>سقطت طراودة، اذهبي.</p>
<p>PARIS: We must go. I know a way out.</p>	<p>يجب أن ترحلي، أعرف مخرجاً.</p>	<p>يجب أن نذهب. أعرف طريق الهروب.</p>

ACHILLES: It's all right. Go.	لا بأس، اذهبي.	لا بأس اذهبي
PARIS: Briseis, come.	براسيس، تعالي.	∅
ACHILLES: Go.	اذهبي.	∅
ODYSSEUS: Find peace, my brother.	اعثر على السلام يا أخي.	أرقد بسلام يا أخي.
NARRATOR: If they ever tell my story let them say that I walked with giants. Men rise and fall like the winter wheat, but these names will never die. Let them say that I lived in a time of Hector, tamer of horses. Let them say I lived in a time of Achilles.	لو قصوا قصتي يوما دعهم يقولون أنني مشيت مع ينهض الرجال و العمالقة. يسقطون مثل حنطة الشتاء، لكن هذه الأسماء لن تموت أبدا. دعهم يقولون أنني عشت في وقت هكتور، مروض الأحصنة، دعهم يقولون أنني عشت في وقت أخيلس.	إن قص الآخرون قصتي، دعهم يقولون أنني رافقت العمالقة . يسقط الرجال كالأوراق في فصل الخريف، و لكن أسمائهم لا تموت. دعهم يقولون إنني عشت في عصر هكتور، مروض الأحصنة و دعهم يقولون إنني عاصرت عهد أخيلس.